

Diarios de viaje de Piedrabuena en Fuego Patagonia, 1863-1874

*Piedrabuena's travel diaries
in Fuego Patagonia, 1863-1874*

Joaquín Bascopé-Julio^a y Samuel García-Oteiza^b

OPEN ACCESS

Recibido: 25/03/2024

Aceptado: 30/05/2024

Versión final: 10/07/2024

Cómo citar:

Bascopé-Julio, J., y García-Oteiza, S.
(2024). Diarios del viaje de Piedrabuena
en Fuego Patagonia. 1863-1874.
Magallania, 52, 15, 1-57.

Fuentes de financiamiento:

Autogestionado.

Declaración de autoría:

Conceptualización:
Joaquín Bascopé-Julio

Investigación:
Joaquín Bascopé-Julio y
Samuel García-Oteiza

Metodología:
Joaquín Bascopé-Julio y
Samuel García-Oteiza

Redacción borrador original:
Joaquín Bascopé-Julio y
Samuel García-Oteiza

Redacción-revisión y edición:
Joaquín Bascopé-Julio

Supervisión:
Joaquín Bascopé-Julio

Visualización:
Joaquín Bascopé-Julio y
Samuel García-Oteiza

Elaboración cartográfica:
Samuel García-Oteiza

El nombre de Luis Piedrabuena figura actualmente en una ciudad y un muelle, en calles de ciudades fuegopatagónicas¹, plazas, centros culturales, juntas de vecinos, placas y bustos, además de una ruta de tres mil kilómetros (Ushuaia-Buenos Aires, Argentina). La fama de “nuestro heroico prócer sureño” (Entraigas, 1987, p. 68) decae desde Bahía Blanca hacia Buenos Aires.

A pesar del reconocimiento a las aventuras de Piedrabuena representando al Estado argentino, sus diarios son prácticamente desconocidos en la región y permanecen clasificados hasta ahora. Presentamos a continuación una serie de diarios de Piedrabuena, hallados en distintos archivos, que hemos transcrito, anotado y vinculado con antecedentes históricos, una tabla, un mapa, fotos y dibujos de la época.

Desclasificamos seis documentos: 1) Diario de la Nancy, 1863; 2) Expedición a Magallanes, 1864; 3) Diario en Oké'ten / paso del río Santa Cruz a la altura de la isla Pavón, 1867; 4) Diario de viaje en el Estrecho y canales fueguinos, 1871; 5) Diario de viaje y naufragio en la isla de los Estados, 1873; 6) El salvamento de la tripulación del Dr. Hansen. - Caza de lobos, 1874.

En la presentación hacemos foco en las relaciones diplomáticas registradas en los diarios, desde el punto de vista de la trata de personas, entendida como esclavitud o personas ofrecidas como objetos en distintas formas de trato. Luego referimos brevemente el contexto de guerras civiles e internacionales en los países yagan, chon y kawésqar. Por último, ubicamos los diarios en el marco de una serie de tratados firmados por invasores e invasores en la época.

¹ Nos referimos a Fuego Patagonia o región fuegopatagónica, sin el guión (Fuego Patagonia) y sin la separación (Fuego Patagonia) introducidas con posterioridad a la forma geográfica unificada propuesta por el geógrafo finlandés Väino Auer (1948), quien la formuló por analogía a la región subpolar de Fenoscandia o Fenoescandinavia. Considera las Georgia, las Falkland, la Tierra del Fuego y Patagonia como una sola región subpolar con diversidad de suelos y vegetación.

^a  Universidad Nacional de la Patagonia, Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, Instituto de Investigaciones Históricas y Sociales (INSHIS), calle 9 de julio y Belgrano, Trelew, Cp. 9100, provincia del Chubut, Argentina.
✉ joaquinbascope@gmail.com
* Autor de correspondencia

^b  Universidad Católica del Maule, Facultad de Ciencias de la Ingeniería, Dpto. de Obras Civiles, Escuela de Arquitectura, Centro de Innovación en Ingeniería Aplicada (CIIA), Avenida San Miguel 3605, Talca, Cp. 3460000, Chile.
samuelgarciaoteiza@gmail.com

ANTECEDENTES

Miguel Luis de Piedrabuena Rodríguez nació a orillas del río Limay/Negro en la población de Carmen de Patagones en 1833, frontera de los países mapuche, güñuna a küna y las naciones de lengua chon² con el estado de Buenos Aires (Fig. 1).

Piedrabuena inicia sus actividades marineras a la edad de 11 años, a la orden de los capitanes estadounidenses John Lennon, James Harris y W.H. Smiley. En los documentos disponibles en el Archivo Nacional Jane Cameron, puerto Stanley, Piedrabuena figura como “Goodstone” o “Louis”.

A fines del año 1847, Piedrabuena se involucra en el tráfico de mercancías y personas por la región fuegopatagónica, como parte de la tripulación de Smiley. Aprovechan distintos enclaves del archipiélago falklander con sal, vacunos, caballos, cueros de lobo, barriles de aceite y madera³. También atienden naufragios en el archipiélago.

En 1851 sale con Smiley del puerto de Stanley (Falkland oriental) en busca de los cadáveres de Allen Gardiner y su grupo misionero muertos por inanición en la frontera de las naciones yagan y mác’ck, en Cippo aia/bahía Aguirre.

Son tiempos de invasión de la región y de diplomacia entre invadidos e invasores. En 1844 la colonia penal chilena de Fuerte Bulnes, sobre el estrecho de Magallanes, firmó un tratado con los representantes chon Centurión y Casimiro (Tratado de Amistad y Comercio..., 1844). Este tratado excluyó al representante Wisel, quien a los dos meses de la firma protestó en la colonia por la exclusión, preguntando al gobernador chileno “por qué había venido a poblar en sus terrenos sin haberle avisado nada” (Silva, 1844, p. 2). Los partidos de la representante chon María, aliada de Centurión y Wisel, gobiernan la estación Oazy (posteriormente estancia Oazy) y la estación Kolk/Kolk aik⁴ hasta la instalación de la colonia penal

² Chon o “gente” en las lenguas de las naciones chon: mác’ck, sélk’nam, chon koyuká, aonekenk chon, deushenk chon, kawkaw y chono. *Chon* equivale a *che* en mapuzugun y *küna* en güñuna a iajüch. Los representantes chon Wisel y Casimiro que visitan El Carmen en la época refieren tres partidos chon cogobernando entre el estrecho de Magallanes y el río Limay/Negro (Memorando, ca. 1841), definidos como Hananikenk-Zson-ka, Ganmetkenk-Zson-ka y Deushenk-Zson-ka (Casimiro en Schmid, 1862, p. 161). Estos partidos se hallan en guerra y tráfico de personas intermitente desde la serie de batallas entre chon y mapuche (Langiñew, Shotel Kaik y Senguer/Barrancas Blancas) entre 1820 a 1823, que sucedieron a la guerra de Chile contra España, resentida en los países mapuche.

³ El aprovisionamiento de la colonización falklander se fue intensificando con los años. Piedrabuena le enseñó un contrato al gobernador de Magallanes para trasladar a las islas “10 mil postes del lugar llamado Agua Fresca”, a lo que el gobernador se opuso (Riobó, 1868). La operación finalmente se concretó y Piedrabuena llegó el 3 de marzo de 1866 a puerto Stanley con la carga.

⁴ Kolk aik/estación del arreo colectivo. El cañadón formado entre la cadena de cerros y el mar en este sector favorece las emboscadas cooperativas (Bascopé-Julio, 2018; García-Oteiza, 2020). Cf. -olk/arrear; kolk/arrea (forma imperativa); kolkenk/ arriero o quien participa en un arreo colectivo

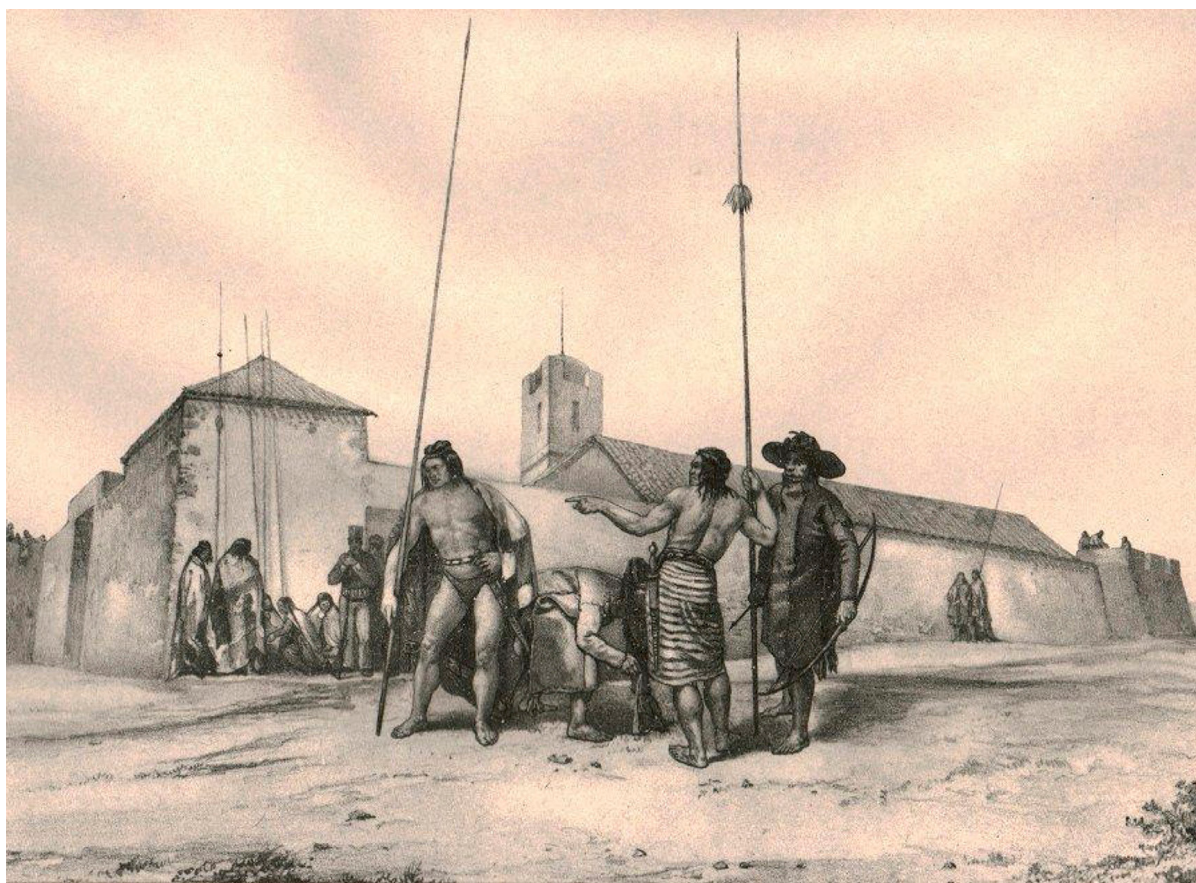


Fig. 1. Naciones chon, güñüna a küna y mapuche tratando en Patagones, ca. 1833.

Fuente: D'Orbigny, A. *Voyage dans l'Amérique meridionale*.

de Fuerte Bulnes el año 1843. Se trata de un área fronteriza entre naciones de lenguas chon, yagan, alakaluf de Brecknock y kawésqar.

En 1859, como parte de la tripulación de la goleta *Nancy* de Smiley, Piedrabuena se relaciona con los representantes chon Lapulca, Casimiro (oficiando de intérprete) y una mujer “muy inteligente”, cuyo nombre no fue registrado (Álvarez, 1862 en Entraigas, 1987). El encuentro sucede en La Colet, nombre chon del paraje donde se ubica la colonia penal de Punta Arenas en tiempos del gobernador Mardones (1847). Los cristianos reciben carne de guanaco de parte de los chon y son convocados a parlamentar en la bahía Oazy, sector de trata internacional de personas.

En marzo de 1860, la *Nancy* traslada desde Wulaia, país yagan, al puerto de Stanley (distante a 920 km aproximadamente), al cocinero superviviente de la revuelta de la nación yagan contra los misioneros de Keppel, ocurrida el 6 de noviembre de 1859 en Wulaia. También viaja a bordo el representante yagan Schow-lu-a⁵ para declarar sobre la revuelta ante el gobierno falklander, con Smiley -patrón de Piedrabuena- como testigo (Fig. 2).

Al mes siguiente la *Nancy* traslada a una delegación yagan compuesta por la joven Camilena y su compañero Ukoku desde Wulaia a Keppel, Falkland occidental. La delegación se trasladó para restablecer el trato por el que representantes de la nación yagan participan en la creación de

(Fernández-Garay, 2004). En Kolk aik se instala, a fines de la década de 1870, la estancia San Gregorio (Roncagli, 1884).

⁵ Orundelicone/Jemmy Button.

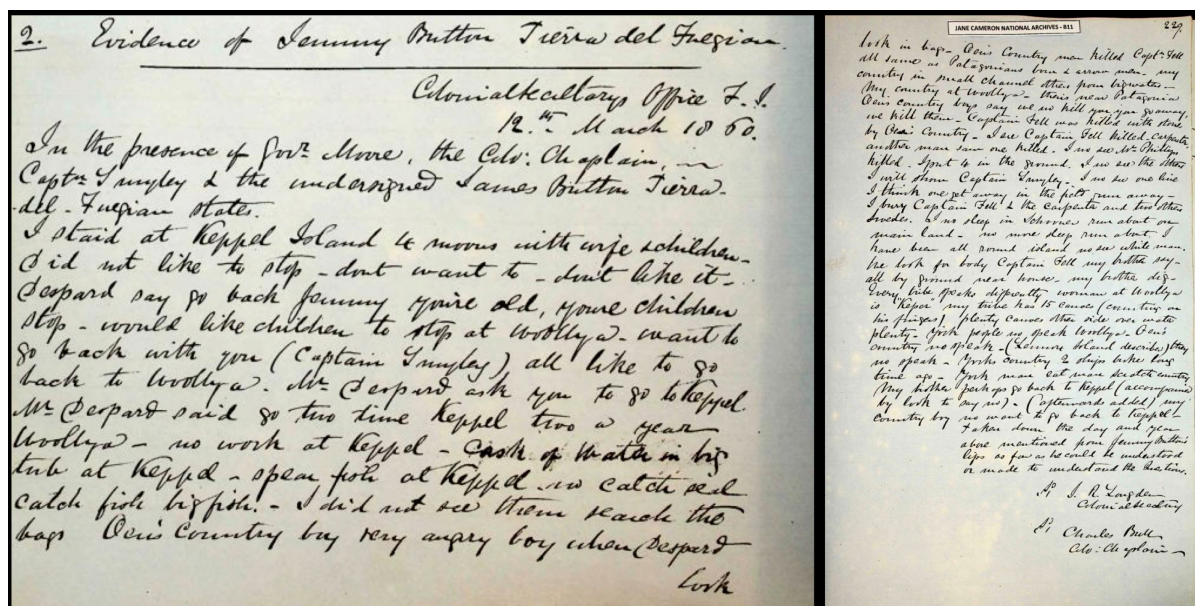


Fig. 2. Declaración de Schow-lu-a/Jemmy Button en Stanley, 12-03-1860, donde refiere al patrón de Piedrabuena (Smiley) e involucra a la nación ona en la revuelta de Wulaia contra los anglicanos (6 de noviembre de 1859).

Fuente: Jane Cameron National Archives <https://www.nationalarchives.gov.fk/online-collections/people/early-settlers/aliens>

un diccionario yagan (Camillena, Ukoku, Lucca y Huchesitauwa/Bridges, 1865) mientras aprenden la lengua inglesa en la misión⁶.

Durante el transcurso de 1860 Piedrabuena cambia su goleta *Manuelita* -con la que había visitado Stanley como capitán una vez en 1857- por la *Nancy* de Smiley. En torno a esta fecha, Piedrabuena se disputa el rescate de un naufragio con dos buques en el archipiélago de la isla de los Estados (Eyroa, 1933). En 1862 edifica un puesto en el sector.

Finalizando la invernada de 1863, Piedrabuena parlamenta con el representante chon Lapulca en los campos de bahía Oazy. En Oazy se registra variedad de tratos entre chon y expediciones cristianas (Martinic, 2013, Tabla 1). Desde el siglo XVIII, los campos desde Puchachailgua hasta Kolk, pasando por Oazy (ver mapa de la fig. 9), forman un ámbito de diplomacia entre naciones (Figs. 3 y 4), de tratos entre loberos y naciones

yagan, kawésqar, chon insulares y continentales (Mayorga, 2020) y de guerra intensificada tras la muerte de la representante chon María, en 1841 y la muerte violenta de Wisel en 1857.

A fines de octubre de 1863, Piedrabuena y su tripulación anclan en los campos de Kilik, cerca de la actual población de Río Gallegos. Allí encuentran a gente de Chimsque con una bandera chilena enarbolada. Piedrabuena reparte drogas ("los convidé con bebidas"), deja una bandera argentina y se lleva la chilena ("la chilena la tengo en mi poder", *Diario de la Nancy*, 1863). El mismo día Chimsque sube a bordo de la goleta y le anuncia que el representante Lapulca ha muerto asesinado.

Unos días después visita la goleta el representante chon Casimiro, solicitando pasaje a Buenos Aires. Piedrabuena no puede atender la solicitud: "[Casimiro] creyó entonces que yo lo engañaba y para darle confianza le dije que le daría uno de mis marineros patagoneses" (*Diario de la*

⁶ Ukoku y Camilena figuran como *Tierra del Fuegian boy and wife* en el Archivo Nacional Jane Cameron. Los nombres de pila de la delegación yagan figuran en Despard (1860).

⁷ Se ha publicado que Piedrabuena hizo a Casimiro una "especial invitación para concurrir a Buenos Aires a conocer al Presidente Mitre, lo que aquel aceptó de muy buen grado" (Martinic, 1971, p. 132). Este pasaje de los diarios desmiente dicha formalidad. Sin base en evidencia, Martinic (1971) y Entraigas (1987) sostienen que Piedrabuena estuvo presente en la entrevista de Casimiro, su hijo y Mitre en 1864.

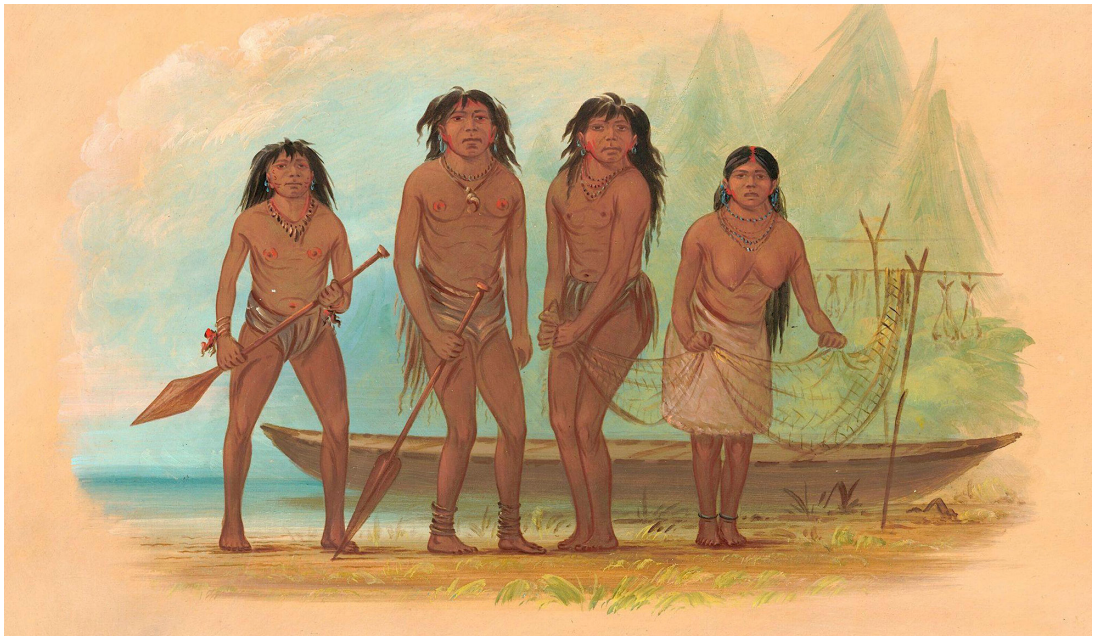


Fig. 3. Goy-o-Yé-tenc (Buena cuchara), guerrero y pescador (segundo desde la izquierda), armado con su remo; Sham-i-nu (El Perro), guerrero y pescador (tercero desde la izquierda); mujer de nombre no registrado (derecha), esposa de Goy-o-Yé-tenc; Gol-yi (Tabaco), un joven (izquierda), sosteniendo su remo. Pintados por George Catlin en puerto Peckett, 1856. Los nombres de estas personas corresponden a una lengua chon (Pedro Viegas-Barros, comunicación personal).



Fig. 4. Yal-kok-tsá-me (Arma grande), representante de un partido chon (segundo desde la izquierda); Paw-in-o-renk (Nube voladora), hermano menor de Yal-kok-tsá-me (a la derecha); Coche (Cielo azul), joven hija de Yal-kok-tsá-me (a la izquierda). Pintados por George Catlin en puerto Peckett, no lejos de la bahía Oazy, en 1856.

Tabla 1. Tabla de traslados de Piedrabuena por Fuegopatagonia como tripulante y como capitán ("Louis", "Goodstone"), con datos de naves, mercancías y puertos. Elaboración nuestra a partir de listas del Archivo Nacional Jane Cameron, Stanley.
<https://nationalarchives.gov.fk/jdownloads/Shipping%20Registers/>

Fecha de entrada a puerto Stanley	Nombre de la nave	País	Descripción	Nombre del capitán	Nº tripulantes	Pasajeros	Días fuera	Con destino a	Mercancías o lastre	De dónde	Por qué ingresó (notas)
1847 Dic 30	CHRISTIANA	USA	Barca	SMYLEY, W H	-	-	-	Falklands	-	Río Negro	Con caballos y vacunos para el señor Lafone
1848 Jun 16	CHRISTIANA	USA	Barca	SMYLEY, W H	-	-	-	Falklands	-	Río Negro	Con caballos y vacunos para vender
1849 Oct 14	JOHN DAVISON	USA	Goleta	SMYLEY, W H	-	-	-	Falklands	-	Río Negro	Con variedad de cargas para vender y vacunos
1851 Ene 15	ZERVIAH	USA	Goleta	YJES	-	-	-	Falkland Islands	-	cabo Watchman [cerca de la desembocadura del río Deseado]	Con provisiones y agua para el establecimiento en cabo Watchman
1851 Feb 27	JOHN E DAVISON	USA	Goleta	SMYLEY, W H	-	-	-	Falkland Islands	-	USA y Río Negro	Con caballos para vender, el señor Smyley ha sido nombrado Agente Comercial
1851 Jun 08	JOHN E DAVISON	USA	Barca	SMYLEY, W H	-	0	21	Falkland Islands	Provisiones	Río de Janeiro	La John E. Davison fue contratada para traer provisiones desde Río a la Colonia y atracó en Montevideo durante el viaje. Con harina, azúcar, café y vacunos para la Colonia.
1852 Dic 26	JOHN DAVISON	USA	Goleta	YJES	-	2	90	Falkland Islands	Ninguno/a	Patagonia	A buscar guano
1852 Feb 16	ZERVIAH	USA	Goleta	SMYLEY, W H	-	0	6	Falkland Islands	Caballos	Río Negro	Con equinos y vacunos para la venta. Navegó a la bahía West Point.
1852 Abr 17	ZERVIAH	USA	Goleta	SMYLEY, W H	-	2	59	Falkland Islands	Desconocido	Tierra del Fuego	Después de una travesía buscando al capitán Gardiner
1852 Jun 22	ZERVIAH	USA	Goleta	SMYLEY, W H	-	0	14	Falkland Islands	Azúcar y vacunos	Montevideo	Con carga para la venta

Continuación Tabla 1

Fecha de entrada a puerto Stanley	Nombre de la nave	País	Descripción	Nombre del capitán	N° tripulantes	Pasajeros	Días fuera	Con destino a	Mercancías o lastre	De dónde	Por qué ingresó (notas)
1852 Oct 09	ZERVIAH	USA	Goleta	SMYLEY, W H	-	0	6	Falkland Islands	11 caballos	Río Negro	Para descargar y buscar (?). Fue a Hope Place por el Sr. Dale y llevó a la familia del ovejero Smith, y fue a buscar agua y provisiones. Navegó hacia Hope Place el 30 de octubre, hacia Río Negro el 4 de diciembre de 1852.
1853 Ene 26	ZERVIAH	USA	Goleta	SMYLEY	-	0	10	Falkland Islands	Vacunos	Río Negro	Cargo para la isla. Desembarcón 26 caballos y vacunos.
1853 Abr 15	ZERVIAH	USA	Goleta	SMYLEY, W H	-	-	16	Falkland Islands	Caballos	Río Negro	Cargo para la isla.
1853 Abr 24	JOHN E DAVISON	USA	Goleta	YJES	-	1	15	Falkland Islands	Ninguno/a	Montevideo y Patagonia	Para [cargar] carne y agua.
1853 Oct 12	ZERVIAH	USA	Goleta	SMYLEY	-	1	13	Falkland Islands	Ninguno/a	Río Negro	Fue fletada en diciembre para retirar parte de la carga del buque "Clyde" fuera de servicio.
1856 Dic 12	NANCY	USA	Bergantín	SMYLEY, W H	8	-	-	Jasons	Vigas y madera	Salió de Stanley el 20 de noviembre	Para retirar madera y vacunos del naufragio de la George Butz.
1857 Mar 28	NANCY	USA	Goleta	SMYLEY, W H	7	5	16	La Colonia [Stanley]	22 caballos y 2 vacas	Río Negro y New Island	Había roto los mástiles saliendo de Río Negro y estuvo obligado reponerlos.
1857 Oct 03	MANUELITA	Buenos Aires	Goleta	LOUIS	7	0	6	La Colonia y Londres	250 fanegas de sal y 2 caballos	Río Negro	-
1857 Nov 17	NANCY	USA	Goleta	WOOD	7	10	10	La Colonia	7 marineros y velas para la gran república [Uruguay]	Montevideo	Fue por cuenta de la "Gran República". Salió para Montevideo.

Continuación Tabla 1

Fecha de entrada a puerto Stanley	Nombre de la nave	País	Descripción	Nombre del capitán	Nº tripulantes	Pasajeros	Días fuera	Con destino a	Mercancías o lastre	De dónde	Por qué ingresó (notas)
1857 Dic 01	NANCY	-	Goleta	SMYLEY	7	-	-	Sea Lion Island	-	Salió de Stanley el 27 de noviembre	Para buscar los restos del naufragio del Alalanta en la isla Sea Lion y traer de vuelta a la tripulación de los botes.
1858 Ene 27	NANCY	USA	Bergantín	SMYLEY, W	8	1	12	La Colonia	General	Montevideo	Con harina y vacunos para Montevideo.
1858 Jun 01	NANCY	-	Goleta	SMYLEY	8	-	-	Falkland occidental	Una cantidad, mástiles de aparejos vendido y vacunos.	Salió de Stanley el 2 de abril	Se topó con el naufragio del Leopold y un cúter inglés.
1858 Sep 04	NANCY	-	Goleta	BUNT	11	-	-	Travesía lobera	150 cueros de lobo y 18 barriles de aceite	Salió de Stanley el 13 de julio	Regresó con pérdida de velas.
1858 Nov 03	NANCY	-	Goleta	SMYLEY	9	-	-	New Island	Huevos, aceite y pieles de lobo	Salió de Stanley el 4 de octubre	-
En Dic	NANCY	-	Goleta	SMYLEY	6	-	-	Second Corral	Madera y cal	Salió de Stanley el 1 de diciembre	-
1859 Jun 28	NANCY	USA	Bergantín	SMYLEY	11	0	120	La Colonia	General	The coast y puerto San Carlos	Con cargamento de aceite y vacunos por valor de 700£, con madera y postes, y con parte de la carga de la "Ellen Miller".
1859 Jun 28	NANCY	-	Goleta	SMYLEY	8	-	-	La Costa	Acete y cueros de lobo común y parte de la carga de la [nave] Ellen A. Miller	Salió the Stanley el 16 de marzo	--
1859 Oct 31	NANCY	USA	Goleta	SMYLEY	8	1	22	La Colonia	General	Montevideo	Hizo escala en Río Negro y Puerto San Carlos. Partió después del Allen Gardiner el 13 de febrero de 1860.

Continuación Tabla 1

Fecha de entrada a puerto Stanley	Nombre de la nave	País	Descripción	Nombre del capitán	Nº tripulantes	Pasajeros	Días fuera	Con destino a	Mercancías o lastre	De dónde	Por qué ingresó (notas)
1860 Ene 01	NANCY	-	Goleta	MORRISON	10	-	-	Port San Carlos	-	Salió de Stanley el 14 de diciembre	Para traer los restos de la Ellen Miller.
1860 Mar 09	NANCY	USA	Schooner	SMYLEY	12	9	3	Falklands	Nada	Tierra del Fuego	Trajo noticias sobre la "Allen Gardiner", la señora Fell e hijo, la señora Phillips, Betts y esposa y [Schow-lu-a/ Orundelicone/] Jemmy Button.
1860 Abr 20	NANCY	USA	Bergantín	SMYLEY	11	-	35	Rio Negro	Miscelánea, variedad de cargas	Tierra del Fuego	Trajo la "Allen Gardiner" y la dejó en la isla Keppel. Trajo un niño y esposa fueguinos de Tierra del Fuego a Keppel.
1860 Jul 22	NANCY	USA	Goleta	SMYLEY, WH	7	0	7	La Colonia	Sal y caballos	Río Negro	-
1860 Oct 14	MANUELITA	Buenos Aires	Goleta	SMYLEY	6	0	14	La Colonia	8 caballos, 1 vaca con ternero, 100 barriles de sal, 350 cueros	Río Negro	Esta nave fue cambiada por Smyley por la "Nancy".
1860 Nov 25	NANCY	USA	Goleta	LOUIS	16	0	70	Travesía lobera	1000 cueros de lobo común, 1000 pieles de lobo fino y 100 barriles de aceite	isla de los Estados	70 días afuera saliendo desde Río Negro.
1861 Feb 17	NANCY	USA	Goleta	GOODSTONE, L	15	0	60	Stanley y Patagonia	2500 pieles de lobo fino y 110 cueros de lobo común	isla de los Estados	Para vender sus cueros.
1861 Ene 13	MANUELITA	USA	Goleta	SMYLEY	13	0	8	Stanley y Patagonia	3000 galones de aceite y 1150 cueros de lobo común	Patagonia	Con carga de aceites y cueros. Partió a una travesía lobera.
1861 Jul 07	MANUELITA	Buenos Aires	Goleta	STEEL, Neil	6	-	-	Departed Stanley June 23	Viveres	Port Salvador	Propietario: Smyley. Con 600 cueros para Dean.

Continuación Tabla 1

1861 Oct 10	MANUELITA	USA	Goleta	VAN ZANDT	12	0	12	La Colonia y Monte Video	1500 cueros de lobo común y 2000 galones de aceite	The Coast	Con carga para la venta. Con Smyley a Montevideo a buscar correos.
1862 Ene 14	NANCY	USA	Goleta	GOODSTONE, Lewis	25	-	5	Patagonia	2100 cueros de lobo común, 800 pieles de lobo fino y 135 barriles de aceite	Patagonia	Correos.
1862 Jul 23	NANCY	USA	Goleta	LOUIS	22	-	180	Stanley	Lastre	Patagonia	-
1863 Mar 20	NANCY	USA	Goleta	LOUIS	22	-	-	Stanley	Cueros de lobo	Patagonia	-
1863 Sep 11	FAIRY OF LONDON	Inglaterra	Goleta	RICKETS, G W	8	-	5	Stanley	Madera, 35 capas de guanaco	Punta Arenas, estrecho de Magallanes	El 7 de septiembre vio a la goleta "Nancy" frente a Río Negro con destino a Punta Arenas. Un indio patagón como pasajero.
1863 Dic 08	FAIRY	Inglaterra	Goleta	NICKELS, G W	8	-	14	Stanley	General	Patagonia	Dejó a la goleta Nancy con destino a Santa Cruz.
1864 Ago 22	FAIRY	Inglaterra	Goleta	ROWLANDS, Micah	12	-	115	Stanley	Pieles de lobo y aceite	Patagonia	Vio a la goleta Nancy cinco semanas en puerto Santa Cruz.
1866 Mar 03	ESPORa	Brasil	Goleta	BUENA, Luis Piedra	8	3	6	Stanley	Madera	Río Negro	Provisiones. [Esta nave] fue la Nancy.
1866 Mar 13	ANNIE	Brasil	Goleta	LUBERRY	8	2	8	Stanley	Lastre	Punta Arenas	[Esta nave] fue la Carlitos, registrada como ANNIE en este puerto en junio de 1866. Su capitán es McLauchlan.
1866 Mar 13	CARLITOS	Brasil	Goleta	LUBERRY	8	2	8	Stanley	Lastre	Punta Arenas	Esta goleta fue matriculada en este puerto en junio de 1866. Su capitán es McLauchlan. Rebutizada Annie.
1866 Ago 13	ESPORa	Buenos Aires	Goleta	BUENA, Luis	9	-	17	Stanley	Plumas y pieles	Patagonia	Para comerciar.

Continuación Tabla 1

Fecha de entrada a puerto Stanley	Nombre de la nave	País	Descripción	Nombre del capitán	Nº tripulantes	Pasajeros	Días fuera	Con destino a	Mercancías o lastre	De dónde	Por qué ingresó (notas)
1867 Ene 25	ESPORA	Buenos Aires	Goleta	BUENA, Luis Piedra	12	-	3	Stanley	Plumas y cueros	Santa Cruz	Un buque inglés "Greyhound" atracado en Santa Cruz para reparaciones.
1867 Jun 11	ESPORA	Buenos Aires	Goleta	BUENA, Luis Piedra	8	6	9	Stanley	Plumas y sal	Santa Cruz	
1867 Ago 09	ESPORA	-	Goleta	BUENA, Luis Piedra	-	-	-	-	Cebada	Falkland Sound	Propietario: Luis Piedra Buena. Del naufragio de la Coquimbana
1867 Sep 12	JULIA	-	Goleta	WARREN, W P	-	-	-	-	Lastre	Santa Cruz	Propietario: Luis Piedra Buena

Nancy, 1863). Piedrabuena ofrece como esclavo al piloto Luis Ibáñez, quien es aceptado por sus eventuales servicios de traducción. De este trato descende hasta el presente una línea genealógica chon de apellido Ibáñez (Aguerre, 2008).

Tras esta serie de relaciones diplomáticas, asesinato y trata de persona, Piedrabuena arregla el caso de la goleta *Nancy* en Buenos Aires y la rebautiza como *Espora*.

El 2 de diciembre de 1864, el presidente argentino reconoce a Piedrabuena como representante estatal otorgándole el título de capitán. A partir de entonces Piedrabuena suma a su comercio con las Falkland plumas de choique (*Rhea pennata*) tratadas con las naciones chon (Tabla 1).

El reconocimiento de Piedrabuena como capitán argentino sucede a la serie de tratos con

la gente de Lapulca, Casimiro y Chimsque⁸ y abre un nuevo período de guerras civiles chon asociado a la disputa por este trato.

En uno de sus viajes a Buenos Aires, el 22 de julio de 1863, Piedrabuena se inicia en la logia *Obediencia*.

CAUTIVERIO Y TRADUCCIÓN

La trata de personas, especialmente de niños, niñas y mujeres, como objeto de tratados y tratos se da en estas mismas fechas (1863-1874) entre los países mapuche, güñuna y chon, y entre éstos y cristianos de distinta nacionalidad.

La guerra y la trata transforman las relaciones entre sexos en las naciones invadidas⁹. Las mujeres pasan de funciones de cogobierno a la servidumbre (Bascopé-Julio, 2022a) y surge una

⁸ Chimsque, también registrado como Güimosque / Guimusqui / Guimuscuá / Guimóque / Gémoki. En la invernada de 1859 se registró un trato entre chon de As-caik, padre de Chimsque, y chon de Casimiro, Cailé y Watchy, quienes llegan desde el Limay sin caballos para comerciar (Schmid, 1860, pp. 185-186). El 7 de septiembre de 1861, diez días antes de la batalla de Pavón en la que el gobierno de Buenos Aires -representado por Mitre- vencerá a los federales de Urquiza, los países chon de Chimsque y Casimiro juegan un partido de sanke -especie de palín o hockey chon que opuso a dos equipos de 25 jugadores por lado (Schmid, 1862, p. 130)- en la comarca de Oshir, desembocadura del río Coyle. En el contexto de guerra civil chon y considerando que después del partido se sacrificó un potro, el sanke fue un evento político-territorial, además de un juego, que ha sido dibujado por García-Oteiza (2020, vol. 2, p. 194).

⁹ "...sé por [el representante chon] Centurión [...] que lo primero que de los indios solicitan sus capitanes es un cargamento de mujeres igual al número de hombres de que se componen sus tripulaciones. En estos casos los indios se empeñan para que sean elegidas sus mujeres con el objeto de que ganen tabaco y algunos otros artículos con que el cargamento vuelve a tierra. Las solteras que no tienen padre regularmente son de la expedición porque las madres son fáciles para entregarlas. Por el contrario, los padres cuidan más de las hijas, que de sus propias mujeres, de quienes hacen completa abnegación para estas partidas y otras ocasiones en que pueden ir a la parte" (Dunne, 1845, citado en Martinic, 2000, p. 51).



Fig. 5. Cámara de comercio levantada en Okč'ten, también llamada "la casa de la isla Pavón" a partir de diciembre de 1864. Fuente: *Argentina Austral*, edición de agosto, 1933, p. 61. Foto tomada en 1868, autor desconocido.

clase social nueva: las y los intérpretes, traductoras, lenguaraces, autores y coautores de correspondencia y de acuerdos políticos escritos.

Por ejemplo, el representante chon Inchel/Cinthele tiene a su hijo residiendo entre mapuche del país de las Manzanas, donde habitan también cautivas de la nación gñüna y el mapuzugun es la lengua franca. "Dentro de 6 o 7 meses vendré a dejar a mi hijo que usted promete sirva de garantía y entonces verán si soy hombre de palabra", escribe el manzanero Llangktxüf (1856, p. 281) a un representante argentino.

Desde el punto de vista de las naciones invadidas, uno de los objetivos de enviar a sus hijos con los invasores es formar traductoras y traductores para la diplomacia.

Los representantes chon As-caik, Casimiro y Platero ofrecen sus hijos en distintos tratos con la misión anglicana de la isla Keppel, Falkland

occidental. En esos años la misión también enseña inglés a niños, niñas y adolescentes de la nación yagan, previo trato con sus parientes. La trata de infancias con fines de traducción y diplomacia entre naciones de distinta lengua se verifica en otras regiones subpolares, como en Nueva Guinea (Detzner, 1920).

Luego de la trata de personas en la estación de Kilik, en octubre de 1863, los representantes chon y Piedrabuena convienen en fijar una cámara o casa de transacciones en Okč'ten¹⁰/ paso del río Santa Cruz a la altura de la isla Pavón (Fig. 5, Tabla 1).

En este sector, la diplomacia entre las naciones chon y cristianos se remonta a la veranada de 1790¹¹. A orillas del estrecho de Magallanes conocemos la referencia a un tratado entre las naciones chon y Francia de fecha 31 de mayo de 1766¹².

¹⁰ Echeverría Baleta, 2008, p. 82.

¹¹ Esa temporada chon de Pecona, Patricio, Ocarauque y Capón parlamentaron con la expedición de Malaspina. Un año antes el representante chon Capón había visitado las islas Falkland, el río Limay/Negro y Montevideo acompañando a la expedición de Malaspina. En la veranada de 1789, el actual Puerto Deseado fue la estación de parlamento entre cristianos y chon de Jonafa y Cahama/Cátama, Cheigua, Conoria, Jonchar, Coayujan, Olquincuenque, Conoria, Vicente, además del mencionado Capón. Cfr. Buscaglia, 2009.

¹² "El día 31 de mayo de 1766, el capitán de tropas de la marina Denis de Saint Simon, afectado a la expedición de Bougainville, firmó una alianza con indígenas que habitaban en la zona de Puerto de Hambre" (González-Errázuriz, 2023, p. 1). El documento se halla clasificado como Bougainville, L.A. "Relation de la nouvelle alliance contractée par les français avec une nation de sauvages du Détroit de Magellan", Documents Divers, Compagnie de la Mer Pacifique ou Mer du Sud (1696/1740), FRANOM, COL F2 A 14, f. 106. Archivos de Ultramar, Aix-en-Provence, Francia.



Fig. 6. Gente del sector de Tinquichisgua que enfrentó a Piedrabuena, dibujada por Ohlsen, ca. 1883.

El 19 de enero de 1864, nuevamente en la estación Kilik, Casimiro aborda la nave de Piedrabuena “para seguir viaje a Buenos Aires”. Antes de cerrar el trato, Casimiro consulta si el gobierno argentino se halla en disposición de negociar. En los diarios leemos que a Casimiro la respuesta de Piedrabuena “no le satisfizo y prefirió desistir del viaje. Bajó a tierra” (*Diario de la Nancy*, 1863).

El trato entre chon de Chimsque y de Casimiro con Piedrabuena se reanuda en la estación Kolk el invierno siguiente (7 de julio de 1864), en un sector llamado “San Jerónimo” ubicado entre los campos de Oazy y los campos de Kolk. Chimsque elige el sitio del trato; prefiere no visitar Oazy “porque en aquel paraje [Oazy] había muerto su hermano” (*Expedición a Magallanes*, 1864).

Piedrabuena es recibido con cantos, invitado a sentarse en almohadones, escucha un discurso de Chimsque y recibe plumas de choique y capas de guanaco. Cinco días después, ahora en Kolk, continúan las transacciones entre chon de Chimsque, Casimiro y Piedrabuena.

En octubre de 1864, las transacciones se trasladan a Okč'ten. Piedrabuena ofrece “un poco de caña, ginebra, cerveza y otras cosas a nombre del gobierno argentino” (*Expedición a Magallanes*, 1864). El 25 de noviembre, y tras más de un año esperando respuesta de parte del Estado argentino, Casimiro se embarca en Okč'ten rumbo a Buenos Aires, representando a una alianza de partidos chon

que solicitan reconocimiento al gobierno argentino. Lo acompaña uno de sus hijos, Sam, que aprendió inglés con los misioneros de las Falkland. Veinte años antes, Casimiro había visitado Santiago de Chile junto al representante chon Centurión, con el objeto de ratificar el tratado de 1844 firmado en Fuerte Bulnes.

GUERRA CONTRA LA NACIÓN DE BOTES GRANDES

Los diarios que desclasificamos a continuación muestran la posición de Piedrabuena en el tráfico de personas y la guerra en los países chon continentales. También registran la guerra contra la nación de “botes grandes” (*Diario de viaje en el Estrecho y canales fueguinos*, 1871) en el sector de Tinquichisgua (puerto “Gallant”), que manejan alguna lengua chon (kawkaw o chono) y/o el kawésqar (Fig. 6). En el sector existen registros de dalka -nave hecha de tablas, mayor en tamaño respecto de la canoa de corteza o de tronco- desde el siglo XVIII (Aguilera *et al.* 2021).

Uno de los diarios ubica a Piedrabuena participando en una expedición represiva contra la gente que combatió y dio muerte al capitán de la nave inglesa *Propontis*. La expedición la solicita el gobernador de la colonia magallánica, Oscar Viel (1867-1874). Para el ataque Piedrabuena emplea un traductor, conocido como Chesko/Juan Caballero, de nacionalidad chon y plurilingüe (Fig.

7). Chesko registra tratos con el gobierno chileno desde 1858¹³. No es descartable que Chesko/Chimsque sea la misma persona que trató con Piedrabuena y Moreno (1879).

El 23 de junio de 1871, en la bahía Fortescue, Chesko parlamenta con una colectividad estacionada ahí en canoas (naves distintas de las dalkas o “botes grandes” en los diarios) y representada por Chano, persona que al parecer estuvo cautiva ya que “huyó de la Colonia [La Colet/Punta Arenas]”. A través de Chesko, Chano informa a Piedrabuena que la gente de botes grandes se halla en el canal Bárbara, “que a él lo habían querido matar y que le habían llevado la mujer” (esta última frase figura en el *Diario de viaje en el Estrecho y canales fueguinos*, 1871).

Tras dos semanas de búsqueda ocurre un enfrentamiento verbal en el canal Smith:

Entonces fue cuando los indios del fuego, que antes de fondear habíamos visto, le gritaron al intérprete que ellos eran los que habían muerto al capitán del Propontis. Y que por qué hablaba tanto con ellos. Que querían matar y si él quería morir. Yo pensé en ir a tirotearlos, pero la noche era oscura y se burlarían de nosotros (Diario de viaje en el Estrecho y canales fueguinos, 1871).

El intérprete Chesko continúa como tripulante de Piedrabuena en la isla de los Estados, hasta la “faena de aceite de pájaros niños” -así se llama la explotación de pingüinos en la época (Fig. 8).

Desde fines del siglo XVIII, la región fuegopatagónica se encuentra invadida por varones extranjeros explotando aves, lobos y cetáceos. En sus diarios, Piedrabuena registra la resistencia armada de las naciones invadidas. En la invernada de 1864, a bordo de la goleta *Espora* frente a campos actualmente llamados “Monte Dinero”, Piedrabuena extrae sin autorización madera de un barco varado en país chon. Enseguida los chon de la costa los agarran a balazos. Piedrabuena conduce una expedición represiva sin resultados.

La hostilidad se intensifica desde entonces, especialmente por la oposición de Piedrabuena a que los representantes chon traten directamente con el gobierno de Buenos Aires. La participación del representante chon Casimiro peleando por Argentina contra Paraguay (Riobó, 1868 en Bustos, 2021)



Fig. 7. Chesko/Juan Caballero, fotografiado en Valparaíso, 1860, reproducido en Martinic, 2004.

fue una de las últimas acciones diplomáticas chon, previas a la firma del tratado que reconoció por fin a los países chon como territorio vecino, aliado a la Argentina (Fig. 9).

La Fig. 9 representa la geografía de los diarios de viaje de Piedrabuena, desde el punto de vista de las naciones invadidas. Incluye icnotipia o registros en distintos formatos (dibujo, imagen aérea, mapa, listas alfabéticas) asociados a rastrilladas nativas y a pasos de porteo de naves en lenguas yagan, chon y kawésqar (García-Oteiza, 2020). Con píxeles en escala de grises -elemento simplificador respecto de cuadros geográficos anteriores (García-Oteiza, 2020; Bascopé-Julio, 2022a; García-Oteiza en Malvestitti *et al.* 2020; García-Oteiza y Bascopé-Julio, en Malvestitti y Farro, 2023)- representamos

¹³ Véase la serie de oficios del gobierno del Territorio de Magallanes entre septiembre de 1858 y junio de 1859, citados en Bustos, 2021, p. 230, nota 595.



Fig. 8. Pingüinos en torno al vestigio de un tachó, tina o caldera de aceite en isla Saunders (Falkland occidental).
Fuente: Sue Luxton en X, 13 de enero de 2024 <https://x.com/kelper60/status/1746102731863937397?s=20>

las diferencias entre pampas, cordilleras y fiordos. En escala de azules distinguimos cuerpos de agua (mar, lagos, lagunas). Por último, con una barra (/) entre cada icnotipo indicamos naciones de distinta lengua que se encuentran en guerra y trata de personas en el sector. Así, por ejemplo, cowut (lengua yagan)/ashpalt (lengua máck'ck, de la familia de lenguas chon) en el sector frente a bahía Franklin (isla de los Estados). El conjunto representa gobiernos y cogobiernos de los distintos países fuegopatagónicos en la época de los diarios.

Para el período registrado en los diarios (1863-1874) funcionan seis sistemas de partidos nacionales en Fuegopatagonia -yagan, chon, alakaluf, kawésqar, mapuche y güñüna a küna. Estos partidos gobiernan sus países en confederaciones y celebran convenciones territoriales nacionales e internacionales, que sesionan de forma estacional (Bascopé-Julio,

2022b). Los partidos son referidos como “indios” en los diarios de Piedrabuena -y como tribus o indiadas en otras fuentes-. La autonomía territorial de la región -entendida como países nativos autogobernados, con conectividad y partidos políticos territoriales- se debilita recién a partir de la segunda década del siglo XX¹⁴.

TRATADOS POR EL RECONOCIMIENTO TERRITORIAL: DE LA CÁMARA DE KOLK A LA DE OKČ'TEN

En la serie de diarios que desclasificamos a continuación, el titulado *Diario en Okč'ten* ofrece la noticia de un tratado firmado entre representantes chon y el gobierno argentino. El 23 de junio de 1866 los representantes chon Casimiro, Criman/Krim, Guimóque/Chimsque y Yonson propusieron al gobierno argentino “formar un pueblo con todas

¹⁴ A fines del año 1923, Demófilo Guajardo solicitó al cura Gusinde tramitar ante el Estado la propiedad de la isla Longa (actual provincia de Última Esperanza), vecina de una estación de la armada de Chile que funcionaba como avanzada invasora. Guajardo pretendía legalizar su explotación de dos mujeres de la nación kawésqar (halakwulup según Gusinde) a quienes había raptado y tenía esclavizadas. “Ambas mujeres [de nombres no registrados] se me quejaron, por separado, de su indigna y miserable existencia” (Gusinde, 1991, p. 96).

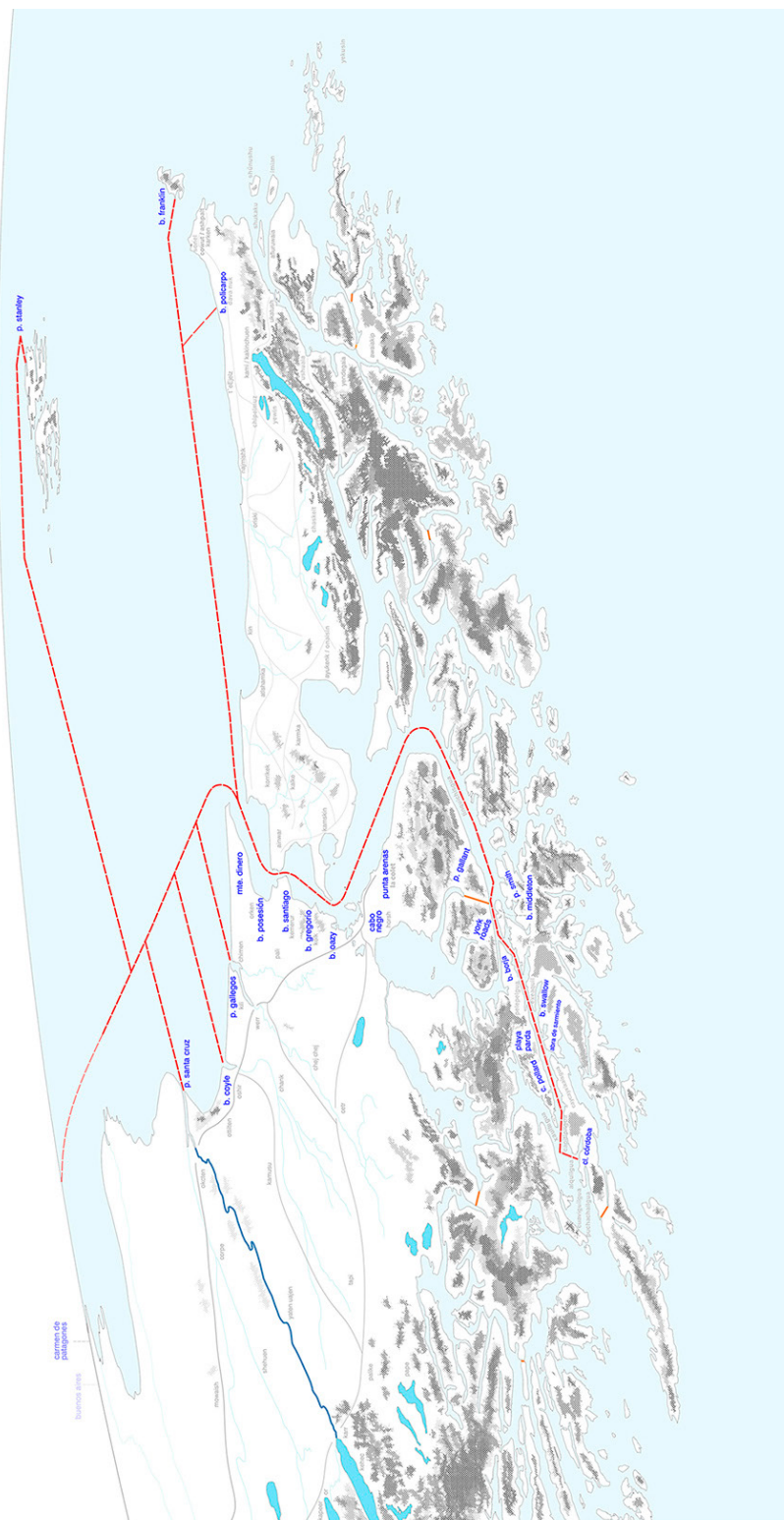


Fig. 9. Mapa de trayectos y paradas registrados en los diarios de Piedrabuena, 1863-1874 (líneas rojas, tipografía azul), con estaciones y vitalidad nativa de la época (líneas y tipo gris), incluido los pasos de porteo de navas (líneas naranjas).

sus tribus” en la estación Kolk/San Gregorio. El 5 de julio se firma el tratado que considera esta iniciativa y reconoce los países chon “desde el Chuba [Chubat/Chupat/Chubut]” hasta el estrecho de Magallanes. Ambas partes acuerdan la creación de una ciudad-estado, “pueblo o colonia” gobernada por chon en Kolk, con una “casa de madera” que serviría de residencia colectiva y cámara de transacciones autónoma respecto de la “colonia chilena en Punta Arenas” (Tratado de 1866, en Raone, 1974, p. 253).

Este hito participa de la serie de convenciones, tratados escritos y correspondencia diplomática de la época entre las naciones chon y mapuche y los Estados de Chile y de Argentina, y entre la nación gñüna a kña y el Estado argentino. El tratado de 1866 tiene como antecedente el tratado de 20 de marzo de 1844 entre chon de Casimiro y Centurión y la colonia de Chile. Pero por las diferencias entre ambos tratados, corresponde cotejarlos con el tratado de 15 de julio de 1865 entre los representantes Francés, Antonio, Chiquichan/Jackechan, Vicente Yaques, Santa Cruz y Chagallo Chico y el Estado argentino.

En este último tratado el Estado solicita a los representantes la cesión de un reducto de tierra a orillas del río Chupat/Chubut con el objeto de anticipar la creación de una colonia galesa -iniciada en el sector el mismo mes de julio de 1865¹⁵. Argentina reconoció a los representantes como “dueños de las tierras”, tanto de la porción que cedían al Estado -luego de recibir “una indemnización considerable” (Rawson, 1865, pp. 420-421) como de las tierras no cedidas¹⁶. En los tratados de 1844 y 1866 no figura ninguna venta de tierras ni indemnización; en los tratados de

1844 y 1865 no figura ninguna cámara o casa de cogobierno¹⁷.

Mientras en el tratado de 1866 los representantes Casimiro, Krim, Chimsque, Yonson “y demás jefes” se ubican en un mismo plano de representación, sin exclusiones, el de 1844 distingue “a la indiada del territorio que manda el cacique Centurión” de “la indiada de Río Negro” (Tratado de 1844, en Martinic, 1979, p. 47). Este tratado excluye a la gente de Wisel. No obstante, registra un territorio unido en la alianza entre Centurión y Casimiro -a diferencia de la tierra cedida, dividida y reducida del tratado de 1865-.

El texto del tratado de 1865 distingue a un representante principal (Francés, quien “ha cedido las tierras de su pertenencia” y figura en el primer artículo del tratado) de dos subalternos (Antonio y Chiquichan/Jackechan, representantes que Francés “se obliga tener a sus órdenes”, según el artículo 2°). Estos representantes se articulan con otros tres representantes que figuran en el artículo 5°: Santa Cruz, Vicente Yaques y Chagallo Chico, este último “ya tiene tratados y está subordinado al gobierno de la Comandancia del pueblo del Carmen de Patagones”¹⁸. En tratado de 1865 distingue también a la gente en guerra contra los cristianos y que no firma el tratado -se trata de los representantes Vera, Patricio, Gunel, Cubarena, Ynchel, Sacao, Comogüiá, Puelca “y otros más” (Tratado de 1865, citado en Gavirati, 2017, p. 445).

El tratado de 1865 representa a firmantes de distintas nacionalidades como la etnia chegüelcha/tehuelche, o gente “al sur del Chupat” (Antonio, 1865, f. 122 vuelta) y designa como chegüelchos con el

¹⁵ “1° El cacique llamado Francés ha cedido las tierras de su pertenencia al Gobierno Nacional Argentino comprendidas en el río Chubú desde su embocadura por una y otra margen tierra adentro, hasta donde le convenga tomar posesión, con una zona de veinte o más leguas de diámetro, partiendo de las costas del mar. 2° El expresado cacique se obliga a tener a sus órdenes a los caciques Antonio y Chiquichan prestando con ellos servicios militares en resguardo de la Colonia que allí se establezca por la Sociedad de Gales con la Bandera Argentina. 3° Se obliga asimismo situarse con sus tribus cerca de dicha Colonia en un lugar conveniente de tierras de labranza, con el fin de custodiar la población y oponerse con su gente y armas a toda invasión...” (Tratado de 1865, en Gavirati, 2017, p. 444).

¹⁶ Durante las negociaciones del tratado entre los representantes Francés, Antonio, Chiquichan/Jackechan y el gobierno argentino, este último, en arreglo con la colonia galesa, pagó 300.000 pesos papel/2.555 libras esterlinas de indemnización a “jefes indígenas” (British Legacy at Buenos Aires, 1866, en Gavirati, 2017, p. 448). Podría tratarse de la “indemnización considerable” que refiere Rawson (1865, p. 421) a Lewis Jones.

¹⁷ A pesar de estas diferencias, el tratado de 1865 y el de 1866 han sido recientemente homologados como una misma forma de “delegar la misión del Estado a terceros” (Bustos, 2021, p. 128).

¹⁸ El representante Chagallo, de nacionalidad gñüna (Claraz, 1866), había tratado de manera independiente con Buenos Aires en 1863 y mantenía diplomacia con el partido mapuche del País de las Manzanas representado por Inakayal: “Con motivo que Chagallo quiere mandar a su hijo a Buenos Aires, pido a usted no le prive esta licencia, pues Chicoleo [Chingoleo, cuñado de Inakayal] le ha dicho a Chagallo que para después de las cosechas; y yo le pido a usted que por su medio lo vea a

objeto de distinguirlos de la nación mapuche -cuyos partidos figuran en el tratado como “indios ladrones” y extranjeros. Un año después del tratado del 1865, uno de los firmantes -el representante gүнүна Antonio- se autopercibe “pampa” (nombre de los gүнүна a күна reducidos) en una carta al representante de la colonia galesa en el Chupat: “yo y mi pueblo no estamos acostumbrados a robar como los indios chilenos” (Antonio, 1865, f. 124v)¹⁹. Según afirman los chon del siglo XX, la clasificación étnica chegüelcha/tehuelche la usan los cristianos²⁰, específicamente los estados chileno y argentino, a medida que invaden los países chon, gүнүна y mapuche.

Al momento de firmar el tratado de 1866, los chon de Casimiro, Chimsque, Krim y Yonson gobiernan sus países. Para las naciones chon someter a Argentina a un acuerdo escrito de reconocimiento territorial, detallado en la cámara o “casa de madera” para transacciones, con un secretario argentino a disposición, es una salida política a la guerra y la trata que el tratado de 1844 no sólo no resolvió sino que complicó -al excluir a chon de Wisel. En cambio, para la nación gүнүна y sus aliados chon y mapuche, el tratado de 1865 representa una oportunidad de tierra tras el desplazamiento desde sus antiguos campos hasta el Chupat -sucedido después de la caída de Rosas, aliado gүнүна, en la batalla de Caseros en 1852 (Claraz, 1866)²¹.

Para las naciones chon el límite en el Chupat que fija el tratado de 1865 viola acuerdos previos, como el de la explotación de península Valdés tratada por el representante chon María con una sociedad formada por el cristiano galés Henry Libanus Jones y el hugonote hamburgués Luis Vernet en 1824 (Buscaglia, 2019); e ignora las acciones de guerra chon contra el fuerte San José y el puesto de La Fuente en el mismo sector (1810). Por otra parte, los partidos chon están en guerra contra mapuche y gүнүна, además de contra los cristianos, de manera que la cesión de un reducto a orillas del río Chupat parece menos relevante que lo obtenido en el tratado de 1866.

El hecho de que primero se firme el tratado del río Chupat y luego el tratado de Kolk/San Gregorio, podría dejar la impresión de un avance del proyecto estatal argentino “hacia el sur” -la repetición de la clasificación étnica en ambos tratados funcionaría como un autopase. Los diarios de Piedrabuena, sin embargo, cuestionan esta proyección al registrar que la decisión chon de viajar a Buenos Aires tras el asesinato del representante Lapulca remonta a noviembre de 1863²².

El tratado de julio de 1865 parece una reacción a los reclamos territoriales de las naciones chon, gүнүна y mapuche, y cronológicamente también es posterior a la iniciativa del representante gүнүна

Chicoleo, que no le prive esta licencia, pues Chagallo tiene mucho interés en que vaya su hijo acompañado con uno de mis lenguaraces para que las paces sean como las deseo” (Inakayal, 1863, en Pavez, 2008, p. 398).

¹⁹ Carta del representante gүнүна Antonio [firmante del tratado de 1865] a Lewis Jones, superintendente de la colonia del Chupat. Tschetschgoo, 8 de diciembre de 1865 (en Gavirati, 2017, p. 438).

²⁰ Chegüelcha/tegüelche viene de la expresión yejuül/bagual o baguala, en lengua gүнүна a iajüch (Malvestitti y Orden, 2014, p. 64). Fue adoptada como chewül-che/chegüelcha/gente baguala, en mapuzugun (Harrington, 1935), y es principalmente usada por cristianos (Mankel en Escalada, 1949). Chegüelcha/tegüelche pasó de señalar gente enemiga en el siglo XVIII a gente aliada o en camino de asimilación al Estado-nación, en los siglos XIX y XX (Bascopé-Julio, 2019). La clasificación étnica cumple la función de acomodar la historia y la geografía regionales de manera que las naciones invadidas parezcan minorías en una época en que no lo son. Representa un pueblo derrotado, esencialmente y a priori. El artículo 8° del tratado de 1866 “si con efecto el pueblo de los tegüelches se establece y se subordina” (en Raone, 1974, p. 254) expresa la expectativa de sumisión introducida por el gobierno argentino en el documento. Inakayal, representante mapuche manzanero independiente en la década de 1860, pasa a autoperibirse “cheuelche” con el avance de la invasión territorial: “Al definirse como tehuelche, antonomasia del comportamiento “pacífico” para las autoridades, Inakayal se presentaba sumiso, distanciándose formalmente de Saygüeque [gobernador del País de las Manzanas] en el marco de la diplomacia de guerra del verano de 1880” (Vezub, 2009, p. 255).

²¹ En 1865 “existen únicamente cinco pequeñas tribus [gүнүна]: 1) la de Sinchel en San Gabriel; 2) la de Antonio, entre el Chubut y Yamnago; 3) la de Chagallo en Makintschau; 4) los kirkinchos, sobre el Limay y al sur del mismo; 5) Ketroe, donde se encuentra el ganado alzado, probablemente al sur de Tucumalal. Pero una parte se ha mezclado con los tehuelches. Hay también algunas familias aisladas en Tapalquén y entre los chilenos [gente que habla mapuzugun]” (Claraz, 1866, p. 186). Sabemos que la gente de Sinchel/Cinthe/Hinche/Ynche maneja las lenguas chon.

²² En marzo de 1863, un partido chon se halla en Kalewfü, a orillas del río Limay/Negro, frontera con los países mapuche, en disposición diplomática tras la muerte de un compañero de Casimiro: “A la noche vino un tehuelche, trayéndome recados de un indio Casimiro, que veinte años atrás había ido de la colonia de Magallanes a Santiago. Decía que conocía al general

Chagallo -quien en 1863 ofreció un hijo para tratar con Buenos Aires, asistido por una carta del representante mapuche Inakayal. El tratado de 1865 es, además, posterior a la entrevista de los representantes chon con el presidente Mitre en 1864 -la cual resulta en el envío de un secretario argentino para la cámara de Okč'ten, en enero de 1865-.

El tratado de 1865, por otra parte, no es reconocido por gobiernos de la región como el del País de las Manzanas, surgido de la guerra y trata de personas mapuche, chon y gүнүна, y donde el mapuzugun es la lengua franca. Los manzaneros se relacionan de manera independiente tanto con las naciones chon autónomas -no firmantes del tratado de 1865 y defraudadas por el incumplimiento del tratado de 1866- como con la colonia galesa (Sayweke circa 1880, en Morgan, 1904).

En síntesis, los tratados de 1844 y 1865 representan a una minoría territorial -el Estado chileno solicitando tránsito por los países chon; el Estado argentino solicitando un reducto a orillas del río Chupat-. El tratado de 1866, en cambio, registra el proyecto político nacional chon en medio de la guerra y la trata que asolan la región.

El plan consiste en que el Estado reconozca formalmente los países chon y se articula en el tratado como la casa o cámara de gobierno (artículo 4º).

La cámara prevista para la estación de Kolk en el tratado de 1866 es formalmente idéntica a la construida en Okč'ten/paso del río Santa Cruz a la altura de la isla Pavón, a partir del 1º de agosto de 1864 (diario *Expedición a Magallanes*, 1864).

Durante la visita de la representante chon María a las Falkland en 1831, el lobero escocés William Low le propuso "construir una casa en [Kolk/] bahía Gregorio y trasladar gente blanca con él a vivir ahí" (Fitz Roy, 1839, pp. 159-160). Por las relaciones documentadas entre María, Centurión y Casimiro, no es descartable que la casa o cámara de gobierno que

funcionó en Okč'ten y la que se planeó en Kolk sean una reformulación chon del plan de Low.

La cámara de Okč'ten formó parte de un conjunto de tres edificios techados (cámara, casa de representantes y depósito), levantados tras el acuerdo de entrega del esclavo Luis Ibáñez como garantía diplomática o de reconocimiento de los países chon por parte del Estado (representado por Piedrabuena). Las convenciones en la cámara tuvieron por objeto el gobierno no sólo del paso del actual río Santa Cruz sino de los campos vecinos donde funcionan industrias chon de camélidos, Rheidae (entre otras aves) y roedores. Una industria conectada al capitalismo al menos desde la adopción del caballo.

Tras décadas de desregulación en el cambio de fabricaciones nacionales chon -como las capas de piel de guanaco- por alcohol traficado por cristianos²³, los tratos entre éstos y las naciones chon se formalizaron en la cámara de Okč'ten al punto que "se fijó y respetó escrupulosamente una tarifa con precios equitativos, mediante la cual se reguló el cambio de plumas de avestruz y pieles" (Musters, 1871, p. 37). El cambio siguió favoreciendo a los invasores -cada kai/capa de guanaco, en lengua chon, equivalía a "30 jarritos de yerba, harina o azúcar" y se pagaban "30 platillos de yerba por un caballo" (García, 1929, p. 49). Aunque algunos representantes del Estado -como Piedrabuena, Moreno o Lista- continuaron traficando alcohol sin regulación, el convenio tarifario en la cámara de Okč'ten es un hito diplomático para las naciones chon, de la misma manera que el tratado de 1866. El reconocimiento estatal de los países chon se actualizó en cada nuevo trato tarifado en Okč'ten²⁴.

El reconocimiento de los países chon se formalizó también en la secretaría de la cámara de Okč'ten que, entre el 1 de enero y el 17 de abril de 1865, registró convenciones entre chon y cristianos en este sector, además de en La Colet/Punta Arenas

Bulnes, que su compañero Chaquetes había muerto, y que los chilenos le habían regalado mucho; al mismo tiempo me anunciaba una visita, visita que no tuvo lugar. Casualmente yo había conocido a ese indio en Valparaíso y habría tenido mucho gusto en verlo" (Cox, 1863, p. 173).

²³ Desde el establecimiento de la colonia chilena de Fuerte Bulnes (1843) el alcohol fue moneda de cambio con las naciones invadidas. Entre 1853-1865, el gobernador de la colonia administró el alcohol como monopolio, con el consiguiente mercado paralelo. En 1874 el gobierno magallánico prohibió su comercio con las naciones chon.

²⁴ La época en que se despoblaron dos de los países chon -el de las naciones chono y kawkaw en los archipiélagos guaiteko y guayaneko-, época marcada por dos revueltas chon (en alianza con mapuche) contra los esclavistas de Chiloé en 1600 y 1712 (Urbina-Burgos, 2004) y en la que surge el área de refugio, guerra y tratos entre chon, mapuche y gүнүна que se conocerá luego como el País de las Manzanas, es una referencia histórica general para la época de los tratados, cámaras y tarifas

y en Kolk, en forma de apuntes y un vocabulario chon (Mendoza, 1865, 1866). El secretario llegó a los países chon desde Montevideo, puerto con el que los chon tenían trato desde la visita de Capón con Malaspina (1790), e inicialmente representó en la cámara a Anacarsis Lanús, socio comercial de Piedrabuena en Okč'ten y copista de los dos primeros diarios que desclasificamos en esta investigación.

El 23 de junio de 1866 los representantes chon en Buenos Aires proponen que el secretario de Okč'ten represente a Argentina en la cámara de cogobierno en Kolk/San Gregorio. Esta propuesta forma parte del plan chon en Kolk de "formar un pueblo con todas sus tribus" (Cornell, 1866a, en Raone, 1874, p. 251) que resulta en el tratado firmado el 5 de julio de 1866.

Las hagiografías de Piedrabuena le atribuyen equivocadamente la iniciativa del tratado de 1866. Los diarios confirman este equívoco²⁵. En la visita diplomática a Montevideo y Buenos Aires que incluyó la firma del tratado, la delegación chon (Fig. 10) viajó en la nave inglesa *Thames* ("Themis" en la memoria de Mendoza, 1866, en Braun-Menéndez y Cáceres Freire, 1939, p. 29). Por lo demás, en los parlamentos previos al tratado, el representante argentino ante las naciones chon no fue Piedrabuena sino Juan Cornell, teniente coronel responsable de los tratados y de la correspondencia diplomática argentina con las naciones chon, gүнүна y mapuche desde 1856.

El 7 de febrero de 1865, frente a la cámara de Okč'ten, el secretario de la cámara, Doroteo Mendoza, registra la alianza territorial chono-argentina. Se trata de una convención en la que los representantes chon sacaron un retrato de Cornell y de su esposa -cuyo nombre no pudimos hallar- para "echarle una arenga que yo no comprendí y enseguida hacerse con un punzón una pequeña incisión en la piel en una de las sienes para que se desprenda una gota

de sangre, la cual untando uno de sus dedos con él tocaban el pie del marco de retrato". Antes de regresar desde Buenos Aires a su país, la delegación chon "le pidió los retratos a Cornell con el fin de hacerlo conocer en sus tribus" (Mendoza, 1866, en Braun-Menéndez y Cáceres Freire, 1939, p. 25)²⁶.

Piedrabuena se entera del tratado de 1866 que prevé la creación de la cámara en Kolk, recién el 30 de diciembre de ese año, por intermedio de Casimiro y del secretario de la cámara (véase *Diario en Okč'ten*, 1867).

El proyecto de Kolk incluía el envío de un barco, piloteado por Smiley, patrón de Piedrabuena (Fig. 11), con los materiales para levantar la nueva población. Cuando el envío no se concreta Piedrabuena pierde el reconocimiento que había tenido:

15 de mayo de 1868. La llegada del cacique Casimiro con el cacique Cuimán [Criman/Krim], que vinieron expresamente a decirme que ellos habían estado esperando el barco con las provisiones y sueldos que les habían prometido, y que cuáles eran los motivos de haberlos hecho esperar. Que el gobierno de Chile les había ofrecido hacerles casas, darles sueldos y raciones lo mismo que a los colonos, y que ellos se rehusaron; a más que los indios ya no me respetan, porque me dicen que yo los engaño. Así es que es preciso que diga lo que hay (Diario en Okč'ten, 1867).

Desde esta fecha los diarios no registran más tratos entre las naciones chon y Piedrabuena. A los obstáculos de éste al viaje de los chon a Buenos Aires -recordemos, viaje inicialmente diferido hasta el acuerdo previo a la edificación de la cámara de Okč'ten para el que Piedrabuena dejó un cautivo entre los chon como garantía-, corresponde sumar la oposición del gobierno de Magallanes que confisca y falsifica documentos que reconocen los países chon y su autogobierno.²⁷

chon del siglo XIX. Cfr. FuegoPATAGONIA, línea de tiempo https://cdn.knightlab.com/libs/timeline3/latest/embed/index.html?source=17WrXYVac1nEVH_0T5surSY2U0k7-wnMBYbehoEQF0NY&font=Default&lang=en&initial_zoom=2&height=650

²⁵ Otro mito traspasado de la hagiografía a la academia -desmentido en los diarios- es que Piedrabuena se instaló en Okč'ten en 1859 (Lacoste, 2002). Según los diarios, la primera piedra de la casa de transacciones o de cogobierno en Okč'ten se puso el 1 de agosto de 1864.

²⁶ Sabemos que el representante Kallfükurá anda con "el retrato de Urquiza en una cajita muy portátil" que abre "en todos los parlamentos" (Burgeois, 1854, en Lobos, 2015, p. 70).

²⁷ En un apunte de G.H. Gardiner, persona relacionada con Piedrabuena que exploró junto a tres compañeros el río Santa Cruz hasta su fuente durante la veranada de 1867 (Vignati, 1958), leemos:

"1868. El 18 de marzo emprendí camino desde Santa Cruz, con una correspondencia del capitán Luis Piedrabuena para el actual gobernador de la colonia [de Magallanes] don Oscar Viel. En mi camino hallé a Casimiro, el cacique principal, con tres



Fig. 10. "Juana", joven tratada por Casimiro con Cuastro, aliado de Krim (firmante del tratado de 1866) y Casimiro en visita diplomática a Montevideo (a, b, c, d, e), y luego a Buenos Aires (f) para la firma del tratado el 5 de julio de 1866. Imágenes desclasificadas por Mondelo (2012) y Alexander (2024a y 2024b).



Fig. 11. Smiley, a la izquierda, junto a su discípulo Piedrabuena, ca 1850.
Fuente: *Argentina Austral*, 1933.

Piedrabuena visita Okč'ten cada seis meses y, en el intervalo, deja empleados que viven de tratos con los chon. Uno de ellos recuerda que "cada vez que desembarcaba [en Okč'ten] Piedrabuena, repartía [...] banderas argentinas, [...] llevando un manojo de ellas y agitándolas, se las entregaba [a los chon] diciendo: 'mirá, esta es tu bandera, recuérdala'" (García, 1929, p. 50).

Al igual que la estación de Kolk, Okč'ten es una estación de internada donde suceden tratos

regulares entre chon y cristianos setenta años antes de la aparición de Piedrabuena (expedición de Malaspina, ver *supra*, nota 14). A partir de la edificación de la cámara y hasta la instalación de la subdelegación de Santa Cruz (1880) -en un sector distante unos kilómetros río abajo-, la cámara de Okč'ten representó dos partidos nacionales chon: uno que terminaba su campaña de verano en Okč'ten y otro que estacionaba en invierno en el sector.

tribus de indios, como 600 en número, en camino también para la Colonia; el dicho cacique me dio orden de conseguir sus papeles oficiales del gobernador; los dichos papeles los dejó el cacique la última vez; que estubo allí. Como yo estaba ansioso de llegar, la demora con el cacique fue muy corta, y llegué a la colonia después de 5 días de viaje, haciendo una demora de tres días cuando volví; teniendo conmigo una imitación de los verdaderos papeles dados a él, cuando últimamente estubo en Buenos Aires. Yo no podía hallar el falsificador de sus papeles y a mi vuelta hallé el cacique a orillas del río Gallegos y le di los papeles, pero no podía convencerle que no eran los verdaderos; le pregunté si acaso iba para Buenos Aires con CSPB [Piedrabuena] y me dijo que no, que más probablemente me enviaría a mí, con un cacique inferior, a recibir su pago y víveres, motivado por asuntos urgentes que dijo tenía que atender en el Estrecho como también al CC [¿Carmen de Patagones?] por tierra" (Gardiner, 1868, en Centro Naval Argentino, 1933, pp. 255-256). Sobre los papeles confiscados y falsificados sabemos que, así como los tratados firmados con Fuerte Bulnes en 1844, en agosto de 1865 las naciones chon presentaron al gobierno de la colonia magallánica documentos en que Argentina reconocía su país y gobierno: "Casimiro para demostrarme lo que aseguraba, me mostró los despachos del gobierno argentino que lo reconocían" (Benavides en Vera, 1897, p. 142). La misma nota registra el uso de uniformes militares en la representación chon (Fig. 10), formato de alianza territorial exhibida también por la nación mapuche en distintos contextos ante invasores. Los representantes chon andan también con un "sello de plomo" (Piedrabuena y Moyano, 1877, p. 17) tratado con el estado argentino, para estampar documentos.

El incumplimiento del tratado de 1866 por parte de Argentina reactivó la guerra entre los partidos chon e intensificó la actividad diplomática en la cámara de Okč'ten. Hasta mil personas visitan estacionalmente el sector para tratar (Bove, 1883). El ámbito territorial de la cámara de Okč'ten va desde la estación Ci/Ci aik -donde chon de Kaile y de Sámele se enfrentaron el año 1868 (Dublé Almeida, 1938)- pasando por Oshir, río Coyle -donde chon de Chimsque y de Casimiro se opusieron en dos bandos durante un partido de sanke (palín o hockey chon²⁸) el 7 de septiembre de 1861-, hasta la estación de Cayo/Cayo aik donde el 9 de septiembre de 1869 tiene lugar la batalla entre dos bandos firmantes del tratado de 1866 (Musters, 1871).

Durante las gestiones de los representantes Kallfükurá y Llangktxüf, las naciones chon mantuvieron una unidad de defensa contra la invasión, en alianzas con las naciones mapuche y gүнүna a күна. Tras el asesinato de Llangktxüf -de una puñalada por la espalda en una pulpería frente a la plaza de Bahía Blanca, el 28 de octubre de 1858- la unidad se fragmentó y los distintos partidos que apoyaban a Llangktxüf se reorganizaron²⁹

Así el 3 de noviembre de 1869, en estación Jenó/Jenó aik -cerca de la actual población Gobernador Costa- tuvo lugar una convención entre dos países chon: uno asociado a Casimiro y Krim; el otro a Inchel/Cinthe -representante "a pacificar" según el tratado de 1865. Ambos países recordaron a los muertos recientes en la guerra. Entre la gente de Inchel figuran cautivas-traductoras mapuche y en ambos países viven esclavos cristianos. El parlamento chon incluyó

"un cambio de mensajeros o rehenes" (Musters, 1871, p. 182), la inspección de futuras cautivas³⁰ y el acuerdo para la creación de una representación chon unificada que salió a parlamentar con la nación mapuche, representada por Quintuhual, en la comarca de Woolkein/Gualjaina³¹.

Dos días después, el 5 de noviembre, se presenta ante la convención chon la nación gүнүna a күна, representada por Jackechan/Chiquichan: "los indios del Chupat aparecieron; fueron debidamente recibidos por nuestras fuerzas unidas" (Musters, 1871, p. 118). A pesar de estas manifestaciones de autonomía territorial, posteriores al tratado de 1866, la fecha de la convención de Jenó fue declarada "Día de la lealtad tehuelche y mapuche a la bandera nacional [argentina]" en la legislatura de la provincia del Chubut, el año 2017.

Luego de la interrupción de la diplomacia entre Piedrabuena y las naciones chon, debido al incumplimiento del tratado de 1866 por parte del Estado argentino, los tratos entre chon y cristianos de distinta nacionalidad continuaron en las estaciones habituales de los países chon (Fig. 12).

Piedrabuena muere en Buenos Aires el 10 de agosto de 1883. Para esta fecha el despojo territorial de las naciones invadidas por los cristianos en Fuegopatagonia se intensifica con la explotación de ovinos en masa (Bascopé-Julio, 2018; García-Oteiza, 2020). Los partidos chon que gobernaban entre Punta Arenas y El Carmen son reducidos, apresados y -en algunos casos- deportados, mientras que la invasión, la trata de personas y el cerco a la autonomía política femenina (Bascopé-Julio, 2022a) continúan asolando a chon insulares (mác'ck y chon koyuká, yagan y kawésqar (Fig. 13).

²⁸ šank'e, šanke=plato, "palabra antigua" (Luisa Pascual, en Fernández-Garay, 2004, p. 107).

²⁹ Los diarios de viaje de Piedrabuena en Fuegopatagonia suceden en este ambiente de guerra y transformaciones económicas y políticas: "Casimiro me dijo que, muchos años antes, en uno de sus viajes hacia el norte había encontrado esos mismos indios [partido mapuche de Quintuhual] a pie. Acostumbraban cazar entonces con perros grandes que criaban expresamente para este fin y, dividiendo la carne en partes iguales, la llevaban a hombro a los toldos. En las marchas cargaban también con sus enseres domésticos, dejando bolsas de grasa colgadas en los árboles para uso futuro. En esa ocasión Casimiro les dejó un par de yeguas, de donde salió parte de su actual tropilla. Esta historia debe, no obstante, tomarse con reserva, aunque es muy posible que en alguna pelea hubieran perdido sus caballos y que luego, cuando se juntaron todos los indios bajo el cacique Lenketru para invadir las poblaciones, hubieran recibido una parte del botín, aumentando después de eso su tropilla por medio del comercio" (Musters, 1871, p. 194).

³⁰ "Muchos de sus indios [de Inchel] llegaron también montados, de a dos y de a tres a veces, en un caballo; se detenían frente a un toldo, cuando no conocían a sus ocupantes, se quedaban mirando dentro de él unos minutos, pasaban luego a otro, y así sucesivamente. Como en su mayor parte eran hombres jóvenes, su objeto real debía ser probablemente examinar a las niñas" (Musters, 1871, p. 115).

³¹ Se trata de una colectividad aliada antiguamente a Llangktxüf, donde vive un hijo intérprete de Inchel.

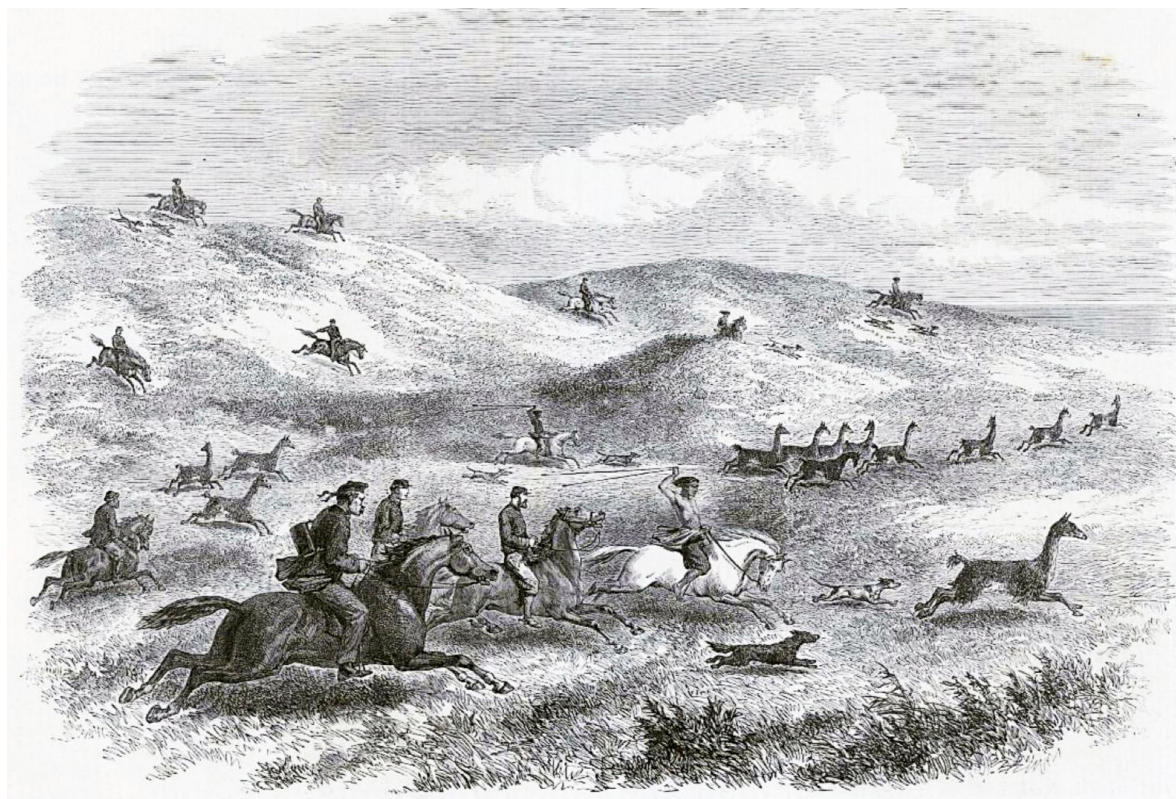


Fig. 12. Emboscada cooperativa en la estación Kolk/San Gregorio, coproducida entre los partidos de Casimiro y Camilo y la tripulación de la nave *Nassau*, abril de 1869.

Fuente: Cunningham, R. 1871. *Notes on the Natural History of the Straits of Magellan*.

Nuevos datos sobre la historia política de esta época debieran hallarse en los diarios de las naves *John E. Davison* y *Zerviah/Zerabia* en las que Piedrabuena anduvo embarcado a fines de la década de 1840 e inicios de la de 1850. Se ha publicado que “varios caciques fueguinos” (Eyroa, 1933, p. 38) se entrevistaron con Piedrabuena en este período en que el patagonés³² conoció los témpanos de hielo de la Tierra de Graham, Antártica -donde quedó un mes atrapado-, y el archipiélago de Chiloé.

SOBRE LA EDICIÓN

La presente desclasificación espera contribuir a la imaginación geográfica, histórica y lingüística de las organizaciones que actualmente revitalizan las lenguas nativas de Fuegopatagonia y Wallmapu: la organización yagan de bahía Mejillones, la Wenai

Sh Pek, la comunidad Rafaela Ishton de la nación shelk'nam, la Asamblea Telkasher-Jóvenes Sélknam, las organizaciones kawésqar, gүнүна a күна, Mapuzuguletuaiñ-Instituto Nacional de la Lengua Mapuche, Kimeltuwe o Kizu Inciñ.

El cuadro fuegopatagónico o subpolar en el que ubicamos los diarios (Fig. 9) representa los países nativos con conectividad, gobierno y estaciones. Contrasta con la cartografía de encuadre norte-sur en la que habitualmente se presenta la documentación sobre la región, la cual borra la organización territorial de las naciones invadidas. En los mapas norte-sur los países invadidos carecen de caminos; parecen un área lista para conquistar (García-Oteiza, 2020).

En la transcripción de los diarios anotamos al pie algunos antecedentes sobre guerras, tratados y nombres de personas referidas en los diarios. Anotamos también

³² Gentilicio de El Carmen de Patagones.



Fig. 13. Vistas recientes de algunas estaciones referidas en los diarios de Luis Piedrabuena, a) puerto Santa Cruz desde el cañadón Misioneros (diciembre 2019), b) bahía Oazy Harbour (noviembre 2022), c-d) Tinquichisgua/litoral del estrecho de Magallanes en las inmediaciones del cabo Froward (diciembre 2009). Fotografías Samuel García-Oteiza.

los nombres chon de las estaciones que figuran con nombre cristiano. Por último, normalizamos errores ortográficos y corregimos erratas (i.e. la goleta llamada *Trepontis* en el diario, la corregimos por el nombre que realmente llevó: *Propontis*).

DOCUMENTOS

- 1- Diario de la Nancy (1863)
- 2- Expedición a Magallanes (1864)
- 3- Diario en Okč'ten / paso del río Santa Cruz a la altura de la isla Pavón (1867)
- 4- Diario de viaje en el Estrecho y canales fueguinos (1871)
- 5- Diario de viaje y naufragio en la isla de los Estados (1873)

- 6- El salvamento de la tripulación del *Dr. Hansen*.- Caza de lobos (1874)

FUENTES

- Piedrabuena, L. (1863). "Diario de la Nancy". Manuscrito titulado *Observaciones del viaje al estrecho de Magalhaens por el bergantín goleta nacional Espora*, copiado del diario original por Anacarsis Lanús. En Archivo Histórico del Museo Mitre, Buenos Aires, Fondo Bartolomé Mitre.
- Piedrabuena, L. (1865 [1864]). Expedición a Magallanes. En *El Correo del Sur*, Concepción [Chile], 10 de enero de 1865, p. 1.
- Piedrabuena, L. (1867). Diario de Okč'ten/paso del río Santa Cruz a la altura de la isla Pavón. En *Diario de la expedición del "Río de Santa Cruz" por G.H. Gardaner [J.H. Gardiner] hasta el pie de la Cordillera de los Andes copiado del*

original con la misma ortografía con que está escrito. Manuscrito. Buenos Aires: Archivo General de la Nación, fondo Biblioteca Nacional, colección Félix Frías - Documentos donados, tomo 2, legajo n°168, pieza n° 230.

Piedrabuena, L. (1933 [1871]). Diario de viaje en el Estrecho y canales fueguinos. En *El capitán Luis Piedrabuena: Su centenario*, Buenos Aires: Centro Naval, pp. 283-300.

Piedrabuena, L. (1933 [1873]). Diario de viaje y naufragio en la isla de los Estados. En *El capitán Luis Piedrabuena: Su centenario*. Buenos Aires: Centro Naval, pp. 301-317.

Piedrabuena, L. (1933 [1874]). El salvamento de la tripulación del Dr. Hansen. - Caza de lobos. En *El capitán Luis Piedrabuena: Su centenario*, Buenos Aires: Centro Naval, pp. 318-330.

DIARIO DE LA NANCY

Agosto 12 de 1863. - Zarpamos del puerto de Buenos Aires.

Septiembre 14³³. - Entramos a Oazy, un puerto muy bueno, terrenos en las costas hermosísimos y muy pastosos donde podrían alimentarse miles de animales. Está situado en el costado noroeste del estrecho de Magalhaens, latitud 52°40', longitud 70°27'. Estuvimos allí con unos indios y quedamos de acuerdo con ellos para encontrarnos en Puerto Gallegos³⁴, los 40 días con el cacique Lapulca, el mismo que en otro viaje había encontrado³⁵ y cuyo nombre había yo interpretado Lauca.

Septiembre 29. - Nos hicimos a la vela y fuimos a la Isla Elisabeth³⁶. Fondeamos al noroeste, bajamos a tierra, recorrimos casi toda la isla, encontramos pastos hermosos y abundantes. Yo iba con intención de hablarla, pero como no sabía de cierto si sería

protegido por el supremo gobierno nacional, no me animé suponiendo que los chilenos me echarían³⁷.

Octubre 11. - Fondeamos en Cabo Negro³⁸, paraje lindísimo para una colonia, abundante de maderas, pastos hermosos por toda su vecindad, buen puerto, aguadas magníficas y fáciles para los buques. Situado al suroeste de Elisabeth, distancia dos millas y media. Latitud 52°56'.

Octubre 12. - Dimos fondo en Punta Arenas, colonia chilena, el gobernador George Schythe³⁹ se mostró conmigo muy franco y obsequioso, me ofreció sus servicios y recibí varios: me permitió la venta de comestibles, privándome la de bebidas a la tropa. Me invitó a su casa y me pidió que no dejase de visitarlo. Al día siguiente arreglamos para poder descargar algunos efectos en una casa que el mismo me hizo alquilar, me auxilió con carretas, bueyes, gente; verificamos nuestra descarga que terminó el 17 poniendo al frente de la casa a Luis Broussaing, nativo de Buenos Aires. Un día me preguntó el gobernador si tenía intención de poblar la isla Elisabeth. Le contesté que tenía permiso del supremo gobierno de la República Argentina para poblarme en cualquier paraje que fuera de mi agrado, de Punta Arenas al noreste como territorio argentino. Entonces me dijo que me prohibía poblar en el estrecho de Magallanes y que él tenía ya animales para poblar la isla y que muy pronto lo iba a hacer, que en cuanto a la costa de [Carmen de] Patagones, él no intervenía.

Octubre 24. - Nos hicimos a la vela para puerto Gallegos porque me pareció más prudente dejar la isla para ocasión más oportuna.

³³ El 7 de septiembre de 1863, la goleta *Fairy* se encontró con la goleta *Nancy* "saliendo de Río Negro rumbo a Punta Arenas con un indio patagón como pasajero", según la lista de embarques del archivo nacional Jane Cameron en Stanley (ver supra, Tabla 1).

³⁴ Kilik aik/Quilincaique/estación de Kilik (lengua chon).

³⁵ Piedrabuena participó en una weuwen/convención con chon de Lapulca y de Casimiro en Punta Arenas en 1859 (Entraigas, 1987)

³⁶ Tureterr (lengua chon).

³⁷ Piedrabuena proyecta instalarse en una isla, aprovechando el agua como barrera natural. Esta frontera reconoce el gobierno chon o de la gente en el sector, antes que de *chilenos* que no gobiernan en la época esos campos como para *echarlo*. Aunque Piedrabuena intenta trazar una línea distintiva respecto de los intereses de la colonia chilena, el marino patagonés maneja una casa comercial en Punta Arenas, se traslada a vivir a este puerto y realiza una acción de guerra contra la nación kawésqar solicitada por el gobernador de Magallanes (véase el diario de 1871). Por otra parte, tanto Piedrabuena como su familia están vinculados al cónsul chileno de Carmen de Patagones, puerto natal de Piedrabuena. Desde el punto de vista de las naciones chon, yagan y kawésqar invadidas, Piedrabuena y la colonia de Magallanes son aliados.

³⁸ Oerkreckur/Chipelyo (lengua chon).

³⁹ Jørgen Christian Schythe, químico danés, nacido en Copenhague en 1814. Fue profesor de historia natural en el Liceo de Concepción y luego gobernador del Territorio de Colonización de Magallanes entre 1853 y 1865.

Octubre 29. - Entramos a puerto Gallegos y encontramos la bandera chilena enarbolada por el cacique Chimsque⁴⁰ en la punta del sud. Yo los convidé con bebidas y les pedí me cambiasen la bandera chilena por una argentina diciéndoles que era la que les correspondía a ellos y que les daría algunos regalos en nombre del gobierno de Buenos Aires. Convinieron, cambiamos banderas, la chilena la tengo en mi poder. El mismo día vino el cacique a bordo, me dijo que los indios habían peleado y habían muerto al cacique Lapulca⁴¹. Había también en Kilik un pailebot inglés, *Fary*, capitán Nickles, que andaba negociando con los indios y cargando guano de la isla Gallegos. Los indios de Chimsque se fueron a los pocos días y llegó el indio Casimiro a quien conocía de otros

viajes. Se vino a bordo y me dijo que él quería venir a Buenos Aires. Le dije que estaba bueno, que lo traería, pero que antes de emprender viaje para esa ciudad tenía yo que ir a Santa Cruz⁴². Creyó entonces que yo lo engañaba⁴³ y para darle confianza le dije que le daría uno de mis marineros patagoneses⁴⁴. Se conformó en esta proposición. Fui entonces a proa y pregunté a mis marineros si quería ir alguno voluntario entre los indios, todos me contestaron una voz: yo, yo, yo. Entonces ordené a Luis Ibáñez, muchacho de mi confianza, que se aprontase por el término de dos meses que era lo que yo calculaba que podrían tardar los indios según me decía el cacique⁴⁵. Se aprontó Luis y esa misma tarde se fueron. Era el 9 de noviembre.

⁴⁰ Gemoki.

⁴¹ La memoria de una gran batalla en Ci aik/estación del pasto ondulado entre chon de Kaile y Sámele (Dublé Almeyda, 1938) coincide con la fecha de la muerte de Lapulca, referida por Chimsque/Gémoki. El sector también es referido como "Campo de Batalla" por chon de Orkeke (Beerbohm, 1879, p. 204). El reencuentro de Piedrabuena y Lapulca, en septiembre de 1863, en los campos de Oazy -campos también pastoreados por chon de Wisel, Centurión y Casimiro- y la muerte violenta de Lapulca un mes después, marcan un hito en las guerras entre chon que suceden a las batallas entre chon y mapuche entre 1820 y 1823 (Langiñew, Shotel Kaik y Senguer/Barrancas Blancas) -sucesoras, a su vez, de la guerra de Chile contra España, resentida en los países mapuche y que propulsó el tráfico de mujeres y niños y niñas esclavos. La muerte de la representante chon "María" (1841), la alianza entre chon de Wisale/Wisel y Centurión y la posterior "muerte violenta" de Wisel/Wisale (Gardiner, 1857), representante excluido del tratado firmado por chon de Casimiro y de Centurión con la colonia de Magallanes en 1844, son algunos hitos de las guerras y tratados chon. Lapulca había tratado con Piedrabuena en Punta Arenas en 1859, junto a Casimiro y una mujer chon (Informe Álvarez, 1987), parece excluido de la trata paralela de cautivos cristianos. En marzo de 1859, la gente de Chimsque/Gémoki trata con la colonia de Magallanes el traslado y mantenimiento de dos misioneros que entran a los países chon por Punta Arenas. En esta trata Kaile/Koila figura asociado a Casimiro (Gardiner, 1858). Los misioneros intentaron negociar separadamente con chon de Casimiro, por un lado y con chon de Chimsque/Gémoki, por otro (Schmid, 1862). Sin embargo, en agosto de 1861 se registra un weuwen o convención entre chon de Gemoki, Crimen/Krim, Camilo/Cabolo y Casimiro en la estación Wer (actual Güer Aike, cruce de las rutas 3 y 40, en Argentina). La muerte de Lapulca en 1863 parece sellar la alianza entre chon de Casimiro y Gémoki/Chimsque quienes, en el mismo mes de agosto de 1861, deshicieron acusaciones mutuas de asesinatos previos, quemando objetos asociados a parientes muertos: "...desde ese momento, serían buenos amigos, pues hasta entonces ambos [Casimiro y Gémoki] se acusaban mutuamente de haber embrujado a sus respectivos familiares, causándoles la muerte [...] Durante más de dos horas se prolongó la conversación [...] y se invitó a otros poseedores de artículos mortíferos a que los trajeran, para ser destruidos en público; pero no apareció ninguno" (Schmid, 1862, p. 127).

Cfr. FuegoPATAGONIA, línea de tiempo https://cdn.knightlab.com/libs/timeline3/latest/embed/index.html?source=17WrXYVacInEVH_0T5surSY2U0k7-wnMBYbehoEQF0NY&font=Default&lang=en&initial_zoom=2&height=650

⁴² Ok'ten/paso del río Santa Cruz a la altura de la isla Pavón (en lengua chon), actual suburbio de la población Comandante Luis Piedrabuena.

⁴³ Tras una serie de tratados firmados con la colonia de Magallanes que no han reducido la guerra entre partidos chon, los representantes Casimiro y Chimsque/Gemoki buscan que el Estado argentino reconozca su territorio y gobierno en un tratado que se firmará en julio de 1866.

⁴⁴ Naturales de Carmen de Patagones.

⁴⁵ En la genealogía chon-mapuche ("tehuelches-araucanas") de Aguerre, la descendencia del apellido del esclavo ofrecido por Piedrabuena es múltiple. Comienza en 1886 con el bautizo del hijo de Gregorio Ibáñez, hermano de Luis y también piloto de Piedrabuena, con una mujer chon cuyo nombre desconocemos. Veintitrés años antes, los chon aceptan el trato del representante argentino Piedrabuena que les ofrece como esclavo a Luis Ibáñez. Este trato refuerza la alianza entre chon de Chimsque y de Casimiro -representante que, de niño, fue traficado al estanciero Bibois a cambio de alcohol. En el marco de la trata de personas y la guerra internacional, el esclavo Ibáñez puede considerarse una garantía diplomática o de reconocimiento de los países chon por parte del Estado argentino (representado por Piedrabuena).

Noviembre 25. - Salimos para Santa Cruz, entramos a ese río el 1° de diciembre, siguiendo aguas arriba varamos en un banco como a veinte millas de la embocadura.

Diciembre 2. - Subí con el bote río arriba, como a veinte millas del paraje en que varamos, se encuentran varios islotes en el paso de los indios⁴⁶. Hay a esa altura varias islas de magnífica tierra vegetal para sementeras. Me gustó mucho una de las primeras que tendrá una extensión de media milla de largo. Resolví poblarla y la denominé isla "Pavón". Acarreamos las maderas necesarias, hicimos una casita⁴⁷. Sembramos algunas semillas de legumbres. Dejé allí a los siguientes marineros con uno de mis pilotos:

Piloto Gregorio Ibáñez	Patagones
2° Piloto Luis Ibáñez	Patagones
Marinero Manuel Ibáñez	Patagones
Marinero Benito Paz	Patagones

Diciembre 22. - Dejamos la isla y bajamos el río Santa Cruz dirigiéndonos a Puerto Gallegos.

Diciembre 24. - Entramos a Puerto Gallegos.

Diciembre 25. - Subimos río arriba, fondeamos como a las 18 millas en 10 pies de agua en bajar en el cauce. El río Gallegos tiene de 3 a 5 pies de fondo con mareas bajas de 20 a 25 varas de ancho, en el costado norte unas barrancas muy elevadas, tal vez hasta 300 pies. Al costado sud, sabanas extendidas de modo que del cerro se distinguen grandes campos cubiertos de magníficos pastos, su mayor parte es conocido bajo el nombre de cola de zorro.

Enero 12 de 1864. - Vinieron los indios con Luis Ibáñez por la mañana, a la tarde vino el Cacique Chumsque [sic], con su bandera argentina.

Enero 14. - Mandé a Luis Ibáñez a Punta Arenas. Los indios me facilitaron caballos y un baqueano. Me convidaron a que fuera con ellos a festejar la bandera argentina que tenía el cacique

arbolada en su toldo, acepté. Me obsequiaron con lo que pudieron, me hicieron toda clase de demostraciones de afecto y amistad. Montaban en ancas de mi caballo, me abrazaban y me hacían toda clase de demostraciones de cariño. El toldo se encontraba a 10 millas de la costa tierra adentro.

Enero 16. - Volvimos a bordo acompañados de los indios. Les regalé una manta de bayeta a todos los caciquillos y parientes del cacique y a más azúcar, yerba, aguardiente, arroz, fariña y galleta a nombre de la República Argentina.

Enero 19. - Regresó Luis Ibáñez de Punta Arenas y empezamos a aprontarnos para viaje. El cacique Casimiro vino a bordo para seguir viaje a Buenos Aires.

Enero 23. - Por la mañana estábamos con el ancla a pique, pero en calma. El cacique Casimiro me preguntó, si llegando a Buenos Aires el Superior Gobierno le regalará algo para él y sus caciquillos. Él me hizo tal pregunta en vista que todas las naciones, sea inglesa como francesa, los regalaban, y además les daban certificados de la buena conducta con las tripulaciones de los buques que se perdían y navegaban aquellas costas. Yo le contesté a tal pregunta que no podía comprometerme a que el Superior Gobierno les regalara pero que en caso contrario yo mismo le regalaría todo lo que necesitase. Esta contestación no le satisfizo y prefirió desistir del viaje. Bajó a tierra.

Enero 24. - Salimos para Santa Cruz y entramos el 20, sufrimos afuera bastante mal tiempo.

Febrero 5. - Fondeamos en la isla Pavón y pusimos a concluir la casa.

Febrero 12. - Terminamos la obra de la casa.

Febrero 13. - Levamos ancla y nos hicimos a la vela río abajo.

Febrero 15. - Fuera del río Santa Cruz hicimos rumbo para el río Negro de Patagones.

Buenos Aires, abril de 1864⁴⁸.

⁴⁶ Okč'ten.

⁴⁷ Este establecimiento sucede al trato hecho por Piedrabuena y las naciones chon, representadas por Casimiro y Chimsque, el 29 de octubre de 1863, en el que Piedrabuena ofreció a uno de sus marineros como cautivo (ver supra, nota 49). Se trata de una casa o cámara de comercio similar a la casa -también de maderas- que figura en el tratado que firmará la gente de Casimiro, Criman/Crimen/Crimé/Krim, Güimosque/Chimsque/Gémoki y Yonzon con el gobierno de Buenos Aires en el que se reconoce el gobierno chon de su propio país. Cfr. Gobierno Nacional Argentino y Casimiro Viguá, Criman, Güimosque, Yonzon *et al.* 1866. - «Tratado con las tribus tegüelches». - En Juan Mario Raone, «Algo más sobre el cacique Casimiro Bigua, Doroteo Mendoza y la colonia indígena "La Argentina", en Puerto San Gregorio, sobre el Estrecho de Magallanes», *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional*, Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, 1974, pp. 253-255. Celebrado en Comodoro Rivadavia, 12-15 de enero de 1973. Hasta mil chon visitan estacionalmente el sector.

⁴⁸ Fecha de la copia del documento por Anacarsis Lanús.

Firmado Luis Piedrabuena.
Es copia A. Lanús⁴⁹.

EXPEDICIÓN A MAGALLANES⁵⁰

Marzo 13 de 1864. - Zarpamos de la rada de Buenos Aires a las 11:25 p. m.

23. - Por la mañana estábamos frente de Coy Inlet, a las 4:30 p. m. entramos al río Santa Cruz, fondeamos.

24. - Levantamos ancla y nos hicimos a la vela subiendo el río marea en favor; a las 5 horas cambió la marea y varamos en un banco cerca de tierra. A las 12 de la noche creció el río, zafamos, continuamos río arriba y fondeamos dos millas más abajo de la isla Pavón.

Eché mi lancha al agua dirigiéndose a la isla donde llegamos en una hora de camino. Encontré a todos mis muchachos buenos, a excepción de Luis Ibáñez que se había lastimado con su escopeta.

25. - Saludamos al sol de mayo con tres cañonazos; tiempo claro y hermoso.

26. - Me puse al frente de los muchachos y emprendimos la construcción de una cocina que nos hacía falta en nuestra población, y luego a preparar la madera necesaria para construir una embarcación chata, que también nos hacía falta.

27. - Hicimos una excursión con las lanchas y bajamos a tierra firme a divertirnos corriendo guanacos, avestruces y otros bichos que en este tiempo se aproximan a las costas. Sin embargo de estar todos a pie agarramos algunos empujándolos al río.

Junio 5. - Levamos ancla dejando nuestro fondeadero para ir a Punta Arenas. Fondeamos frente a Weddell Bluff, viento del sudeste fuerte; tiempo oscuro y lluvioso.

6. - El mismo tiempo.

7. - Peor tiempo; viento recio del sudeste, agua y nieve, sin apariencia de mejora.

8. - Levamos anclas, nos hicimos a la vela: arreció el viento; fondeamos de nuevo.

9. - Viento sur, flojo.

10. - Viento noreste moderado; levamos anclas, nos hicimos a la vela y salimos de la barra del río Santa Cruz.

11. - Dimos fondo en la bahía Posesión. Vimos fuegos en tierra de los indios tehuelches.

12. - Viento oeste muy violento, tiempo nevoso, no se veía ni a 70 yardas de distancia.

13. - Sudeste fuerte; el mismo tiempo.

14. - Norte, flojo, levamos anclas, nos hicimos a la vela y fondeamos en [bahía] Santiago⁵¹.

15. - Sudeste moderado, tiempo nevoso, fondeamos frente a la isla Elizabeth.

16. - Sur, calma; todo el día lloviendo; levamos anclas y nos dirigimos a Punta Arenas.

17. - Noroeste; dimos fondo en Punta Arenas y me quedé a bordo aprovechando el buen día que hacía por concluir nuestra embarcación chata para la descarga. Mandé por la mañana mi lancha a tierra para que me trajera el dependiente que había dejado a cargo del negocio en la primera expedición. Un rato después volvió trayendo el dependiente quien preguntándole cómo había ido durante mi ausencia, me contestó de una manera poco satisfactoria. Bajé a tierra.

18. - Empezamos a dar balance de la casa; estaba poco menos que en ruina, todo cuanto había vendido a los colonos lo había jugado con los oficiales chilenos.

21. - Concluimos el balance y arreglo de cuentas, el desfaldo montaba a 1.903.96 pesos fuertes. Le exigí que me lo satisficiera, fue inútil, los había jugado.

⁴⁹ Al diario se le añadió el título *Observaciones del viaje al Estrecho de Magalhaens por el bergantín goleta nacional Espora*. Este título lo atribuimos al copista Anacarsis Lanús, pues el rebautismo de la *Nancy* como *Espora* ocurrió en julio de 1864 en Buenos Aires y sucedió al arreglo el casco de la nave (Eyroa, 1933, p. 48). En el registro de tráfico de naves del archivo Jane Cameron en Stanley, la *Nancy* aparece en diciembre de 1863, “rumbo a Santa Cruz”, y en agosto de 1864, “cinco semanas en puerto Santa Cruz” (interactuando con la nave *Fairy*, véase la Tabla 1). Piedrabuena, como cualquier capitán en la época, debió transportar un libro-diario o bitácora con entradas por día, sin títulos. Agradecemos a Edmundo Bustos la gentileza de compartirnos las fotografías de la copia de Lanús que halló en el archivo del museo Mitre, Buenos Aires.

⁵⁰ Este documento fue hallado en el periódico *El Correo del Sur*, Concepción, Chile (10 de enero de 1865, p. 1) por Claudio Cratchley. Conservamos el título del diario, el cual atribuimos -provisoriamente- a los editores de *El Correo del Sur*. Además de agradecer a Cratchley el gesto de compartirnos el diario, consignamos aquí su participación entusiasta en la edición de la serie de diarios de Piedrabuena.

⁵¹ Estación de Kemerur/Kemerokai/Kimire aike (variantes gráficas del nombre geográfico en lengua chon).

Me presenté al gobernador y se levantó un sumario que esclareció todo el hecho. Este señor hizo cuanto pudo de su parte, pero nada se consiguió. Me entregó el dependiente a quien mandé a bordo con orden de no dejarlo bajar a tierra.

30. - Empezamos a descargar nuestra factura y puse al cargo de la casa a Gregorio Ibáñez y Juan Hurtado. Con lo ocurrido me entró el desaliento y habría levantado todo de allí si no fuera la necesidad de cobrar a la guarnición que estaba debiendo. Me alentó la confianza que tengo en Ibáñez.

Julio 5. - Levamos anclas y nos dirigimos a Oazy a ver si encontrábamos los indios.

7. - A las nueve de la mañana dimos fondo en Oazy. Dos indios vinieron diciendo que el cacique Chimsque no podía venir a Oazy porque en aquel paraje había muerto su hermano⁵²: que me esperaban en San Jerónimo.

8. - Levamos anclas y salimos con vientos norte moderado.

9. - Fondeamos en el sur de la punta San Jerónimo. Eché mi lancha al agua y fuimos a tierra, vino el cacique Casimiro a recibirme.

Nos dirigimos al toldo de Chimsque; cuando me vieron del toldo arbolaron la bandera argentina que en la primera expedición les di en Gallegos: dispararon varios tiros de escopeta; las chinas estaban alrededor del toldo cantando a nuestra feliz llegada.

En cuanto entré al toldo me acomodaron un asiento de almohadas para que me sentase y Chimsque me dirigió la palabra en su lenguaje un tanto original.

-Hermano, me dijo, hacía mucho tiempo que te esperaba, siempre con deseo de verte, pero nos ha sido imposible hasta hoy que nos ha puesto alegres y contentos con tu presencia, bienvenido hermano y amigo.

Mis indios están pobres pero todavía tengo para vos este regalo; me pidió la mano y me presentó una capa de guanaco y algunos atados de plumas.

Después se paró él y me dijo que por la alegría que tenía por mi llegada él también me regalaba otra capa y me pidió la mano; así siguieron todos los caciquillos.

Estos regalos salen más caros que si uno se los comprase, pero con ellos muestran la amistad y confianza que dicen tener en mí.

A la tarde convidé a Chimsque y Casimiro para que fuéramos a bordo. El viento era norte pero tan fuerte que nos costó mucho trabajo agarrar el buque.

Toda la noche siguió el mismo viento y con la misma fuerza.

10. - A las 6 a. m. nos hicimos a la vela y a las 12 di fondo en San Gregorio⁵³, puse en mi lancha varios artículos y me fui a tierra a negociar con los indios. Noté que efectivamente estaban muy pobres.

11. - Vinieron algunos indios a bordo, negociamos algunas frioleras.

12. - Volvieron a bordo, efectivamente estaban pobres; regalé a Chimsque, Casimiro y los demás varias cosas, y se fueron muy contentos.

13. - Sur moderado; levamos anclas, nos hicimos a la vela a las ocho de la mañana, dimos fondo al oeste de la primera angostura, el tiempo parecía verano. Echamos la lancha y nos fuimos a la costa a sacar madera y cobre de un buque perdido, para lo que necesitábamos en nuestra habitación en Santa Cruz.

14. - Levamos anclas 7 a. m. sur moderado; a las 10 a. m. fondeamos frente a monte Dinero; a las 3 p. m. pasó un vapor dirigiéndose al estrecho.

Hice echar el bote al agua y mandé a la gente a traer madera; tiempo claro y bueno. Los indios de la costa nos tiraron algunos tiros.

15. - Viento noroeste fuerte; bajamos a tierra a buscar los indios que nos habían hecho fuego con ánimo de dañarnos. Corrimos en varias direcciones; fue inútil, se habían dispersado u ocultado. Volvimos a bordo; el viento era tan recio que nos obligó a zarpar; rompimos la mayor.

16. - Oeste fuerte, tiempo claro, estuvimos componiendo la mayor en lat. 50°24, como 35 millas de tierra.

17. - Oeste fuerte; envergamos la mayor, empezó a calmar en lat. 50°54, cuatro millas de tierra.

18. - Noroeste muy violento, avistamos la barra de Santa Cruz, pero no pudimos entrar ni fondear.

19. - Oeste muy fuerte, a la vista de la barra toda la mañana empezó a calmar, dimos fondo. A

⁵² En los campos de bahía Oazy hallamos a Wisel tratando con anglicanos algunas décadas antes de este evento. La muerte del hermano de Chimsque, así como la muerte violenta de Wisel (ver supra, nota 45) permiten ubicar estos campos en la disputa del trato con cristianos.

⁵³ Sobre la estación San Gregorio/Kolk aik, ver supra, nota. 6.

la noche levamos anclas, quise entrar al río, pero el viento calmó de tal modo que me obligó a fondear de nuevo.

20. - Oeste moderado, entramos al río, encontramos al *Fairy* que andaba de pesca y negociando con los indios.

21. - Nos hicimos a la vela río arriba, viento de popa, fondeamos cinco millas más abajo de la isla Pavón.

22. - Sudoeste tiempo claro y muy hermoso, dimos fondo frente a la isla Pavón. Encontré dos hombres del *Fairy* en tierra.

24. - Fuimos a la costa a buscar piedra para construir una casa. Aun cuando los indios no han aparecido en todo ese tiempo quiero hacer una población fuerte y segura. La isla aunque pequeña tiene muy buena tierra. Entre las hortalizas que plantamos pusimos nabos y éstos han producido algunos de ocho y nueve libras de peso y no en muy buena tierra. Las demás hortalizas se producen magníficamente, la tierra es tan suelta como ceniza a causa del hielo que la deshace y esponja.

Hemos sembrado un poco de trigo, ha nacido y crece muy macollado; por aquí no se conocen insectos ni bichos malos; todo cuanto hemos plantado se produce perfectamente; ya hemos comido bastante de nuestras legumbres.

Nuestro alimento es la carne de guanaco que cazamos con facilidad cuando bajan al río frente a la isla, abundan las avutardas, patos, becacinas, cisnes y otras clases de pájaros, así es que alimento no nos falta a poca diligencia.

24 a 31. - Acarreamos piedra, tracé el plano de la casa que tiene 28 pies de largo por 18 de ancho dividida en dos piezas y en el extremo este formé una cañonera como para tres piececitas chicas.

Rodea la casa un foso en cuadro de 45 varas frente al este por 25 al oeste con un puente levadizo.

Agosto 1°. - Pusimos la primera piedra en los cimientos que tienen espesor de 24 pulgadas, paredes de 18. El plano lo llevaré al señor Lanús, así como el que estoy levantando del río Santa Cruz, isla Pavón y las isletas Recreo y Obediencia.

La temperatura, aun cuando es aquí más fría que en el Carmen de Patagones, es seca y perfectamente sana.

4. - Por la tarde llegaron cinco hombres del *Fairy* a que les cambiase carne por aceite.

Mandé a mi piloto al *Fairy* llevando los dos hombres que encontré a mi llegada a la isla para que el capitán los detuviese a su bordo.

5. - Volvió mi lancha trayendo un barril aceite, carbón y otras menudencias.

Septiembre 6. - Concluimos nuestra casa, enarbolamos la bandera argentina y la saludamos con tres cañonazos a la felicidad de la República Argentina.

8. - Levantamos anclas y bajamos con oeste moderado y fondeamos en monte.

9. - Viento sur muy fuerte y duró hasta el 13.

13. - Levantamos anclas, viento al norte, me propuse buscar los indios que me habían prometido ir a Santa Cruz.

14. - Fondeamos en la bahía Posesión.

15. - Levamos anclas y tomé la dirección a Punta Arenas y llegamos el 18 con viento sur, dimos fondo; bajé a tierra, el negocio marcha bien, recogí algún dinero.

21. - Viento sudoeste, levamos anclas, nos hicimos a la vela y dimos fondo en ...⁵⁴ 12 millas de la colonia con el objeto de embarcar cuatro caballos que había comprado.

23. - OSO moderado, pero la playa estaba brava para poder embarcar los caballos.

24. - Fuimos a Cabo Negro para tomar los caballos.

25. - Embarcamos los caballos; viento oeste, casi calma.

26. - Fondeamos en Oazy ...⁵⁵ por tomar pasto, viento noroeste moderado.

28. - Viento norte; salimos y dimos en la primera angostura del lado del sur, es paraje de poca corriente, fondo regular naturalmente marcado por ocho kelps; puede fondearse muy cerca de agua en baja marea. Echamos la lancha al agua, bajamos a tierra, caminamos; los terrenos son hermosos, muy poblados de pastos, grande abundancia de guanacos.

29. - Oeste moderado, salimos del estrecho con tiempo claro lat. 51°53, distancia 20 millas de tierra. Por la tarde vimos fuegos en tierra de los indios.

30. - Viento noreste casi calma, estuvimos fuera 25 millas sudoeste de la barra de Santa Cruz.

⁵⁴ Tres puntos en el original.

⁵⁵ Tres puntos en el original.

Octubre 1°. - Entramos y dimos fondo en la boca del río de agua dulce.

2. - Desembarcamos los caballos sin trastorno alguno y los mandé con los hombres para la isla Pavón.

3. - Subimos río arriba, fondeamos frente a la isla.

4. - Por la tarde llegaron algunos indios, fueron bien recibidos por los de la isla. Al cacique le regalé un poncho, una carona y un freno con copas: quedó muy contento.

7. - Volvieron los indios; fui con Casimiro a recogerles todas las armas que tenían, pues íbamos a estar de medio convite y no quería que cuando estuvieran alegres fuese a haber entre ellos alguna camorra que diera lugar a alguna desgracia; aceptaron mi plan, me entregaron todas sus armas, que deposité a bordo de mi buque; entonces los convidé con varias frioleras y un poco de caña, ginebra, cerveza y otras cosas a nombre del gobierno argentino. Tuvimos gran jarana, enarbolamos nuestra bandera y la saludamos con tres disparos de nuestro cañón. Todo concluyó bien, sin desgracia ni disgusto alguno.

13. - Mandé cuatro nuevos pobladores a una isla que está situada como siete millas más arriba de la Pavón y que la juzgo buena para la agricultura: son los pobladores norteamericanos, unos ingleses⁵⁶ y otro chileno, de 20 a 25 años el que más tiene; son muy buenos muchachos y muy ingeniosos.

20. - Murió un viejito que dejé cuando fui a Punta Arenas. Lo enterramos siendo sus restos cubiertos con la bandera argentina, acompañados por toda mi tripulación. Le rezamos una oración en inglés, porque era protestante y creo hijo de Escocia; ignoro su nombre.

24. - Levamos anclas y subí río arriba con el objeto de sacar un plano exacto del río y de las islas que se encuentran para llevarle al señor Lanús, pues si el gobierno nos ayuda tengo la intención de poblarlas poco a poco, trayendo en cada viaje algunos hombres para este objeto. Fondeamos frente a la isla Obediencia; los que había mandado estaban muy contentos en su carpa muy bien arreglada formando dos piezas.

Me pidieron semillas y plantas de los almácigos que tenemos en la isla Pavón y les di una orden para que Benito Paz les diese las que precisaban.

25. - Nos preparamos para nuestro viaje; al regreso a Buenos Aires, levamos anclas y nos hicimos a la vela. Calmó el viento, dimos fondo. Viene con nosotros el cacique Casimiro y su hijo⁵⁷.

26. - Levamos ancla, bajando varamos. Vino ...⁵⁸ a decirnos que antes de emprender ellos su viaje, que duraría como dos meses, quería dejar en la isla sus cosas más pesadas⁵⁹, les di permiso y una orden para que se las recibieran.

28. - Bajamos hasta Weddell Bluff; el viento vino al este, dimos fondo.

29. - Salimos haciendo rumbo al norte, tiempo claro y moderado.

30. - Viento al norte todo el día, lat. 49°19, long. 67°10.

31. - Norte fuerte, tiempo claro, lat. 48°20, long. 66°.

Noviembre 1° a 17. - Vientos noreste continuados que nos tenía cansados, nuestras provisiones se acababan, el 15 estábamos a la altura de cabo Corrientes, tiempo hermoso, viento sudoeste continuamente alrededor del compás, estuvimos componiendo la mayor y nuestro bote; a las 3:45 p. m. vimos tierra NNO del cabo ocho millas lat. 27°46, long. 56°55.

El día 17 dimos fondo en el canal exterior de Buenos Aires con nuestras provisiones casi concluidas.

Nota preliminar:

Estimado Dr. Gutiérrez:

Como le ofrecí, tengo el gusto de incluirle el extracto de la segunda expedición a Magallanes y costas patagónicas.

Como Ud. notará nuestra población en la isla Pavón es hoy una de piedra y otra de madera; así, si un día no podemos sostener nuestra empresa y tenemos que abandonar aquellas regiones quedará una prueba imperecedera de la planta argentina que ha habitado con su solo esfuerzo aquellos países que

⁵⁶ Podría tratarse de Gardiner, Dugall, Peterson y Hansen quienes exploraron en 1867 el río Santa Cruz hasta sus fuentes.

⁵⁷ Sam, traductor de inglés.

⁵⁸ Tres puntos en el original. Probablemente Casimiro.

⁵⁹ Se advierte la percepción de la cámara de Okč'ten/paso a la altura de la isla Pavón, como casa de gobierno chon o estación de tratos con invasores.

en las cartas geográficas solo dicen “Patagonia” sin especificar que aquellas grandes comarcas pertenecen al dominio de la República Argentina.

Habla el diario del capitán don Luis Piedrabuena:

Nota de conclusión:

He aquí, amigo mío, el diario del capitán Piedrabuena. En cuanto al resultado de esta como de la anterior expedición, no ha correspondido a los esfuerzos del bravo marino argentino; tal vez el único de nuestros paisanos que tenga un ánimo tan arrojado y que salta aún más en su sencilla relación, libre de toda clase de exageración.

Si el gobierno nacional nos coopera, tiene el capitán la intención decidida de formar una colonia de indígenas, para lo cual está dispuesto el cacique Casimiro con su tribu, sirviendo ésta de base para una población futura en aquellas solitarias y apartadas regiones.

Siempre su afectísimo,

A. Lanús

(Nación Argentina).

DIARIO EN OKČ'TEN/PASO DEL RÍO SANTA CRUZ A LA ALTURA DE LA ISLA PAVÓN

Enero 11 [1867]. - Se avistó la fragata de porte de dos mil toneladas.

Enero 13. - Entró la fragata *Greizhuan* que venía de Río Janeiro, a componerse en Santa Cruz. Me pidió el capitán que le mostrase donde varar; y después de [que] le mostré seguí mi viaje para Malvinas⁶⁰; y al regreso de mi viaje encontré que se había compuesto con muchísima facilidad, y hacía como 20 días que se había ido⁶¹.

Como el río de Santa Cruz crece y baja 42 pies en mareas grandes, es un dique natural que servirá con el tiempo para la navegación de Magallanes y cabo de Hornos.

El 30 de diciembre de 1866 llegó el cacique Casimiro y Mendoza. Me dijeron que el Superior Gobierno había acordado de hacer una colonia en San Gregorio⁶², y que se les iba a mandar un buque con las maderas y provisiones, y que las órdenes de ellos eran de esperarlo en dicho punto; pero como

⁶⁰ En la lista de tráfico de naves del Archivo Nacional Jane Cameron de las islas Falkland, 1842-1878, figura la goleta *Espora* entrando el 25 de enero de 1867 al puerto de Stanley procedente de “Santa Cruz”. Piedrabuena informó al gobierno falklander que: “El buque inglés *Greyhound* varó en Santa Cruz para componerse”. <https://nationalarchives.gov.fk/online-collections/shipping/register>

⁶¹ Esta fragata fue compuesta por la tripulación en pocos días, por cuya obra le habían pedido al capitán N.N. 2.000 libras esterlinas en uno de los diques de Río de Janeiro, según declaración del mismo [Nota de Piedrabuena].

⁶² Las naciones chon logran que el gobierno argentino reconozca su territorio en el acuerdo de creación de una ciudad-estado o colonia que sería gobernada por chon en Kolk/San Gregorio en un tratado firmado el 5 de julio de 1866: “El Gobierno Nacional Argentino por una parte y por otra el cacique don Casimiro Viguá por sí y a nombre de sus caciques principales Criman, Güimosque [y] Yonzon y demás jefes de las tribus que pueblan el territorio patagónico desde el Chuba hasta tocar los límites del continente argentino sobre el estrecho de Magallanes, han convenido en el tratado siguiente: Art. 1°. - El cacique mayor don Casimiro autorizado por los caciques y demás jefes ya expresado declaran que habiendo nacido sus antepasados y ellos mismos en el territorio [...] que se comprende en la parte oriental de las cordilleras de los Andes hasta el Estrecho [...] han resuelto él y sus jefes formar un pueblo o colonia con sus propias tribus en el lugar denominado Puerto San Gregorio [...] Art. 4°. - El cacique don Casimiro pondrá en práctica la fundación del mencionado pueblo tan luego como regrese a su destino llevando los útiles que el Gobierno le dé para construir la primera casa de madera que servirá para su residencia y la de los demás caciques en el mismo puerto, y enarbolarán en ella el pabellón argentino. Art. 5°. - El Gobierno por su parte admite las propuestas del cacique don Casimiro por sí y a nombre de sus caciques principales [...] Art. 9°. - Por ahora y en prueba de la estimación que el Gobierno hace del cacique don Casimiro y de sus jefes principales, les envía un regalo compuesto de artículos para vestuarios y de consumo, al mismo tiempo que le entregará en esta capital las armas y municiones que el expresado cacique ha pedido. Art. 10°. - Desde el día primero del año próximo de mil ocho cientos sesenta y siete, se les enviará cada seis meses, por mar al mencionado cacique para que distribuya entre él y sus jefes los artículos de ración siguientes: Diez 10 [sic] tercios yerba paranaguá, 6 barriles azúcar terciada, 40 arrobas fariña, 40 arrobas galleta, 40 arrobas porotos, 40 arrobas harina de trigo, 20 arrobas de arroz, 20 arrobas grasa de vaca, 4 rollos de tabaco, 4 resmas de papel, 2 barriles vino, 2 barriles aguardiente, 4 piezas paño de la estrella para mantas, 100 calzoncillos y 100 camisas. Art. 11°. - Por tierra recibirán en Patagones cada fin de año, 100 yeguas al corte, 100 cabezas de ganado vacuno al corte y 500 ovejas al corte. Art. 12°. - El cacique mayor don Casimiro como jefe encargado por el Gobierno para guardar las costas y el territorio patagónico al sud se le asigna mil pesos m/c por mes, debiendo revistar desde el primero del corriente y un vestuario de cacique cada año. Art. 13°. - A los caciques Criman, Yonzon y Sam, hijo del cacique don Casimiro, se le asignan a cada uno cuatro cientos pesos m/c a cada uno mensuales, debiendo revistar también desde el primero del corriente, y un vestuario de capitanejo cada año. Art. 14°. - De

sucedió la desgracia de haberse perdido el señor Mendoza en el campo⁶³, el cacique Casimiro no supo qué hacer y se fue a San Gregorio a esperar el barco.

15 de mayo de 1868. La llegada del cacique Casimiro con el cacique Cuimán⁶⁴, que vinieron expresamente a decirme que ellos habían estado esperando el barco con las provisiones y sueldos que

les habían prometido, y que cuáles eran los motivos de haberlos hecho esperar⁶⁵.

Que el Gobierno de Chile les había ofrecido hacerles casas, darles sueldos y raciones lo mismo que a los colonos, y que ellos se rehusaron; a más que los indios ya no me respetan, porque me dicen que yo los engaño. Así es que es preciso que diga lo que hay.⁶⁶

este tratado se firmaron tres copias, dándole una al cacique don Casimiro y quedando dos para el Superior Gobierno. Fechado en Buenos Aires en el Palacio de Gobierno, cinco de julio de mil ochocientos sesenta y seis. Marcos Paz [firma] Julián Martínez". En Juan Mario Raone, "Algo más sobre el cacique Casimiro Bigua, Doroteo Mendoza y la colonia indígena "La Argentina", en Puerto San Gregorio, sobre el Estrecho de Magallanes", *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional*, Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, 1974, pp. 253-255. Celebrado en Comodoro Rivadavia, 12-15 de enero de 1973.

⁶³ Las naciones chon, a través de su representante Casimiro, habían solicitado un representante argentino para la cámara de cogobierno chono-argentina en Kolk/estación a orillas del estrecho de Magallanes, actual comuna de San Gregorio. "[Casimiro] solicita llevar en su compañía a don Doroteo Mendoza como un empleado del gobierno nacional, a efectos de ejercer el cargo de entenderse con dicho cacique y demás jefes de sus tribus en nombre del gobierno para la formación del pueblo que ha de establecerse en el puerto San Gregorio" (Cornell, 1866b, en Raone, 1974, pp. 255-256). Piedrabuena editó la libreta de apuntes de Mendoza (1865) con un texto en la contratapa que afirma que "explorando los campos y serranías [en Kolk]", el secretario previsto para la cámara "desapareció y se supone muerto, porque el caballo volvió a los toldos." (Piedrabuena en Braun-Menéndez & Cáceres-Freire, 1939: 5). Suponemos que la fecha en que Piedrabuena agregó estos datos a la libreta es posterior al 30 de diciembre de 1866. La causa de la desaparición del secretario dividió a chon aliados en el tratado del 5 de julio de 1866 -incumplido por el gobierno argentino. En la perspectiva de Casimiro y Orkeke reproducida por Musters (1871), el secretario habría sido muerto por el bando de Krim/Crime y Cuastro -a este último también se le atribuye la muerte de "Juana", joven chon que acompañó a Casimiro a Montevideo y Buenos Aires para la firma del tratado (ver Fig. 11) y que antes había sido bautizada en Punta Arenas. Otro aliado en el tratado de 1866, desaparecido tras el incumplimiento argentino, es el representante chon Chimsque/Guimosqui/Gémoki.

⁶⁴ Krim/Criman/Crimen/Crime, según Raone (1974, p. 250, nota 2).

⁶⁵ La colonia chon proyectada en Kolk / San Gregorio iba a ser aprovisionada, inicialmente, por el Capitán Smiley (instructor de Piedrabuena) quien "se compromete llevar a bordo de su buque las maderas y demás artículos para el estrecho Magallanes" hasta "el local en bahía Gregorio" y se ofrece para "construir la primera casa para habitación de los caciques tegüelchos, don Casimiro Vigua, Guimusqui y otros, que, según el tratado vigente [...], formaron allí mismo la colonia indígena compuesta de sus mismas tribus" (Cornell, 1867 en Raone, 1974, p. 258). El representante argentino Juan Cornell participa en tratos no sólo con las naciones chon sino también con mapuche "al solicitar, en más de una oportunidad, que el gobierno becara a los hijos de las tribus de Calfucurá, Coliqueo, Catriel, Namuncurá, entre otras" (Canavese, 2024). Desconocemos si Piedrabuena influyó en que la comisión de Smiley finalmente no sucediera. Lo cierto es que la colonia chon es similar a la cámara de cogobierno levantada en Okč'ten/isla Pavón. El incumplimiento del tratado de 1866 por parte de Argentina agudizó la guerra entre los distintos partidos chon iniciada tras las guerras chon-mapuche (Tecka/Languñew, Shotel Kaik y Senguer/Barrancas Blancas) entre 1820 y 1823. El 2 de septiembre de 1869 tiene lugar la batalla de Cayo Aik entre los firmantes chon del tratado de 1866: Casimiro junto a Camilo, Orkeke, Cayuke y Tankelow se enfrentan a chon Krim/Crimé/Crimen y Cuastro. Un mes después los partidos de Casimiro y Krim se reunifican para una asamblea con la nación mapuche (Musters, 1871). En 1874 fallece Casimiro y el proyecto de unidad nacional chon en el que participó durante 40 años, se divide.

⁶⁶ Este breve diario fue insertado por Piedrabuena como preámbulo en su copia del diario de la exploración del río Santa Cruz realizada por Gardiner, Dugall, Peterson y Hansen a fines de 1867. Al comienzo de su copia, Piedrabuena insertó tres entradas de diario y un apunte sin distinguirlos del diario de Gardiner y lo envió así al gobierno argentino. "Así es que es preciso que diga lo que hay". Hasta ahí el escrito es de Piedrabuena; él es quien informa (enero 13, 1867) a los tripulantes de una fragata, enmascarada con la grafía «Greizhuan», el lugar donde varar; él quien sigue a Malvinas en uno de sus acostumbrados viajes comerciales; él quien atiende como agente del Gobierno a Casimiro y su secretario Mendoza (30 diciembre, 1866) y, por último, quien tiene que apechugar (15 mayo, 1868) las airadas protestas indígenas. Lo que sigue es de otra pluma; tampoco acá se trata de un escritor, pero quien redactó las páginas de la excursión por la margen del Santa Cruz tiene otro lenguaje y otra fluidez; además, desde allí, el capitán Luis Piedrabuena es mencionado en tercera persona" (Vignati, 1958, p. 64). Un fragmento del diario que transcribimos aquí fue publicado en el Boletín del Instituto Geográfico Argentino, tomo 1, 1879, pp. 29-35, como parte del *Diario de la expedición del río Santa Cruz en 1867, por G.H. Gardiner, copiado del original existente en el Ministerio de Guerra*, por el general Gerónimo Espejo quien firmó su copia en Buenos Aires, el 19 de julio de 1868; luego en 1933 el Centro Naval publicó un homenaje a Piedrabuena con algunos fragmentos de este diario como si fuesen apuntes de Gardiner; por último, en 1939 se publicó una nueva versión del diario confundida en el diario de la expedición

DIARIO DE VIAJE EN EL ESTRECHO Y CANALES FUEGUINOS⁶⁷*La pesquisa macabra del Propontis*

Junio 23 de 1871. - Nos hicimos a la vela de Wood Bay, con viento oeste moderado o casi calma, a las 5 h 30 a. m., y a las 8 h a. m. vino el viento sud moderado. Nos duró hasta las 11 a. m. y se puso variable, después vino al oeste moderado y a las 3 ½ horas p. m. dimos fondo en Fortescue Bay, Puerto Gallant. Vimos al Ruso, mas no teniendo ningún conocido a bordo, ni por qué ir, no lo hice. Y ya anoecía.

También antes de fondear habíamos visto los fuegos de los indios en la bahía Fortescue, los cuales a la media hora estuvieron al costado. Fueron atendidos y animados por el lenguaraz Juan Caballero⁶⁸, invitándoles a volver al día siguiente. Se les dio galleta y tabaco. Un momento después se fueron.

Estaban en dos canoas, una era del indio que huyó de la colonia y de su hermana, según él, la otra de un indio y dos chinas viejas. Quedaron en tierra otros que eran ambulantes, no tenían canoas y sólo se ocupaban en la caza de nutrias.

A las 9 h 30 min p. m. vinieron las canoas a bordo. Indagué lo que pude, y como es muy natural me negaron ser culpables del asesinato del capitán, mas el indio que estuvo en la Colonia decía que dos indios malos estaban en Bárbara Channel, que a él

lo habían querido matar y que le habían llevado la mujer. También que tenían tres botes grandes. El tiempo que se puso feo, viento sudoeste fuerte, agua y nieve, obligó a las chinas que cuidaban las canoas a largarse del costado, dejando a los tres indios a bordo. Lo que yo deseaba, para sacarles por el intérprete algo más, siendo difícil hacerlos hablar.

Junio 24. - Temprano, a las 4 h me levanté encontrando a mi nuevo huésped muy sentado al lado de la estufa, que había sido prendida por el de guardia. En el momento que estuvo el café listo, se lo serví en un jarro, con galleta. Lo tomó con muy buen apetito.

A las 5 h nos dispusimos a zarpar porque teníamos mucha cadena y las dos anclas en el agua por el furioso viento de la noche, que todavía no había moderado suficientemente. Era viento sud derecho adentro de la bahía en que estábamos.

A las 8 h salimos en la bordada sudeste con viento sud más moderado, dimos vuelta la punta e hicimos rumbo oeste. El viento empezó en bonanza a las 10 h y a las 11 h calmó. La corriente dio vuelta al este y a las 12 h el viento vino al oeste fuerte. Me puse a porfiar contra el viento y marca. Viendo que no ganaba y que más bien perdía derivé al mismo puerto. Dimos fondo a las 2 h 30 min. Veinte minutos después fui en el bote a los wigwams de los indios y estuve con ellos en tierra, tenían las dos canoas varadas y no vi más indios que los que estuvieron a bordo. De allí me fui a bordo del Ruso que estaba fondeado en Puerto Gallant.

de Gardiner, Dugall, Peterson y Hansen que los editores titularon *Diario de la expedición de Luis Piedrabuena al río Santa Cruz* (Gardiner, 1867). La copia manuscrita que transcribimos aquí, separada del diario de la expedición en que no participó Piedrabuena, coincide con la publicada en 1939 y es más completa que los fragmentos del Boletín y los apuntes del homenaje del Centro Naval. Nuestra copia fue trasladada en 1956 desde la Sección Manuscritos de la Biblioteca Nacional, Buenos Aires, al Archivo General de la Nación, sede Parque Patricios, de la misma ciudad, donde fue hallada el 8 de agosto de 2023 por Laura Gunst Arcavi. Agradecemos aquí su gentileza al compartir el hallazgo. Para esta edición consultamos también al archivo de la cancillería argentina por una copia manuscrita del diario registrada en el fondo *Límites con Chile*, caja n°2, tomo 1, folio 186 (anteriores y siguientes) por Entraigas (1987). Nos informaron que la caja se perdió en la mudanza del archivo a su sede actual el año 2006 (comunicación de Laura Assali, Archivo de Cancillería). En la edición del Boletín del Instituto Geográfico Argentino (1879, p. 30) y en el apunte publicado en el Homenaje del Centro Naval a Piedrabuena (1933, p. 255) la fecha “15 de mayo de 1868” figura como “15 de mayo de 1867”.

⁶⁷ En este diario y los siguientes, conservamos los títulos e intertítulos insertados por los editores del homenaje a Piedrabuena del Centro Naval.

⁶⁸ Chesko/Juan Caballero figura en 1859 tratando arreos con el gobierno de Magallanes. Este dato desmiente la afirmación de que Chesko habría sido criado por Piedrabuena desde chico y plantea su relación como un trato. En las hagiografías de Piedrabuena se lo identifica alternativamente como fueguino (Centro Naval, 1933), yagán (Braun Menéndez, 1939) y guaikurú (Martinic, 2004). Es probable que su madre haya sido cautiva kawésqar o yagan entre chon; de ahí su manejo de varias lenguas y sus tratos como intérprete. Dudamos qué lengua habla Chesko además de chon, probablemente la misma que el “doctor Enrique”, también “fueguino”: kawésqar (véase el cotejo lingüístico de Viegas-Barros, 2001, pp. 490-491).

Pregunté si habían visto a los indios con botes en vez de canoas. Me dijeron que no habían visto más que las dos canoas que estuvieron a bordo del *Rippling Wave*. Estaban cortando leña, que les daba más resultado que el carbón de la Colonia, por ser las hornadas grandes y espaciosas, como para leña.

A las 3 h estuve a bordo del *Rippling Wave*. A las 5 h viento oeste moderado, tiempo claro. El indio intérprete me aseguró que el cadáver del capitán y los de dos marineros estaban en la playa comidos por los pájaros y los perros. En el momento hice arriar el bote y fui a ver si era cierto. La noche se puso tan ventosa y oscura que me vi obligado a ir a bordo del *Ruso* a que me prestaran dos linternas buenas, en lo que al momento me sirvieron. Volví a los wigwams, desperté a los indios para que nos llevaran a donde habían visto los cadáveres. Se levantaron tiritando de frío, los hice entrar al bote iluminado por los dos grandes faroles del *Ruso* y nos retiramos de la playa guiándome por la dirección indicada por ellos. Al fin llegamos a donde me dijo el indio intérprete Juan que atracase. Saltamos a tierra con Juan Hurtado y Juan el indio, dejando tres de la tripulación en el bote.

Seguí a los dos indios que hacían de baqueanos por los yuyos y ramas y a Juan Caballero que llevaba una linterna y Juan Hurtado la otra. Al dar vuelta al bosque por la playa, en el lado opuesto a donde estaban los indios con sus wigwams, encontramos uno de los cadáveres. Nada más que el esqueleto, sin brazos ni cabeza. Nos pusimos a buscar con las linternas y recogimos algunos huesos y un brazo que encontró Juan Hurtado. Por ser noche tempestuosa y oscura, no se buscó más, ni vimos a los otros dos. Este que encontramos tenía las dos piernas quebradas como cinco pulgadas abajo de la rodilla. Todo el esqueleto se componía del espinazo y algunas costillas. Estaba sin cabeza y sin las piernas, de las rodillas para abajo. Juntamos las costillas que vimos y las pusimos con los demás restos, para llevarlos a bordo por la mañana. Dijeron los dos indios ser esos los restos del capitán. Nos embarcamos en el bote, dejando a los indios en tierra y fuimos a bordo del vapor *Ruso* a entregar las linternas.

Al pasar los wigwams, les hice decir que vinieran a bordo al otro día y contestaron que sí. No pude demorarme, ya el viento estaba poniéndose furioso. Llegamos a bordo con bastante trabajo y

bien mojados. Eran las 8 h 35 m, cuando concluimos nuestra jornada. Los indios que nos llevaron a donde estaba el cadáver eran hermanos y uno de ellos era el que huyó de la Colonia; se llama Chano.

Junio 25. - Hoy todo el día ha hecho un feroz viento WNW, que nos imposibilitó la ida a tierra. El vapor estaba todavía fondeado.

Los indios no se han visto, será por el mal tiempo. Parece resultar que el capitán ha sido atacado por diez indios, que salieron del bosque a matarlo a él solamente, por miserable, que no les había dado nada. El sacó el revólver e hirió a uno en la isilla y a otro en la rodilla. Entonces lo atacaron con palos y lanzas. Los tripulantes del bote que estaban en tierra, en vez de ayudar a su capitán se echaron al mar y perecieron. Cuentan estos indios que según les han dicho los de Bárbara Channel mataron al capitán porque no les dio nada y que estos últimos son los que tienen los botes.

Junio 26. - Salimos de Port Fortescue. Al amanecer mandé el bote en busca de los restos de los desafortunados. No encontraron más que algunos huesos del cuerpo del capitán, que se había deshecho con el mar. Se trajeron para enterrarlos. Restos de los marineros no se vieron.

El viento se puso al ONO fuerte y, no pudiendo ir adelante, busqué fondeadero en Charles Island. Encontró uno muy bueno de agua moderada de 10 a 15 brazas, fondo barro, completamente resguardado de todos los vientos y de muy fácil entrada y salida. Tiene un parche de kelp en la entrada, con 3 ¼ brazas en lo más bajo, y sirve como de marca para fondear. En el lado de adentro de 15 a 10. Está situado al NNO de la isla del oeste. También hice sondeos donde está marcado en el mapa con 13 brazas y encontramos 24. Le puse el nombre Ana.

Búsqueda del bote

Junio 27. - Salimos de Bahía Ana con viento sud casi calma, antes del día. Después vino el viento sudeste fuerte. Teníamos a los indios de Chano al costado, con las dos canoas, cuando el tiempo cayó con una cerrazón de nieve, pero a ellos no parecía que les incomodase. Los hice largar del costado y corrí en popa con rumbo O 5° N. Cuando la nieve pasó, vimos las canoas que venían debajo de aquel

tiempo, a la vela, por la costa, casi tan ligeras como nosotros, que teníamos corriente en contra a 3 ½ millas por hora. A las 3 h 30 dimos fondo en York Road, frente a Batchelor River, en ocho brazas, arena y barro. La noche seguía con fuertes nevadas. A las 7 h vino una de las canoas al costado pero no los dejé subir y se fueron a tierra.

28. - Nos hicimos a la vela a las 6 h de la mañana, con viento oeste moderado. A las 10 vimos la canoa de Chano quien nos dijo que iban para la roquería.

En la última parte el tiempo calmó y la corriente, que en bajante corre al este de 3 a 4 millas por hora, nos llevaba y me vi obligado a dar fondo al sudeste de la punta de York Road, en 11 brazas, arena y piedra.

29. - Salimos a las 7 h a. m., con viento oeste fuerte y dimos fondo en la Bahía noroeste de Carlos III, en 12 brazas, blando. Pero por el ruido, al darle cadena, parecía tener piedras. Después de fondeados vinieron dos canoas al costado; eran las de Chano. Estuvimos haciendo lastre.

30. - Zarpamos con viento oeste fresco y dimos fondo en Moss Bay en 14 brazas, fondo blando, en el oeste de la bahía, a la orilla del kelp en el que había fondo igual de 14 a 2 a la playa. En el lado del sud hicimos el agua. Al norte hay otro parche de kelp que en el medio no tiene más que 6 pies, piedra.

Julio 1º. - Nos hicimos a la vela con viento oeste fresco. Cuando salimos nos cayó una ráfaga bastante fuerte. Quise volver a entrar, pero el viento era de proa, variable, y soplaba con tanta fuerza que el buque casi no obedecía. Creyendo que había de calmar, me puse en la bordada de afuera, cuando nos vino tan fuerte que nos reventó la escota del foque, dejando al soldado Claudio tendido por muerto. Corrí en popa y di fondo en York Road.

2. - Nos hicimos a la vela a las 7 h de la mañana con viento noroeste casi calma y a las 8 nos cayeron unos chubascos que nos obligaron a arriar las velas. Corrí en popa para Middelton Bay. Dimos fondo en el noroeste de la bahía, en los primeros parches de kelp de la entrada, en siete brazas de agua. El viento con mayor violencia, largamos la otra ancla, pero la primera nos aguantó.

Sopló todo el día y toda la noche del mismo lado con mucha fuerza.

3. - Amanecemos en el mismo fondeadero, sin novedad. El viento había moderado, pero seguía lloviendo. A las 8 de la mañana nos cayó otro chubasco, peor que el anterior. Nos hizo garrear una ancla mientras dábamos cadena en la otra, y era tan fuerte que si no nos hubieran sostenido, hubiéramos tenido que garrear hasta el otro lado, porque era imposible poner vela que aguantase. No era tan fácil que pudiera arrastrar las dos anclas cuesta arriba, por más malo que fuese el fondo, que es aquí tan perpendicular. A las 3 ½ el tiempo moderó.

A las cuatro de la tarde zarpamos. Un ancla vino clara y había estado enterrada la uña hasta la corona. El barómetro subió a 751. Quedó calma, con un airecito del sudeste. El enfermo seguía lo mismo.

4. - Salimos con viento oeste y buena marea, a bordejear, pero el viento se puso tan fuerte que no avanzábamos. El enfermo estaba peor y yo creí prudente el llevarlo a la Colonia. Pregunté el parecer de toda la tripulación. Dijeron que él no comía, que no hablaba ni se dejaba curar, ni resistía las vendas y que como el golpe fue en las sienes, temían que algo sucediese. Así es que corrimos hasta Port Gallant y di fondo a las 3 h de la tarde, con viento variable.

5. - El enfermo amaneció mucho mejor. Nos hicimos a la vela para Bárbara Channel, en procura del bote que tenían los indios. El viento vino SW muy fuerte y tuve que buscar puerto antes de pasar Shag Njarrows. El enfermo dijo que por él no dejásemos de seguir viaje; que se sentía mejor.

6. - Salimos de Puerto Smyth con viento sud y una nevazón que no se veía a media milla. A las 4 h 15, dimos fondo en Borja. Entonces fue cuando los indios del fuego, que antes de fondear habíamos visto, le gritaron al intérprete que ellos eran los que habían muerto al capitán del *Propontis*. Y que por qué hablaba tanto con ellos. Que querían matar y si él quería morir. Yo pensé en ir a tirotearlos, pero la noche era oscura y se burlarían de nosotros; además que ya habíamos oído el ruido de los remos del bote, aunque no los habíamos visto. Por los indios de tres canoas que encontramos antes, ya sabían que les queríamos atrapar⁶⁹. Supongo que ya se habrán ido

⁶⁹ El objetivo represivo de la expedición figura también en una nota de Piedrabuena al cónsul inglés en Punta Arenas: "En el mes de junio de este año [1871], a pedido de la autoridad de Punta Arenas, siendo gobernador el señor don Oscar Viel, en

todos, dejando uno para hablar mientras los otros escapaban. No se hubieran mostrado tan valientes, salvo que fuesen muchos.

Al cuarto de hora no se sintió más ruido de voces, ni perros y el fuego se apagó.

7. - Salimos con viento norte moderado. No se vieron los indios ni los botes. Dimos fondo en Swallow Bay. A esta bahía no le he encontrado más peligro que una piedra que tiene en el medio pero está bien marcada por el kelp. En ambos lados tiene mucha agua, de 19 a 23 brazas y en partes no encontramos fondo con 30 brazas.

8. - A las 6 h de la mañana, salimos con viento lento al sur. A las 9 h nos pasó un vapor de la carrera que iba para el norte. A las 5 h dimos fondo en Port Pollard. De este no puedo dar descripción por ser de noche cuando fondeamos y de noche cuando salimos, mas el paso parecía muy claro, y buena la rinconada, con agua moderada, 13 brazas, barro.

9. - Salimos y dimos fondo en una bahía al W by S (O $\frac{1}{4}$ S) de Port Pollard, con viento casi calma. No podíamos ganar en contra de la corriente continua que va al este a 2 millas por hora.

En esta bahía encontré varios parajes donde fondear un buque chico y también para uno grande, en el oeste de la isla que está en medio de la bahía. En 20 a 19, barro, cerca del kelp que tiene 10 brazas.

10. - Salimos a bordear con viento norte pero muy flojito, así era que no podíamos ganar en contra de la corriente y nos metíamos al reparo de los islotes de la bahía, que nos hacía remanso. Siendo bastante espaciosa y libre de peligro, porque el que existe está boyado por el kelp, no quería abandonar la bahía por miedo a que la corriente nos arrastrase al este.

A las 4 h de la tarde dimos fondo en los islotes al norte del fondeadero primero, en el fondo moderado. Mañana, cuando levante el ancla, sabré su clase, mas por el plomo parece blando. Estamos en medio de dos kelps, o más bien en la orilla del kelp del oeste en 13 brazas. Saqué plano y está marcado con ancla dónde he fondeado.

11. - A las 7 estábamos a la vela, bordeando con viento noroeste moderado y a las 3 h de la tarde estaba a tres millas al oeste, trabajo de todo el día. Mandé el bote por la costa para ver si encontrábamos dónde fondear, pero fue inútil, no se encontró y tuvimos que volver al mismo fondeadero. El aneroide estaba firme en 759,5. Atmósfera entoldada y lluviosa.

Mal tiempo. - Enredo de anclas

12. - Hoy en la primer parte, hasta las 3 h a. m. sopla NNE, medio temporal. A las 8 h a. m., 73". A las 12 h 727,5. A las 4 h p. m. 735,4. Viento al SSE fresco, con nieve y agua. Nosotros teníamos las dos anclas fondeadas, una 40 y la otra 45 brazas. A las 5 h empezó con fuertes chubascos y lluvia. Atmósfera cerrada. Se dio 80 brazas al ancla de estribor. Viento SSW. El fondo parece ser bueno. A las 8 h cayó el viento con fuerza 9, con una nevazón cerrada. Era el tiempo que se podía esperar después de haber estado el barómetro tan bajo, y fue el motivo por qué no me hice a la vela, por no perder el puerto tan cómodo en que estaba.

13. - El aneroide amaneció alto; a las 8 h estaba en 753-2. Viento sudoeste moderado. A las 9 h el viento calmó y nos pusimos a virar las anclas. Estaban enredadas y no teniendo un anclote tuve que dejarlas caer porque el viento no me daba para salir, en ninguna bordada; era tan variable y tanto lo que me remolineaba que era imposible efectuarlo. A las 12 h aneroide 756,45. El tiempo aclaró, el celaje corría noreste fuerza 3. A las 6 h aneroide 755,9. Venían de cuando en cuando chubascos moderados, con nieve y granizo.

Varadura en Playa Parda

14. - A las 6 h de la mañana empezamos a virar las anclas para aclararlas y las suspendimos las dos enredadas; careciendo de anclote tenía que estar a la vela. El viento se puso WSW fresco; no pudiendo permanecer en la bahía por la poca vela

servicio de la humanidad me presté gratuitamente para ir con el pailebot chileno *Rippling Wave* a capturar a los indios que fueron causantes de la muerte del capitán inglés del bergantín goleta de la misma matrícula *Propontis*. En la playa de la bahía de Fortescue encontramos los restos de dicho capitán, como me lo habían informado los indios por medio de mi intérprete Juan Caballero [Chesko], a quien también facilité para esta comisión del señor gobernador Viel. Tomé los restos del referido capitán y fuimos en persecución de los indios hasta Land Fall donde dimos sepultura al cadáver..." (Piedrabuena, 1882, en Caillet-Bois, 1933, p. 64).

que debía tener para que trabajasen, me sacó al canal. Allí andábamos con las anclas a la rastra y al fin aclaramos una con mucho trabajo, por estar el mar tan fuerte; me obligó a ir a Puerto Pollard. Estuvimos en la entrada lo suficiente para desenredar la otra pero los chubascos, de los cerros, nos impedían entrar al puerto. El viento más fuerte, tuvimos que ir a Playa Parda y a las 2 h de la tarde dimos fondo en la bahía de adentro en 4 ½ brazas, fango. Recién a esta hora vinimos a almorzar. Todo lo pasado, por falta de un anclote.

15. - A las 3 de la mañana sentimos que el buque se había varado de popa pero tan despacio que, a pesar del viento que había, el hombre de guardia no lo había sentido.

En la noche se enredó y garreó; el fondo era blando pero el buque no se movía a pesar del viento. La noche nevosa y oscura, no había mar alguno; viré un poco y el barco puso la proa al viento. Lo dejé hasta el día para sacar una ancla. A las 6 h sacamos una ancla y al momento zafó, sin trabajo. El viento WSW moderado con fuertes chubascos de nieve.

16. - Hoy amaneció nevando fuerte. El tiempo más moderado, pero no podíamos salir por estar tan adentro en la bahía. El viento oeste y variable en la primer parte, después fue demasiado para bordear. Hicimos lastre.

El canal Córdoba

17. - Salimos con viento WSW casi calma, con el bote por la proa; después de estar afuera, el viento vino al sud tan fuerte que nos llevó al canal Córdoba. Dimos fondo en la isla en 10 brazas de agua, f. blando, en una caleta cuyo rumbo es SW ¾ de milla de largo; ancho 2/10 de milla.

18. - Entramos al Sound para buscar la salida al Pacífico. Llegamos al fondo pero no tenía salida por los parajes en que buscamos con el bote, además el tiempo obscuro y las fuertes nevadas nos imposibilitaban tanto que dejé para el otro día. Di fondo al sudeste de un islote en 10 brazas, blando. Fuertes chubascos del sudoeste, de viento y nieve.

19. - A las 6 h de la mañana mandé el bote a buscar el paso pero no se encontró. Salimos y fondeamos en el norte de la isla, sin saber qué hacer, pues por las pocas provisiones que teníamos no podríamos salir por el Cabo Pilar.

El abra de Sarmiento

20. - Me determiné a probar el Abra de Sarmiento. Nos hicimos a la vela con viento oeste medio temporal y lluvioso. A las 2 h de la tarde dimos fondo en el norte de la primer punta del este, pasados los islotes, en 12 brazas, duro pero espacioso.

La marea, que cuando entrábamos, estaba creciendo, corría para el NNE como a 3½ millas y cuando dio vuelta corría para el rumbo opuesto, como para el Pacífico, con la misma fuerza o más. El día lluvioso y obscuro.

21. - El aneroide bajó a 730. El viento vino sudoeste fuerte, con agua, nieve y granizo. Estuvimos todo el día fondeados con dos anclas.

22. - Salimos con viento SSW, con dos rizos en las velas. Fuimos WSW pasando algunos islotes que quedaban a la mano izquierda, en el medio del canal, y otros muy allegados a la tierra del recodo de la mano derecha, basta llegar a la punta del sudeste, por donde pasamos con la corriente que ya daba vuelta para el sud, a las 3 h de la tarde. Vimos el canal que enanchaba, tomando la dirección de WSW por más de 10 millas; pero, como ya era tarde y noche de nevada, volví a la punta del sudeste, dando fondo en una bahía que hace la punta, en 14 brazas agua.

23. - Salimos a las 6 h de la punta y encontramos el canal derecho, ancho de 2½ a 3 millas con rumbo W ½ S. En la derecha tiene una porción de islas, pegadas a la tierra y bahías que parecen tener buen fondeadero. Mandé el bote a un solo lugar y encontraron de 9 a 15 brazas en la isla Cabaña, con suficiente lugar para un buque chico. Seguí bordeando para el oeste, hasta distancia de 9 a 10 millas del Portero del Norte. Dimos fondo frente a una bahía, 1¾ millas de punta Miguel W by S ½ S (W media cuarta al S), en un parche de kelp, en 7 a 9 brazas, arena. En esta distancia no se ha visto ningún obstáculo que impida la navegación.

24. - Salimos antes de las seis, obscuro, no se distinguían las puntas lo suficiente para tomar rumbos. A las 7 h dimos una bordada a la punta Miguel, salimos una milla al oeste frente a los primeros islotes que van con dirección noroeste, internándose en la bahía que forman los cerros y las islas altas.

A las 10 h estábamos entre Medianía y Mitra; ésta tiene un notable cerro al oeste que conforme

abre el canal al Pacífico, aparece como una Mitra. En el norte cerca de la isla, hay dos islotes y al W by N un parche de kelp en frente de las dos bahías que forman el norte de ella.

El viento continuaba NNW moderado y seguíamos el rumbo del canal W $\frac{1}{2}$ S, al viento de una isla que veíamos W by S. Antes de llegar a ella encontramos otro parche de kelp, que son los dos únicos que se han visto. Al parecer son de bastante hondura, mas yo me hice a un lado. A las 11 h nos cayó un chubasco al noroeste; rizamos y seguimos a la isla a buscar fondeadero. En un rincón que me pareció conveniente encontramos 15 brazas, arena. Quise entrar, pero el buque perdió la bordada por los fuertes golpes de viento que calan y pareció más prudente dar fondo en las 12 brazas que teníamos, fondo arena, N by E de una punta, y S by E de la otra, 1 $\frac{1}{2}$ milla de ancho.

El viento quedó WNW soplando ferozmente. Teníamos 50 brazas en una ancla y 30 en la otra se aguantó muy bien toda la noche.

Temporal

25. - Amanecemos sin garrear, el viento continuaba con más violencia y tuvimos que darle las 45 brazas de cadena afuera y nos quedamos con los dos chicotes.

El anerode en 770 a las 6 h. A las 12 h 763. 5 h 761 $\frac{1}{2}$. El tiempo sigue cerrado, oscuro, lluvioso aunque algo más moderado, con apariencia de viento y con chubascos.

Bahía Caldera. Nota: Esta bahía parece tener buen fondeadero, yo fui con el bote hasta estar sudeste de la punta del norte y teníamos seis brazas, mas no pude examinarlo por el mentó. En los parches de kelp no tuvimos menos de seis brazas.

26. - Hoy a las 6 h suspendimos una ancla pero el día estaba tan obscuro que no salí, por no saber ni conocer este paraje, del que no teníamos información de nadie, ni pasado por él.

Canal Piedrabuena. A las 11 $\frac{1}{2}$ me hice a la vela y entré más, dejando la punta del SSE 1 $\frac{3}{4}$ milla fondo arena nueve brasas, la del norte ...⁷⁰; donde estábamos fondeados el fondo es duro. A pesar de ser muy parejo y espacioso, no agarran bien las anclas. Adentro forma una bahía muy bonita, con

playa de arena, la entrada kelp, en el que encontré seis brazas. En el lado del sur es claro el paso, va de ocho a cinco brazas hacia adentro.

27. - Viento sudoeste fuerte; en la noche dije que se le diera 35 o 40 brazas en una y como 30 en la otra. A las 1 $\frac{1}{2}$ de la mañana, soplabla fuerte, llamé al de guardia para que diese cadena y le encargué que no la dejase garrear. A las 2 h el buque saltaba con el ancla.; llamé a Harry para que diese cadena, fue y lo hizo. A las 3 $\frac{1}{2}$ sentí garrear el ancla; lo llamé de nuevo y empezó a remolinear. Fui corriendo y me encontré con que el grillete de 30 estaba adentro. Me había engañado, quizás por no tener que virar. Entre tanto le había hecho dar cadena con Elías y cuando notó el grillete ya lo habíamos dado también.

En la tarde fui más adentro con el buque, por las malas apariencias del tiempo. También hice sondajes en la bahía, muy hermosa, fondo arena, de ocho a tres brazas. Encontramos siete carpas de indios, una muy grande.

Julio 28 1871.- Salimos con viento oeste fresco, para Latitude Bay y a las 4 de la tarde fondeamos en la bahía, en nueve brazas, buen fondo. El viento había moderado, pero a las 8 h empezó a refrescar. Estábamos al NNW del arroyo, distancia tres cables⁷¹.

Pérdida de un ancla. - Varadura

29. - Hoy a las 4 h de la mañana el viento seguía muy fuerte y el mar agitado, pero ella estaba firme, sin garrear. A las 8 h el viento se puso WNW, soplando furiosamente. El buque estaba bien, no tiraba tan fuerte como para que rompiese las cadenas, tenía 55 brazas en una y 85 en la otra; ésta estaba sin aparejo, para que, si garrease la grande, se le diese las otras 15 brazas que quedaban. La grande estaba con el chicote amarrado al palo y un aparejo en la cadena sobre el molinete.

A las 9:30 sentí sonar la cadena y corrí a proa. Vi que la cadena chica se había roto, sin mayor fuerza y sin correr del molinete, estando clara. Hasta ese momento no garreaba pero cayeron unas ráfagas de viento y pronto empezó a garrear el buque; yo quería aguantarme, pero el viento no dejaba agarrar el ancla, llevándolo ligero.

⁷⁰ Tres puntos en el original.

⁷¹ Cable, medida marina equivalente a 185 metros.

Viendo que donde íbamos a salir peligrosaban las vidas, además del buque, puse boya en la cadena, largué por chicote, puse vela y corrimos al arroyo, con muchísima suerte y con no poca dificultad, porque al izar la trinetilla se rajó, y así fue que pasamos como a tres varas de la punta, donde la goleta se hubiese hecho pedazos en un cuarto de hora.

Varó en una playa con piedras chicas y lo suficientemente buena para no lastimar el barco. Ahora nos vemos con el buque en tierra, sin anclas, sin cadenas ni anclote y sin tener que comer.

29. - Revisé el puerto, encontré un paraje mejor para aguantar el buque, mientras se preparaba lo posible para salir. No teníamos más que una espía corta, los cabos todos viejos, a las drizas no era posible usarlas, solamente teniendo algo con qué volverlas a recoger. Al mar no era posible salir sin provisiones, ni prudente a los canales sin anclas, con el tiempo cruel que tenemos, viento oeste, que nos priva el salir a buscar las anclas.

A las 11¼ h la marea creció, el buque casi a nado y con la mayor facilidad lo hubiera podido sacar si tuviese un anclote. El viento había moderado y a las 3 h puse un casco lleno de piedras para tirarnos para afuera con los mejores cabos que encontré, que fueron las escotas de la mayor y trinquete. La marea bajó mucho, lo que era señal de que también así crecería. En las dos noches que estamos varados la marea no ha crecido casi nada, ni lo necesario para enderezar el barco, y sin embargo en el día estaba casi a flote.

30. - Hoy mucho viento y no se pudo hacer nada.

Desaliento

31. - Hoy pusimos dos cascos en la proa, para sacarla (la goleta). No pudimos salir a buscar las anclas por el mal tiempo. En la tarde mandé el bote. Desde el cerro trataron de ver las boyas pero sin resultado. Se vinieron todos desconsolados porque saben que las provisiones se nos acaban.

Agosto 1º. - Con buen tiempo, salimos a buscar las anclas y no las encontramos. La gente más desanimada que nunca, nos vinimos al anochecer.

[...]⁷²

4. - Mandé un bote en busca de las anclas, mientras yo fui a tierra a caldear fierros para hacer un rezón. El bote volvió pronto y me dijeron haber encontrado la boya. Dejé todo, y fui con otro hombre en el bote grande.

La boya estaba enredada con la cadena que se había cortado. Al fin la enganché, quizás del medio, porque no pude suspenderla, y tenía que buscar algo más, cuando el marinero Furio cayó en el bote, sin saber lo que le daba.

El viento empezó a soplar y tuvimos que ir a bordo; ya tenemos dos enfermos.

5. - El tiempo bastante feo. Fui a buscar mariscos; me cayeron fuertes chubascos de nieve, regresé a bordo.

Por la tarde fuimos a suspender el ancla, trabajamos para desenredar la boya pero fue inútil. Quise suspender la cadena a fuerza de aparejo y casi inutilicé el bote. El viento era demasiado fuerte, precisaba reforzar el bote y hacer un gancho, que lo hizo Elías, bien.

6. - Hoy compuse el bote grande, con Márquez y Juan Bustamante. Traje al enfermo Espinosa, quien seguía con la cara hinchada, después de haber mejorado. Viéndose mejor un día salió y le tomó frío.

Las provisiones, que se componen tan sólo de porotos, alcanzarán para nueve días. El tiempo sigue furioso del sur con mucho hielo. El marisco es escaso en este paraje. A cazar ninguno sale, sólo cuando yo voy.

[...]⁷³

DIARIO DE VIAJE Y NAUFRAGIO EN LA ISLA DE LOS ESTADOS

Travesía de Punta Arenas a la isla del Estado

Hoy 12 de febrero salimos con viento oeste moderado y dimos fondo en Chabunco, donde tenía mi tacho⁷⁴, el que sacamos esa misma tarde.

⁷² Salto en el original.

⁷³ Tres puntos en el original.

⁷⁴ Caldera para la fabricación de aceite de pingüino. Para más antecedentes de esta actividad extractiva, véase Haller y García, 2022.

13. - En la primera parte del día viento sudeste moderado con mucha lluvia. A las 12 aclaró. Nos hicimos a la vela y fondeamos en San Gregorio con viento sud fuerte.

14. - Hoy estuvimos fondeados en el mismo puerto con viento fuerte al sudoeste.

15. - Fui a fondear a la primera Angostura para esperar a José.

16. - Varé el buque para componerlo, y, estando aún varado, vino José trayéndome una bolsa de porotos, dos bolsas de galletas, 15 café y una apreciada carta de mi vieja. La carta la contesté después de mi trabajo.

17. - Conluí con el buque. Pusimos el timón, quedando bien firme y el fondo limpio, pero desgraciadamente en la noche se nos fue la chata con el viento fuerte del sudoeste. Pusimos a flote el buque y quedamos listos para partir.

18. - A las 5 h de la mañana nos hicimos a la vela, como también José con la lanchita. A las 7 h 30 min nos saludamos. Él siguió para Gallegos con sus nuevos pobladores a tomar posesión de dicho puerto en nombre del gobierno chileno. Yo seguí alejándome de punta Posesión hacia el sud, con destino a la isla del Estado, a la faena de aceite de pájaros niños, haciendo al mismo tiempo un bote, por haber perdido el otro. A las 8 h de la tarde la punta del sud de San Sebastián, a 15 millas.

19. - Amanecemos en punta San Isidro con muy poco viento oeste. A las 5 h a. m. empezamos el trabajo de la chata. A las 2 h p. m. el viento refrescó del NNW, bastante fuerte y tuvimos que dejar el trabajo. A las 5 h p. m. avistamos la isla del Estado, pero, viendo que no llegaríamos sino de noche, me puse a la capa frente al cabo San Vicente.

20. - Amanecemos casi en el mismo paraje, pero el viento era muy poco para cruzar el Estrecho, por la corriente que corría. Nos demoramos hasta las 12 h, cuando nos vino viento noroeste fresco y seguimos nuestro camino para Crosley Bay. Al entrar a ésta el viento calmó y tuvimos que dar fondo con mucho riesgo, pero me favoreció el viento que vino sud. Zarpamos y fuimos a fondear a la bahía de las Nutrias. El pobre gatito lo matamos sin verlo debajo de la chata que estábamos haciendo: ¡pobre bestia!

La fábrica de aceite

21. - Salimos viento fresco a fuera con destino a la roquería; pero el viento fue tan fuerte que me rompió el trinquete y tuvimos que volver a puerto. Dimos fondo a las 12 h en la bahía de las Nutrias. Por la tarde la chata que hicimos fue a tierra con cuatro tripulantes y se les llenó de agua en las rompientes. Felizmente no sucedió nada.

22. - Con viento noroeste volvimos a salir, con ansiedad de llegar a nuestro destino porque el tiempo de la faena ya está encima. A las 5 h p. m. encontramos lo que yo ya esperaba, los pájaros en tierra. Con esos millones de animalitos se podría hacer gran cosa, pero yo no puedo por mi situación. A las 6 h fuimos a tierra con el tacho y dejé dos hombres en tierra.

23. - Temprano fuimos a tierra, limpiamos la tina, se acomodó todo. El cilindro tuvo vapor a las 3 de la tarde. Se mataron 300 pájaros y a las 7 h se cargó la tina y nos vinimos a bordo porque el buque no estaba amarrado.

24. - Hoy sacamos la primera tina que probamos, con 250 pájaros. El resultado del cocimiento fue regular. Lo descargamos y fuimos a matar más pájaros. Después la cargamos con 550.

25. - La descargamos, aunque no tan cocidos, pero en fin regular. Cargamos con 600, mitad desollados y mitad con cuero. También pusimos la olla en orden de poder trabajar cilindro y tina. Para mi idea, andaba bien. Los pájaros son numerosos pero el tiempo es corto. Lo que sufrimos en el trabajo sólo Dios y yo lo sabemos.

26. - Por la mañana tuvimos que ir a componer el bote, traer leña para la fábrica, agua, etc. Fuimos a la fábrica y el cocimiento parecía bueno. Los pájaros sin desollar estaban deshechos. Mandé el bote a bordo para aclarar las anclas, con orden de volver a tierra conforme el viento viniese de afuera. Así fue que no tardaron mucho en venirme a buscar. Fuimos a bordo, sacamos las vueltas de la cadena y el buque más afuera. Calmó el viento completamente. Hoy no hicimos casi nada.

27. - En la primera parte del día estuvimos ocupados en entrar el buque a la bahía para amarrarlo, pero como el viento era tan variable todo nuestro trabajo fue inútil. Después fuimos a la fábrica a armar la prensa y acomodar los caminos para arrear pájaros. Matamos 450. Ya se han hecho con la tina

200 galones. La olla está lista, y como no podemos estar en tierra por no tener el buque seguro, no podemos continuar. Tenemos 1.200 cueros listos.

28. - Por la mañana, a las 5 h nos cayó un temporal al sudoeste fuerte. Tuve que largar el chicote de la cadena e ir adentro. Aunque esta bahía es abierta y sin reparo a este viento, tiene una playa de arena a donde por lo menos puede varar uno en caso de desgracia, cuando afuera la madera no serviría ni para fósforos. Estuvimos muy bien, pero sin poder amarrar bien al buque por el mal tiempo y poca gente. En la noche el viento moderó.

Pérdida del bote

Marzo 1º. - A las 4 a. m. cambió el viento al norte con mucha fuerza y nos echó afuera y tuvimos que fondear a donde habíamos dejado el ancla. En la salida tocó el timón, quebrando la caña; fue compuesta, y suspendida la cadena. En la noche hubo casi calma.

2. - A las 5 h a. m. empezó a soplar viento SSW con bastante fuerza mar, continuando hasta las 2:30 p. m. (El aneroide 76-35. Tiempo claro con uno que otro chubasco de granizo).

3. - A las 6 h a. m. puse en tierra a Smith con bastante dificultad por estar el mar tan irritado, a concluir con la faena y a hacer lo que se pudiese. El tiempo, de peor en peor, sin poder hacer nada. Somos pocos y no podemos atender a fábrica y goleta.

4. - El viento sigue todavía fuerte del sud, y no podemos ir a tierra a nuestro trabajo.

5. - El viento se vino más al noroeste, y pude desembarcar. Tenemos muy poca leña. Mandé el bote por más. Cuando estuvieron cerca, el viento se llamó al sudoeste fresco. A la media hora noroeste. Vino el bote. Estuvo desembarcando leña, y casi al concluir vino un golpe de mar que lo sumergió completamente con tres tripulantes. No hubo desgracia personal, por hallarme en la playa, y al instante los auxilié con cabos. El bote salió para afuera sin que lo pudiéramos agarrar. Como a la media hora vino el viento del sud. El bote continuó alejándose. El tiempo, fuerte y lluvioso. La gente toda mojada.

6. - Temprano salí con tres hombres en un bote de cuero que tenía para el río, pues es muy penoso caminar por encima de los cerros por la altura de la montaña y el espeso bosque. Vimos muchos pájaros

que todavía se podían trabajar, pero la gente ya está desanimada, creyéndose casi perdidos. A las 10 h salimos con el bote del río. Fui a bordo, sacamos remos y fuimos en busca del bote perdido. Estaba en la reventazón, todo roto. El viento noroeste. Esperé a bordo hasta que el mar calmó un poco y lo fuimos a buscar. Como el bote estaba boca abajo en las piedras, no quedó más que el fondo. En momento de llegar a bordo lo puse en cubierta, empezando con la compostura. Las piedras, bastante agudas, y el mar picado, me impidieron ir a tierra.

7. - Hoy amaneció viento norte, pero con tanta fuerza que imposible salir con el bote a ningún lado. Me puse a acomodar la bodega como para la pesca de lobos y espero solamente sacar la gente y el aceite de tierra. Al obscurecer concluimos de entablar el bote. El tiempo moderó. En tierra se ve que están ocupados en freír aceite en el tacho. La tina no tiene fuego. El tiempo se prepara del sud.

El naufragio

8. - Hoy el viento estuvo variable y dio vuelta todo el compás. Lluvioso, pero moderado. A las 3 h p. m. concluimos el bote. Estábamos por echarlo al agua cuando el viento vino de afuera. El tacho sigue trabajando de día, pero creo que no podrá continuar, por el tiempo lluvioso y la escasez de leña. Hasta ahora no hemos podido atracar.

9. - Viento sudoeste moderado. El mar agitado en el desembarcadero de la fábrica. La fábrica tiene 500 pájaros, pero no funciona por falta de leña. A la tarde arriamos el bote y fuimos al río por leña. La trajimos a bordo sin poder llevarla a tierra. El tiempo con fuertes chubascos de nieve y granizo, del sudoeste.

10. - A medianoche el viento empezó a soplar con mucha violencia. Pusimos boyas en las anclas, y cuando amaneció el viento seguía lo mismo o más fuerte. Notamos que el ancla grande estaba sin cepo y no aguantaba y sólo nos sostenía la chica y siempre garreaba un poco. Temiendo que no nos dejara lugar para dar vuelta, siendo el mar tan fuerte, me determiné a largar el ancla y a varar el buque en la playa de arena, pero desgraciadamente el buque se atravesó y los golpes que daba le sacaron la estopa, yéndose a pique. No nos quedó más que salvar las provisiones, las que llevamos a tierra. De la fábrica vino Celestino.

11. - Hoy empezamos por acomodar las provisiones. El tiempo había calmado pero el mar era demasiado fuerte para hacer algo. Vi que el buque no estaba roto, nada más que sacudido por los golpes de mar.

*Tentativa de sacar el buque. -
Se construye una casa*

12. - Smith está enfermo. Fuimos a buscar lo que había a bordo. Sacamos las cadenas de la bodega y acomodamos las bombas para probar al día siguiente de mover el buque proa afuera. Pusimos una cadena en tierra. Las boyas estaban todas bien.

13. - Por la mañana fuimos a bordo. Calafateé a popa y el costado hasta donde pude. Probamos con la bomba pero fue inútil, tuve que dejar. Le pusimos aparejos en los palos y lo enderezamos, pero en la noche cortó los aparejos; por la mañana, no obstante, amaneció derecho.

14. - Fuimos a bordo por la mañana, y como el buque estaba derecho no nos costó mucho tumbarlo sobre estribor; así fue que tuve oportunidad de medio calafatear el lado izquierdo, pero con todos a las bombas no pudimos más que sostener, y eso a toda fuerza y viendo que no podríamos aguantar más de una hora. Por este motivo tuve que suspender el trabajo. La gente da al buque por perdido, pero yo no. En fin, estamos cortando curvas para la embarcación que pensamos hacer. Porque la gente está ya con cuidado.

Hoy también se enfermó otro hombre y no quedamos más que seis. Don Celestino, que había quedado para afilar hachas y cortar curvas, ni afiló hachas ni cortó curvas; así que, de ocho que somos, sólo cinco estuvimos trabajando.

15. - Siendo el tiempo tan cruel y lluvioso, con todo mojado, colchones y ropa, me puse a hacer una casita para que no se enfermaran más. Hoy hizo un día bien seco pero ventoso. Viento oeste. Al obscurecer concluimos el techo y le puse un pedazo de lona en un costado. En fin, dormimos tres en el rancho.

16. - Empezamos con la casa por la mañana. Día muy lluvioso. El aneroide estaba en 73°; lo más bajo que hemos visto hasta ahora. Al buque no pudimos hacerle nada. Teníamos dos enfermos, y yo no me sentía muy bueno, debido a mi enfermedad;

pero con todo no tenía más remedio que andar. Hice traer las provisiones a la casa. Una bolsa de galletas se mojó. También a la tarde pusimos la quilla para la embarcación. Medía 33 pies.

Construcción de un cúter

17. - Hoy amaneció soplando temporal, que no dejó hacer nada. Llovía y nevaba. Nos pusimos a hacer estopa. En la tarde pudimos cortar el codaste de popa. La embarcación tenía por escala, 33 pies quilla, 13 manga, 5 puntal, 7 a popa, 8 a proa.

18. - Hoy el aneroide subió a 74°. El día es ventoso, mas sin lluvia. Viento oeste. Pusimos en la quilla los codastes de popa y proa y paramos una curva en el medio. Los enfermos siguen con poca mejoría,

19. - Hoy el aneroide se ha mantenido en 74° y el viento al oeste, más moderado. El trabajo de la embarcación va despacio. No empernamos más que seis maderas. La sierra grande fue puesta en servicio y empezamos a trabajar pero ninguno era baqueano para ella. El buque está a pique. Cuando el agua crece, se mueve, pero las mareas son de tan poca creciente y bajante que no se puede calafatear las junturas que alcanzo a ver, ni podemos saber si tiene rumbo. El tiempo casi siempre malo. No he podido ponerle casco abajo. Espero que pase esta luna para poder darle otra mirada al fondo. En este momento está soplando temporal. Son las 7 h de la noche, viento oeste. Claro.

20. - Amaneció soplando fresco. Se puede decir que el buque no ha sufrido nada a causa del último temporal. El mar ha estado más sereno, pero no podemos trabajar, por las mareas y los tiempos fuertes.

21. - Hoy hizo un día regular. Viento oeste, moderado. Puse 14 maderos; hubiese puesto más si hubiera otro que me ayudase. Dos tenemos enfermos, dos aserrando tablas, Celestino no es constante a su trabajo; sólo trabaja a ratos y eso parece de mala voluntad.

22. - Amaneció muy lindo, sin viento. Trabajamos todo el día en la embarcación hasta las 4:30 p. m., que empezó a llover. El enmaderamiento va muy despacio. La sierra no nos ayuda, porque no hay quien sepa aserrar con ella. Por consiguiente

las tablas salen muy torcidas. El aneroide subió a 75°80. Termómetro 42°F. (6°C.).

23. - Viento sudoeste moderado, con lluvia y nublado. El aneroide 75°90. Hoy estuvimos trabajando en la embarcación, dos labrando curvas y cuatro cortando en el monte. Termómetro 43°.

24. - Viento SSO fresco con mucha lluvia. Trabajamos en las curvas en la primer parte del día, y después llovió tan fuerte que dejamos y nos empleamos en abrir estopa. Termómetro 43°5. Aneroides 75°85. El tiempo de muy feo aspecto.

25. - Viento sud, fuerza 8. Nublado, bastante mar. Aneroides 76°25. Termómetro 43°2. Hoy se trabajó en la embarcación. Al buque es imposible hacerle nada por el tiempo. Está subiendo más sobre el banco, a donde me parece que podré componerlo con más facilidad si el tiempo lo permite.

26. - Hoy el tiempo mejoró y trabajamos en la embarcación chica. Al costado de la goleta no se pudo permanecer.

27. - Empezamos a entablar. Tuvimos otro enfermo; así que tuvo que venir al trabajo Smith, que estaba bastante malo y don Celestino, que no estaba tan enfermo para aflojar. Las provisiones se acortan y no sabemos cuál de las dos embarcaciones estará afuera primero. Es preciso trabajar porque el invierno se nos acerca.

28. - Hoy es un lindo día. Se trabajó en la embarcación.

29. - Amaneció un hermoso día y continuó hasta las 5 h p. m., cuando empezó a garuar fuerte. Dejamos el trabajo. En fin, se entabló más de la mitad de la embarcación en estos dos días, Smith de un lado y yo del otro. El viento vino más al sudeste.

Domingo 30. - Viento noreste moderado, con lluvia. Aneroides 75°10. Termómetro 44°. La goleta está lo bastante más arriba para poder trabajar en ella, pero la dificultad es la brea para las costuras grandes, porque la estopa se saldría. Y también el ancla, que no podremos sacar hasta concluir la lancha que tenemos en obra que creo estará, con tiempo bueno, en 20 días.

31. - Hoy pusimos todos los maderos y la tablazón de arriba. El día nos favoreció, siendo seco y sin viento fuerte. Empezamos a alistar el cintado. Celestino, como siempre, sacando el cuerpo. Lo que piensa es en la barriga, y creo que no sería malo el dividir la galleta y la carne. Tenemos seis barriles

carne, tres bolsas galleta, cuatro fariña, como 60 libras azúcar, 50 libras arroz, 40 café. Se come bien y se trabaja poco. Aneroides 75°60.

Penurias. - Abril; lluvia y viento

Abril 1°. - Viento norte fuerte y lluvioso. Termómetro 44. Aneroides 74°25. Continuamos el trabajo en la lancha. A las 10 h dejamos el trabajo por el mal tiempo y nos pusimos a abrir estopa.

2. - Trabajamos en la embarcación. Hizo un día bueno, aunque frío. Alcanzamos a poner cinco tirantes de la cubierta y trabajamos hasta el anochecer.

3. - Hoy se trabajó en la embarcación todo el día, pero no con todo ánimo, aunque iba bien el trabajo. El día, lluvioso. Yo trabajé hasta la noche. Las provisiones todavía no escasean y la embarcación está a más de medio concluir. Hoy se abrió una bolsa de galletas.

4. - Día lluvioso pero no muy ventoso. Estuvimos empleados en enmaderar la cubierta de la embarcación.

5. - Amaneció muy ventoso y la arena nos impedía trabajar a gusto, pero con todo se trabajó hasta la noche. El aneroide a las 7 h p. m. 74°85. Termómetro 45°5. Viento noroeste y nublado. Nos pusimos a ración de galleta, es decir, una por persona, para cada comida.

6. - Trabajamos en la embarcación. Hizo un día bueno y se continuó hasta la noche.

7. - Empezamos a poner la cubierta. Se puso la mitad y se tapó la mitad del tambucho de la cámara. Llovió por la mañana y a la tarde aclaró.

8. - Día lluvioso. Trabajamos en la embarcación. También dividimos un poco de galleta. Nos tocó cinco libras cada uno. Veremos cuántos días nos dura.

9. - Amaneció hermoso con viento oeste claro. Cortamos la vela y empezamos a hacerla. Seguimos trabajando en la embarcación y concluimos la cubierta.

10. - Hizo una mañana muy fea. En la tarde se pudo trabajar. Fui a bordo de la goleta y traje el timón, que estaba con un macho quebrado. La goleta está siempre llena de agua sin poder trabajar en ella.

11. - Tiempo muy fuerte al sur, con lluvia y nieve. No pudimos trabajar en la embarcación. Armé el fuelle para fundir los machos del timón.

12. - Hoy amaneció el viento sud fuerte, con menos lluvia. Tiempo frío y obscuro. Después del

temporal, parece que el buque ha subido más arriba. La gente está aparte y el empeño es de hacer la embarcación y no de ayudarme a sacar la goleta, así es que no sé lo que haré todavía.

13. - Hoy hizo una mañana muy linda, pero a las 2 el tiempo se descompuso y empezó a llover. Tumbamos la embarcación empezando con el fondo y a calafatear la cubierta. Hoy se repartió más galleta.

14. - En la mañana estuvo bueno, aunque nublado; concluimos el fondo de un lado y terminamos a calafatear la cubierta.

15. - Empezamos a poner el doble fondo. El día hizo claro con viento norte fuerte. Se trabajó todo el día y se calafateó el primer fondo.

16. - Viento sud. Temporal muy fuerte. Esta noche nos llevó las tablas y todo lo que teníamos en la playa. Ha hecho la marea más grande que he visto.

17. - Empezamos a juntar todo lo que habíamos perdido. El tiempo violento al sud y lloviendo muy fuerte. La goleta subió más arriba pero no se pudo ir a bordo.

18. - Hoy estuvo bastante fuerte el viento al sud, con chubascos de agua y nieve. - No se trabajó más que un rato por la mañana. El aneroide con este tiempo anda de 75°5 a 76°. El mar trabaja contra la goleta, pero no fuerte.

19. - Temporal al sud, con chubascos de nieve y lluvia. Mar muy fuerte; el buque padeció bastante; también ha subido más arriba.

20. - Hoy el tiempo en la mañana todavía seguía fuerte, pero a la tarde calmo y pude ir a bordo a media marea a sacar tablas para concluir la embarcación que estamos construyendo; nada extraordinario noté en el buque. Sacamos una porción de tablas y como estaba a media marea creciente tuvimos que volver a tierra, porque la marea sube y baja como afuera por las costuras, que están todas abiertas. Se dividió galleta y se abrió carne.

Abandono del Espora. - Terminación del cúter

21. - Hoy amaneció el viento al norte fresco. El mar bajó. Fuimos a bordo a desengrillar la cadena que impedía al buque poner la proa al mar, y vi que del costado izquierdo una tabla a popa había aflojado y del derecho varias se habían desclavado. Cargamos el bote con tablas y las trajimos a tierra. A las 10 empezó a llover fuerte,

pero con todo se trabajó hasta tarde. “¿El buque?”; no sé. No tenemos con qué hacerle la reparación que precisa, ni el tiempo nos lo permite, ni tenemos provisiones para este trabajo. El buque es viejo y la clavazón no aguanta.

22. - Hoy tumbamos la embarcación para el otro costado, quedando un lado concluido. Viento noroeste moderado, con un poco de lluvia. Se trabajó todo el día.

23. - Amaneció viento norte moderado, y fuimos a la fábrica en busca de tablas. Trajimos como 15 tablas. La fábrica parece una ruina, el techo volado sobre la olla. El aceite se movió por efecto del terrible temporal.

24. - Concluimos de poner el primer forro por fuera y calafatearlo. Tuvimos un día hermoso, viento oeste claro.

25. - Viento sudoeste fuerte y claro. Forramos el costado y pusimos la sobrequilla. Empecé a amoldar los machos del timón. El aneroide bajó a 73°30, Termómetro 437 Llovió de las 12 a las 3 h de la tarde.

26. - Viento sudoeste con lluvia. Trabajamos un poco.

27. - Viento SW moderado. Acabamos de forrar y de calafatear todo lo puesto. Se mataron tres patos. El tiempo se puso lluvioso.

28. - Viento sudoeste fresco. Estuve amoldando los machos para el timón. Se trabajó en la embarcación, en poner las escotillas y sobrequilla. El tiempo muy feo y nevoso.

29. - Viento sud fuerte con mucha nieve por la mañana; a la tarde aclaró. Concluimos de calafatear toda la embarcación. También empezamos a poner el piso de la cámara. El molde de los machos no salió bien, a causa de la tierra, que era mala. No se hizo más por no tener tablas.

30. - Viento norte moderado. Mandé el bote a traer tablas, el palo y jarcias, mientras acomodaba el timón y machos. Así es que hoy considero la embarcación concluida.

Mayo 1° - Viento noreste moderado. Fueron a bordo, trajeron cabo y algunas otras cosas que precisábamos y pusimos el piso en la cámara. El día lluvioso.

2. - Viento oeste moderado y hermoso día. Le coloqué el timón y ellos acomodaron las jarcias y el palo.

3. - Hoy llovió todo el día. Hice el piso y acomodamos el palo para amarrar la cadena y los palos para echarla al agua. Queda del todo concluida.

Indisciplina

4. - Comenzamos con un día malísimo, viento norte fresco. Trajimos una ancla para la embarcación. La gente está con sus modos embromadores, encontrando faltas en lo que ellos no sabrían hacer, ni por el tiempo malo, ni por su capacidad. Yo siempre sigo el trabajo sin molestarme con ellos, pues es una clase de gente que no permiten a nadie saber más que ellos y no tienen idea para nada. Cuando uno les dice de hacer algo, lo que se les pide no es como lo que ellos quieren hacer. De noche hacen y deshacen, todo (en sus comentarios) y de mañana esperan el café en la cama, huyendo al trabajo. Unos quieren hacer una cosa, los otros otra y el tiempo se pasa. Don Celestino amenazó quemar la embarcación, porque no le daba trabajo a su gusto. Le dije lo que debía hacer, pero no tardó en dejarlo, así es que constantes no trabajamos más que dos.

5. - Hoy empezamos por tratar de echar la embarcación al agua, pero no tenía los palos que les había ordenado; además no amarraron la tira en la piedra firme sino en un anclote en la arena, sin asegurar. Empezó Carlos a decir que todo estaba mal puesto y que iba a romper la embarcación con el hacha. Al fin lo hice callar y que fuera a buscar palos con los demás. A Celestino lo mandé a hacer la bomba. Y cuando volví había hecho una sola duela. El trabajo se dejó por el agua, que crecía, y fuerte nevazón. El viento al sudoeste, en temporal.

El lanzamiento

6. - Viento norte. Sacamos la lancha hasta la orilla del agua. A causa de ser la arena tan blanda no pudimos sacarla más afuera.

7. - Viento oeste moderado. La sacamos un poco más afuera. Dormimos seis a bordo.

8. - Viento sud muy fuerte con nieve y agua. No pudimos trabajar. Todos, los ocho, dormimos a bordo.

9. - Hoy el viento estuvo lo mismo que ayer; mucho frío. Las anclas garreaban; pero asimismo la

hicimos caminar, y en lo mejor se cortó el aparejo y el agua empezó a crecer. La playa es muy larga y la arena blanda, por lo que debemos trabajar mucho.

10. - Viento norte. La primera parte del día estuvo muy linda. La gente siempre está en discordias y peleas entre ellos. Carlos y Celestino tuvieron una gran discusión, que si no estamos allí se agarran. Carlos decía que Celestino no ayudaba y que tendría que ir en el bote como cualquiera, en beneficio de todos; que estábamos en un paraje de no jugar, y Celestino le contestó que no iba porque tenía que hacer pan. Al fin los apaciguamos. Pusimos el bote en el agua y lo mandé a la fábrica por la carne. Hoy también sacamos la embarcación más afuera hasta donde nos pareció que nadaría con marea grande.

11. - Hoy amaneció día hermoso, y así continuó hasta la noche. En la marea de la tarde la embarcación nadó, y salimos en más agua. El tal Carlos se está haciendo como capataz. Esta mañana le hizo pedazos la cucheta a uno de la gente. Yo no sé si quiere armar motín con todos, siempre está hablándoles con amenazas.

12. - Hoy hizo otro hermoso día. Pusimos el palo. Carlos siempre sigue buscando camorra con todos.

13. - Viento oeste moderado. Se envergaron las velas y se trajeron dos atados de zinc y la bomba, porque hace un poco de agua, en la tarde se puso a bordo.

14. - Hizo otro buen día. En la mañana se trajo el tanque, provisiones, agua y leña. Durante la noche, un fuerte temporal del sudoeste con nieve y granizo.

15. - Fuimos a tierra, hicimos más leña y se trajeron algunas cosas, pero el tiempo siempre siguió muy malo. La goleta está completamente inutilizada, se ha quebrado a popa y abierto toda.

16. - Continúa el mal tiempo. Hoy se empezó a cocinar a bordo.

El viaje a Punta Arenas

17. - Todo el día llovió y nevó muy fuerte, no se pudo hacer nada. El viento era sudoeste moderado.

18. - Amaneció con chubascos de nieve. Viento sudeste moderado. Nos alistamos y a las 12 dejamos a nuestro pobre *Espora* todo hecho pedazos.

19. - Amanecemos frente a Policarpo. Viento este moderado.

20. - Hoy a las 12 estuvimos frente a Orozco. Fuertes chubascos de agua. Viento noreste moderado.

21. - Viento este casi calma. Avanzamos muy poco.

22. - Viento sudeste moderado. Llegamos a bahía San Sebastián con tiempo muy oscuro; y en la noche di fondo en cabo Espíritu Santo.

23. - A las 3:30 a. m. zarpamos. A las 11 h vimos pasar un vapor. Viento sudoeste pero muy liviano.

27. - Llegamos a Punta Arenas y encontré todo lo más precioso, que era mi familia y mis hijitos, buenos; olvidando en el instante todo lo pasado. A Dios gracias.

EL SALVAMENTO DE LA TRIPULACIÓN DEL DR. HANSEN. - CAZA DE LOBOS

Santa Cruz. - La Chacabuco

Punta Arenas, septiembre 1º de 1874. - Salimos con destino a Santa Cruz, conduciendo a la familia de Ruedas para dicho punto.

Hoy 14, viento oeste moderado entramos a Santa Cruz. Encontramos fondeado al bergantín argentino *Chubut*.

El 15 por la mañana fui para la Isla (Pavón); lo encontré todo como el diablo.

16. - Por la mañana tuvimos la noticia de que había llegado la [corbeta] *Chacabuco* con Rouquaud, que venía a llevar a su familia⁷⁵, pero el buque no había entrado.

El 21 o 22 fui a caballo y cuando me vi con el comandante Lawrence, me preguntó si podría entrar él la corbeta. Le dije que sí. Entonces me hizo preparar un bote con cuatro hombres y me mandó con una carta.

A las 10 h de la noche llegamos a donde estaban acampados algunos tripulantes de los botes que se empleaban en sondear y balizar el río para

dar entrada a la corbeta, pero el oficial no estaba allí. Tenían cuatro carpas y nosotros no teníamos ninguna; pero, en fin, nos sabíamos acomodar muy bien detrás de una mata.

A las tres de la mañana sentí que atracó un bote inmediato a donde estábamos acampados y a los 15 minutos me mandaron llamar. Al oficial que recién había llegado le dije a lo que yo venía y me contestó que no precisaba práctico. Me retiré para mi mata y por la mañana emprendimos el viaje para el [bergantín] *Chubut*.

En la tarde vimos que entraba muy bien la corbeta, como también vimos la varada que pegó, y lo que le valió fue la marea que crecía y pudo salir con facilidad⁷⁶.

17. - Fui con la ballenera de Ernesto a traer el *Luisito* para abajo.

El 21 bajé, con las chivas a bordo. Tiempo moderado, viento oeste y claro.

Ría Coy

El 6 de octubre a las 9 h a. m. salimos para Statenland (Isla de los Estados) con viento noroeste moderado. Por la mañana calmó y siguió calma hasta el día 8 a las 9 h a. m. El viento vino al sur tan fuerte que me obligó a entrar a Coy Inlet. Por fin tuve suerte en poder hacerlo, porque este puerto FitzRoy no lo recomienda y yo perdí cuatro hombres que quisieron entrar con la lancha *Julia*, la cual se hizo pedazos. En este viaje he encontrado en tierra restos de la lancha y del bote.

El 8 tomé el bote, a marea baja y fui a sondear y sacar un plano por ángulos. Encontré que hay comodidad para cinco o seis buquecitos de 12 pies, sin riesgo de vararse y muy abrigado. El fondo, arena, en tres brazas, NNW de la punta del norte; noreste de la punta baja del sud y OSO de la isla. Mas no encontramos agua y casi ni pasto, en aquellas inmediaciones. En tres lances agarramos un solo pescado, róballo muy grande. Creo que ha sido por falta de la malla de la red.

⁷⁵ Parte de la colonización francesa promovida por el gobierno magallánico, que intentó instalar en el sector de Okč'ten/paso del río Santa Cruz a la altura de la isla Pavón "una fábrica de aceite y subproductos" (Rey Balmaceda, en Musters, 1964, p. 116, nota 10), sobreviviendo dos años (1872-1874).

⁷⁶ Del 14 de septiembre al 3 de octubre de 1873, la tripulación de la corbeta chilena *Chacabuco* exploró los cañadones de la comarca de Okč'ten. Tomaron mediciones y colectaron fósiles ("un pedazo de canilla de mamífero gigantesco, engastado en roca, y unas conchas de más de tres decímetros de diámetro", Simpson, 1875, p. 53).

Vimos el esqueleto de un pescado, con forma de tonina pero que tendría como cuatro pies más de largo que las que yo he agarrado. Los dientes tan grandes como los de un lobo marino y separados, no como la tonina que los tiene pequeños y uniformes a lo largo de la carretilla y que muchas veces los he usado para peinarme.

Hoy 9 salimos y siguió calma. Al fin pude entrar a Gallegos para proveerme de agua y pasto para las chivas que llevaba a la isla del Estado. El tiempo siguió lo mismo.

*Bahía Policarpo*⁷⁷. - Los
náufragos del Dr. Hansen

Octubre. - El 24 sopló muy fuerte ESE. Como a las 8 de la noche quedó calma; nosotros estábamos en 12 brazas de agua, pero siempre porfiando para afuera. A las 12 h teníamos 27 brazas. Hubo un poco de viento y a las 6 h a. m. teníamos 16 brazas, siempre con la proa para afuera; a esta hora viento sudeste fresco. Vimos tierra y di fondo detrás de una punta que me reparaba.

28. - Entramos en Policarpo. Como a las 10 h vimos un marino parado en la cima del cerro. En el momento mandé el bote y supimos por él que había naufragado el bergantín alemán *Doctor Hansen*.

El 27 vino el capitán con el piloto y pidió que los sacáramos del peligro en que estaban. Ellos se habían perdido en la noche del 24 y a las 2 h el buque estaba completamente deshecho. Habiendo naufragado en un paraje tan malo, milagrosamente se salvaron, sin provisiones, ni ropa, ni armas para defenderse de los indios caníbales de la Tierra del Fuego. Aunque mi barquito era tan pequeño, de capacidad 12 toneladas, con ocho hombres a bordo y además los animales caprinos, le pregunté si podrían quedar en cubierta algunos de los náufragos y me dijo que sí.

Al otro día, al salir el sol del 28, el cúter *Luisito* estaba a dos millas afuera del río Policarpo. Los náufragos estaban a siete millas al ESE. A las 8 di fondo en bahía Falsa. Cuando íbamos entrando vimos como bajaban a la señora del capitán, con pedazos de cordones de cabo de tres pulgadas, de un barranco perpendicular de 45 a 50 pies de alto y lo mismo hicieron con el

niño Federico Ruge, de seis años de edad, que con ésta ya había naufragado tres veces, con su mamá y su papá. Se parecía mucho a mi Luisito.

A las 10 h estuvimos todos a bordo. Quisimos salir pero la bahía es muy mala, sin abrigo al norte y el mar muy fuerte. Esperé que ésta empezase a bajar y lo varé [al *Luisito*] para no estropearlo o que se rompiese. Al venir el día empezó a golpear muy fuerte. El capitán me conversaba, la señora lloraba y yo reflexionaba de la manera que lo había construido. Me acordaba de cuantos pernos y cuadernas le había puesto. Al fin le contesté al capitán que con la madera de su buque y la que quedase del *Luisito* haríamos otro aunque fuera más chico. Y quedó muy consolado.

29. - Todo el día estuvo calma. Fuimos al buque perdido (*Dr. Hansen*) pero no veía más que escombros entre los socavones. Yo no me animé a pasarlos porque eran como zanjones de piedra de vara y media de ancho y de 25 a 30 pies de profundidad, por donde el mar entraba y salía con tanta fuerza que cuando golpeaba en el fondo producía el ruido de un gran cañón. El buque se perdió en el paraje más peligroso de estos pedregales y salieron todos bien por pura suerte. Creo que si hubiese sido de día algo hubiese sucedido.

*Desembarco en la Isla de los Estados y
viaje de veintidós días a Punta Arenas*

30. - Viento NNO. Tiempo muy cerrado. Salí con este tiempo a dejar mi tripulación en la Isla de los Estados y tuve tanta suerte que cuando vimos de entre la neblina la tierra, estábamos en medio de las dos puntas. Pasamos sin novedad alguna en mi cachuchito esas inmensas correntadas, donde he visto a mi *Espora* yéndose a pique, buque de 157 toneladas, confundido por el mar. Es el paraje en que al *Gran República*, buque de cuatro palos, de 5.000 toneladas le cayó un golpe de mar que le rompió 53 pies de cubierta sin tocarle la borda ni las casas. Le quebró baos de 36 pulgadas.

31. - Tiempo muy fuerte y no pudimos entrar al río, pero pusimos las cabras en tierra.

1° de noviembre. - Dejamos a todos en tierra. Empezamos a prepararnos para el viaje.

⁷⁷ Dava nuk (lengua yagan).

5. - Salimos en la tarde y cruzamos a bahía Falsa. Dimos fondo al otro día por la mañana. Los vientos eran del noroeste, así es que no pudimos salir hasta el 10. Desde este día no llegamos a la colonia hasta el 22, en que desembarcamos todos con felicidad. Había dejado siete hombres de mi tripulación por no tener cabida en mi cúter. El gobernador de Magallanes me recibió muy bien, y a los náufragos les dio pasaje y todos los auxilios que precisaron.

Yo quedé haciendo esfuerzos para alistarme a ir en busca de los que había dejado en la Isla (Estados), que quedaron, como otros náufragos, esperando mi regreso y que sólo confiaban en que yo iría a buscarlos, que era lo que les había prometido.

Travesía de regreso

Enero 3 de 1875. - Hoy a la 1 h de la tarde salimos con viento sudoeste moderado en busca de mi tripulación, con cinco hombres. Dos muchachos y tres franceses, inútiles éstos para trabajar de marineros; los dos muchachos sabían gobernar la embarcación, mas los franceses eran completamente hombres de tierra y no sabían más que estar mareados, comer y dormir. Habiendo yo hecho tantos gastos de nuevas provisiones, avances, fianzas, por dichos hombres, me era muy doloroso y me cuesta muy caro este servicio a la humanidad, habiendo tenido que dejar todos mis trabajos abandonados, quitándole el pan a mis queridos hijos y esposa y sin poder llenar los compromisos que tengo con mis acreedores, sea todo por Dios.

4. - Hicimos agua y leña. Viento norte casi calma. En la tarde vino el viento al oeste, zarpamos y dimos fondo en la Isla Isabel.

5. - A las 5 h de la mañana pusimos vela con viento oeste y a las 10 h se vino sudoeste tan fuerte que tuvimos que derivar a palo seco y dar fondo en San Gregorio 12 m. A las 8 h 30 min pasó un vapor de la carrera del Pacífico⁷⁸.

6. - Zarpamos con viento oeste fresco y dimos fondo en el fondeadero del *Espora*.

7. - Salimos con viento sudoeste moderado y a las 9 h p. m. estábamos frente al cabo Espíritu Santo. Viento OSO moderado.

8. - Dimos fondo del lado de afuera de la bahía San Sebastián, con viento sudoeste, a las 6 h de la mañana; y a las 10 h nos hicimos a la vela con viento OSO moderado y tiempo claro.

9. - A las 6 h hicimos rumbo ESE de cabo Penas y a las 8 de la tarde estábamos 15 millas WNW de la punta de Piedras Grandes. A las 10, la punta estaba SW by S (SO $\frac{1}{4}$ S), entonces me puse a la capa por estar el barómetro tan bajo y al fin no sopló. A la 1 h a. m. del 10 seguí rumbo con viento oeste moderado y a las 10 h del mismo día estábamos en frente de la bahía Falsa, pero el mar estaba tan agitado que no me fue posible entrar y además el tiempo estaba con muy mala apariencia. El barómetro en 73: a las 6 h de la tarde el viento moderado y aclaró. Nosotros pusimos proa al noreste para la Isla del Estado; el sol entró con muy buena apariencia de buen tiempo y el barómetro no subió; así es que tuvimos una linda noche.

Isla de los Estados

10. - Por la mañana estuvo calma, hasta las 10 h en que vino el viento al sudoeste moderado y a las 12 m. se puso al sud, soplando medio temporal. Había dos barcas y dos fragatas a la vista y todas con las gaviotas risadas. Yo entré a Port Hopner y nos aseguramos de un buen paraje. El tiempo seguía fuerte.

11. - Salimos de Port Hopner con viento sud y a las 2 de la tarde dimos fondo en Crossley Bay. Al momento fui a tierra a ver si encontraba a alguno de mi gente. Hicimos fuego enfrente de la fábrica, pero no contestaron.

12. - A las 6 h de la mañana salimos para ...⁷⁹ Bay y a las 12 h dimos fondo. Hicimos leña y agua. A las 8 h de la tarde zarpamos para bahía de las Nutrias y dimos fondo a las 3 h 45 min.

13. - Fuimos a tierra, encontramos el bote y nos pusimos a componerlo y pintarlo, al mismo tiempo que hacíamos remos, porque los que tenía me los habían llevado. El viento sudoeste fresco, tiempo claro. Barómetro 75,60.

14. - Amaneció tiempo claro y a las diez se nubló. Hicimos tres remos y trajimos el bote a

⁷⁸ Pacific Steam Navigation (de Liverpool) o Kosmos Linie (Hamburgo).

⁷⁹ Tres puntos en el original.

bordo. El viento se puso al sud fuerte con mucha lluvia. Barómetro 74,55 a las 4 h p. m.

15. - Hoy a las 5 h a. m. nos hicimos a la vela para Crossley Bay, con viento oeste moderado, pero a las 8 h de la mañana vino el viento al sudoeste tan fuerte que tuve que correr a puerto. Barómetro 74,50 con mucha lluvia.

La fábrica de aceite

16.-Viento sudoeste moderado; nos hicimos a la vela a las 6 h a. m. con viento noroeste moderado y mucha lluvia. La corriente era a favor, así que a las 4 h de la tarde estuve fondeado en la fábrica. La gente estaba en Till Cove, todos buenos. John había venido por tierra; sólo un accidente habían tenido. Uno de la tripulación del bote se había caído del cerro vecino de más de mil pies de alto y se había lastimado, este infeliz no sabe cómo cayó. Estuvo sin sentido hasta el otro día, en que lo encontraron.

Mr. John me entregó varias notas de otro buque que se había incendiado en esta isla. Barca inglesa *W.S. Johnson* el 24 de octubre de 1874. Pedían a la persona que las encontrase el hacerlas publicar en la primera oportunidad; ellos iban a cruzar el Estrecho para cabo San Vicente con la esperanza de encontrar algún buque que los salvase. Eran 13 personas, dos de ellas señoras. Han estado a dos millas de nosotros y no lo hemos sabido ni ellos nos han visto. Tienen muy poca esperanza de salvarse pues, según sus cartas, la cruzada la hacen con un bote abierto y después se van a poner en el peligro de los indios fueguinos.

17. - Mucha lluvia; el tiempo malo. Estuvimos alistando toda la madera para componer la ballenera.

18. - Viento noroeste moderado. Compusimos la ballenera y la sacamos el timón al cúter *Luisito* para ponerle machos nuevos.

19. - Varamos el *Luisito* para ponerle más quilla pero el tiempo se vino de afuera y nos privó el trabajo.

20. - Alquitrانamos un costado y el fondo. Llegó la gente del bote que estaba en Till Cove.

21. - Concluimos por haberse caído la lancha sobre el lado opuesto y que milagrosamente no pilló a seis u ocho que trabajábamos debajo del fondo colocando la quilla y que en ese momento salíamos para ir a almorzar. Zarpamos y a las 7 h

de la tarde dimos fondo en Sudoeste Bay (Bahía Sudoeste). Tiempo del noroeste con rachas muy fuertes. Barómetro a las 12 h 73,50.

Caza de lobos. - Enero a marzo

22. - Todavía fondeados en sudoeste Bay, día lluvioso, viento este moderado. Se mató un lobo en la mañana. En la tarde el tiempo se puso más lluvioso y feo.

23. - Salimos y dimos fondo en Back Harbour a las 5 h p. m.; viento SW mod.

24. - Fondeados en Back Harbour, esperando el momento para salir a la roquería. A las 11 h de la mañana el barómetro estaba en 74°, lluvioso, viento norte fuerza 5. A las 3 h de la tarde salimos con dos botes, uno grande y otro chico; el grande atracó y el chico en que yo iba no, por estar demasiado picado el mar; el bote grande trajo cuatro lobos de dos pelos, ya la roquería había sido trabajada por algún otro. El agua estaba cubierta de lobos.

25. - Viento norte fuerte y muy lluvioso, no pudimos hacer absolutamente nada. Sólo se estibarón seis cueros, dos de un pelo y cuatro de dos.

26. - Hoy el barómetro subió a 76° 10, el día fue mejor. Se trajeron 74 cueros de 2 pelos y la grasa; quedaron todos estibados.

27. - Hoy amaneció lluvioso, viento noroeste moderado. Barómetro 75°35. A las 9 h empezó a soplar muy fuerte del norte. Se descarnaron diez cueros de dos pelos y un macho de un pelo. La ballenera fue a la roquería a las 7 h 15 min, y volvió a las 12 h, con nueve lobos de dos pelos. En seguida zarpamos y dimos fondo en la bahía Julia a las 8 h de la noche. Ésta nos dio abrigo por la noche. Es bastante abrigada de todos los vientos excepto del este que rara vez sopla; es fácil de entrar.

28. - Hoy fue el bote a traer los cueros que tenían salados. Trajeron 17 de un pelo y dos de dos pelos. Zarpamos de Julia Bay para puerto María la Negra, con calma, teniendo que remar. A las 8 de la noche dimos fondo.

29. - Fondeamos bien el *Luisito*, en la primer parte de la mañana y después salimos a matar. Trajeron 74 cueros de un pelo. Hoy se abrió carne.

30. - Lluvioso. Se flincharon (?) algunos cueros, yo estuve armando cascós para la grasa.

31. - Fueron a la roquería y trajeron 75 cueros de un pelo.

Febrero 1°. - Hoy trajeron nueve cueros. Tiempo bueno.

2. - Fuimos a matar y trajimos 50 cueros. El viento noroeste moderado, tiempo claro.

3. - Salimos con los botes con viento sud, mar agitado, a ver si teníamos otro paraje donde fondear para trabajar las roquerías de afuera. Encontramos una bahía pequeña que la nombré así. Después matamos cuatro lobos.

4. - Amaneció lluvioso, con viento sudeste fresco. Mandé los botes a una roquería en el puerto María la Negra. Trajeron nueve cueros. (Se sacó carne).

5. - Viento sud fresco, salimos y dimos fondo en la bahía Pequeña para estar más cerca de la roquería.

6. - Viento sud fresco en la primer parte, y en la tarde vino al norte. Mar agitado.

7. - Viento noroeste moderado. Salimos con los botes a la roquería distante tres millas de donde estaba el *Luisito* fondeado. Atrapamos los lobos y traje el *Luisito* para tomar los cueros.

8. - Llevamos los cueros a tierra para sacarles la grasa. Por el viento sud fuerte no pudimos traer más que los que habíamos desgrasado, teniendo que dejar los demás. Hoy se abrió un saco de porotos.

9. - Viento sud moderado. En la tarde entro una goleta americana a la bahía donde estábamos pero en el momento volvió a salir. El mar siempre agitado y no pudimos sacar los cueros.

10. - He estado componiendo mi bote. Viento sud fresco.

11. - Salimos de bahía Pequeña para puerto María la Negra, por estar el barómetro tan bajo, todo el día en 72°40. Viento noroeste. Claro.

12. - Salimos con viento noroeste y mucha lluvia. El barómetro se mantuvo en 72°50 hasta las 10 h a. m., en que fue subiendo a 74° y el tiempo tomó otro aspecto. El viento se vino al sud muy moderado, y la atmósfera aclaró, dejando el mar muy agitado, teniendo que volver al puerto anterior.

13. - El barómetro está fijo en 74°. Tiempo nublado, viento sudoeste moderado, se ha mantenido así toda la noche hasta las 4 h del día 14.

14. - Salimos con viento noreste moderado para la fábrica, a las 7 h de la mañana. A las 8 calmó y no tuvimos viento hasta las doce en que vino al norte.

15. - Llegamos a la fábrica a las 7 h de la mañana. Viento noroeste, tiempo claro. Barómetro 75°70.

16. - Descargamos 275 cueros de un pelo y 10 barriles grasa. Tiempo claro.

17. - Puse en tierra 31 cueros de lobo de dos pelos. En la tarde concluimos con el lastre y salimos con muy poco viento del noroeste.

18. - Viento NNO fuerte. No pude acercarme a tierra hasta la noche, en que dimos fondo en la bahía Julia a las 11 h 30.

19. - Entramos al puerto María la Negra; la gente tenía 200 cueros más.

20. - Empecé a cargar para la fábrica con grasa y cueros.

21. - Puse a bordo 150 cueros y una porción de grasa. Tiempo sud fuerte y muy lluvioso.

22. - Tiempo malo. Trajimos el agua a bordo.

23. - Salimos con viento noroeste moderado a las 7 h de la mañana y dimos fondo en SW Bay, porque el viento quedó casi calma.

24. - Salimos a remo a las 9 h de la mañana; bordejamos hasta la 1 h de la tarde, en que cambió la marea y pudimos pasar la punta. El viento vino al sudoeste fresco y tuvimos que fondear en el mismo puerto.

25. - Viento sudoeste fuerte y mucho mar. No pudimos salir.

26. - Viento oeste moderado en la primera parte y en la tarde noroeste fresco. Salimos a las 2 h p. m. con la marea en contra.

27. - Entramos a la bahía de la Fábrica con viento noroeste moderado.

28. - Descargamos 150 cueros y ocho pipas grasa de lobo.

Marzo 1°. - Nos alistamos para salir en la creciente y salimos a las 4:30 p. m.

2. - Entramos a puerto María la Negra al alba. Otras dificultades. La gente con muy pocos víveres, el tiempo preparándose para el equinoccio, el barómetro en 72°55, en tempestad y viento NNO muy fuerte y lluvioso.

3. - Salimos con viento sudoeste casi calma. Pusimos a bordo 43 cueros con grasa, e íbamos

para la fábrica, pero el viento no nos permitió. Dimos fondo en bahía Chica para dejar una ballenera y descarnar los cueros.

4. - Viento noroeste moderado. Zarpamos pero vino el viento al oeste casi calma y tuvimos que fondear afuera de puerto María la Negra.

5. - Nos hicimos a la vela y dimos fondo en Franklin Bay.

6. - Fondeamos en la fábrica por la mañana y empezamos con la descarga.

7. - Por la mañana temprano zarpé para meter la lancha en el arroyo con el propósito de alargarla. Como era también la estación de los pájaros, la mitad de la gente podía trabajar en ellos y la otra mitad en la embarcación pero se opusieron, exigiendo un tanto por día, que era más de lo que valía el trabajo y yo no podía hacerlo. Tuve que empezar a cargar para la colonia de Punta Arenas, para concluir con esto, que no fuéramos a más, y que este negocio quedara terminado.

8. - Viento oeste moderado. Estuvimos cargando los cueros.

9. - Viento sudeste fresco. Completé 560 cueros, más o menos. Suspendimos y fuimos a ver los que quedaban en Till Cove por no tener más cabida en la lancha. Queda también en la bahía Franklin una cantidad de grasa. De los cueros en Till Cove, habían muchos que ya estaban malos.

AGRADECIMIENTOS

A Chloe Anderson-Wheatley RMARA, archivista del Jane Cameron National Archives, Puerto Stanley (Falkland oriental). A Susana Miriam Bidart de la biblioteca Florentino Ameghino, Facultad de Ciencias Naturales y Museo de La Plata. A Claudio Cratchley de CoLibris ediciones. A Laura Gunst Arcavi y Sofía De Mauro por sus consultas en el Archivo General de la Nación y la Biblioteca Nacional (Buenos Aires). A Nicolás Gómez Baeza por su consulta en The National Archives (Kew, Londres) y a Marcelo Mayorga por la referencia de la cámara de comercio en Kolk propuesta por Low a María. Joaquín Bascopé dedica este trabajo a Alba, Lino y Romi.

BIBLIOGRAFÍA Y CARTOGRAFÍA

a) Impresas

Aguerre, A.M. (2008). *Genealogía de familias tehuelches-araucanas de la Patagonia central y meridional argentina*. Ediciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Aguilera, N., García-Piquer, A., García-Pérez, Ch., y Piqué Huerta, R. (2021). Čelkok'enar, aproximación a la navegación indígena en Fuegopatagonia: análisis cuantitativo y espacio-temporal de los avistamientos de canoas. *Revista Española de Antropología Americana*, 51, 137-153.

Alexander, A. (2024a). Tehuelches y mapuches en la memoria fotográfica. *Hilario: Artes, Letras, Oficios*, mayo, n° 37. <https://www.hilariobooks.com/>

Alexander, A. (2024b). Las andanzas del cacique tehuelche Casimiro Biguá en tierras uruguayas. Un singular oficio militar y diplomático al servicio argentino. *Hilario: Artes, Letras, Oficios*, junio, n° 38. <https://www.hilariobooks.com/>

Álvarez, M. (1862). Nota al ministro de Relaciones Exteriores. Carmen de Patagones, 4 de noviembre de 1862. Archivo del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (Buenos Aires), "Límites con Chile", caja n° 2, tomo I, folio 144 y siguientes. En Entraigas, R. (1987). *Piedra Buena: caballero del mar*. Fundación Banco de la Provincia de Buenos Aires.

Anónimo (ca. 1841). *Memorando respecting the Patagonians*. Manuscrito. Archivo Nacional Jane Cameron, Stanley, "Falkland Islands Archives Incoming Miscellaneous Letters", Vol. H2, ff. 51-54. Traducción en Martinic, M. (2007), Documentos inéditos para la historia de Magallanes: *Memorando referido a los Patagones, Magallania*, 35(2), 159-164.

Antonio [representante de la nación gүнүна] (1865). Carta a Lewis Jones, superintendente de la colonia del Chupat. Tschetschgoo: 8 de diciembre de 1865. National Archives, Kew (Londres), Public Record Office, fondo Foreign Office, 263, June to December 1866, pp. 122-127. Traducida en Gavirati, M. (2017), *Chupat-Camwy. Patagonia. Historia de la coexistencia pacífica entre galeses, pampas y tehuelches* (p. 438). Patagonia Sur.

Bascopé-Julio, J. (2018). *En un área de tránsito polar. Desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914)*. CoLibris.

- Bascopé-Julio, J. (2019). Geografía de las lenguas chon. *Revista de Arqueología Americana*, 37, 11-41.
- Bascopé-Julio, J. (2022a). Cantos de venganza, bailes de menarquia y cámaras masculinas en las naciones fuegopatagónicas. En O. Aguilar y A. Menard (Eds.), *Magallanes 1520-2020: historias, pueblos, imágenes* (pp. 203-243). Social-ediciones-Universidad de Magallanes.
- Bascopé-Julio, J. (2022b). Hacia un estatuto de autonomía territorial. Documento presentado al cabildo "Forma de Estado" realizado en la Agrupación Nacional de Empleados Fiscales, Punta Arenas, 18 de diciembre de 2021. *El Fortín del Estrecho*, febrero, 206, 3-30.
- Beerbohm, J. (1879). *Wanderings in Patagonia: or, Life among the ostrich-hunters*. Henry Holt & Company.
- Benavides, M. (1866). Nota al Ministro de Relaciones Exteriores de Chile. Punta Arenas: 27 de abril de 1866. En Vera, R. (1897), *La Colonia de Magallanaes i Tierra del Fuego (1843-1897)* (pp. 142-143). Imprenta de la Gaceta.
- Bove, G. (1883). *Expedición Austral Argentina: informes preliminares presentados a S.S. a los ministros del Interior y de Guerra y Marina de la República Argentina*. Imprenta del Departamento Nacional de Argentina-Instituto Geográfico Argentino.
- Bougainville, L.A. (1766) Relation de la nouvelle alliance contractée par les français avec une nation de sauvages du Détroit de Magellan, Documents Divers, Compagnie de la Mer Pacifique ou Mer du Sud (1696/1740), FRANOM, COL F2 A 14, f. 106. Archivos de Ultramar, Aix-en-Province, Francia.
- Braun Menéndez, A. (1939). *Pequeña historia fueguina*. Viau y Cía.
- British Legacy at Buenos Aires (1866). Statement of movies laid out on account of Welsh Colony at Patagonia from May 31, 1865, up to the Month of April, 1866. National Archives, Kew (Londres), Public Record Office, fondo Foreign Office, 2-262, pp. 133-134. En Gavirati, M. (2017), *Chupat-Camwy. Patagonia. Historia de la coexistencia pacífica entre galeses, pampas y tehuelches* (p. 448). Patagonia Sur.
- Burgeois, R. (1854). Carta al coronel Julián Martínez. Bahía Blanca: 20 de febrero de 1854. En Lobos, O. (2015), *Calfucura. Correspondencia, 1854-1873* (p. 70). Colihue.
- Buscaglia, S. (2009). El origen de la cacica María y su familia. Una aproximación genealógica (Patagonia, siglos XVIII-XIX). *Corpus*, 9(1) (publicado el 2 julio 2019, consultado el 3 julio 2019. <http://journals.openedition.org/corpusarchivos/2915>; <https://doi.org/10.4000/corpusarchivos.2915>).
- Bustos, E. (2021). *Los aónikenk y los estados de Chile y Argentina. La disputa por la Patagonia durante el siglo XIX*. Tesis doctoral en Historia. Instituto de Historia, Facultad de Filosofía y Educación, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Camillena, Ukoku, Lucca y Huchesitauwa/Bridges, Thomas (1865). *Yagan and english dictionary* [Diccionario yagan e inglés]. <http://patlibros.org/yam/>
- Canavese, G.F. (2024). "Cornell, Juan. Buenos Aires (Argentina), 9.VI.1798 - 21.II.1887. Militar". En Biografías de la Real Academia de la Historia (España). <https://dbe.rah.es/biografias/79109/juan-cornell> Consultado el 2 de febrero de 2024.
- Catlin, G. (1959). *Episodes from Life Among the Indians, and Last Rambles*. University of Oklahoma.
- Centro Naval Argentino (1933). *El capitán Luis Piedra Buena. Su centenario. Homenaje del Centro Naval a su Memoria*. Biblioteca del Oficial de Marina.
- Claraz, G. (1988 [1866]). *Diario de viaje de exploración al Chubut: 1865-1866*. Marymar.
- Cornell, J. (1866a). Nota al ministro de la Guerra y Marina, Julián Martínez: Buenos Aires, 23 de junio de 1866. En Raone, J.M. (1974). Algo más sobre el cacique Casimiro Bigua, Doroteo Mendoza y la colonia indígena "La Argentina", en Puerto San Gregorio, sobre el Estrecho de Magallanes. *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional*, Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, celebrado en Comodoro Rivadavia, 12-15 de enero de 1973, pp. 250-253.
- Cornell, J. (1866b). Nota al ministro de la Guerra y Marina, Julián Martínez: Buenos Aires, 21 julio de 1866. En Raone, J.M. (1974). Algo más sobre el cacique Casimiro Bigua, Doroteo Mendoza y la colonia indígena "La Argentina", en Puerto San Gregorio, sobre el Estrecho de Magallanes. *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional*, Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, celebrado en Comodoro Rivadavia, 12-15 de enero de 1973, pp. 255-256.
- Cornell, J. (1867). Nota al ministro de la Guerra y Marina, Julián Martínez: Buenos Aires, 21 de junio de 1867. En Raone, J.M. (1974). Algo más sobre el cacique Casimiro Bigua, Doroteo Mendoza y la colonia indígena "La Argentina", en Puerto San Gregorio, sobre el Estrecho de Magallanes. *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional*, Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, celebrado en Comodoro Rivadavia, 12-15 de enero de 1973, pp. 257-259.

- Cox, G. (1863). *Viaje en las regiones septentrionales de la Patagonia 1862-1863*. Imprenta Nacional. <https://archive.org/details/viajeenlasrejo00coxgoog>
- Cunningham, R. O. (1871). *Notes on the Natural History of the Strait of Magellan and West coast of Patagonia made during the voyage of H.M.S. 'Nassau' in the years 1866, 67, 68, & 69*. Edmonston and Douglas.
- Despard, G.P. (1860). Letter to the Committee of the Patagonian Missionary Society, estancia Cranmer, isla Keppel: 17 de abril de 1860. *The Voice of Pity for South America*, II, 174.
- Detzner, H. (1920). *Vier Jahre unter Kannibalen. Von 1914 bis zum Waffenstillstand unter deutscher Flagge im unerforschten Innern von Neuguinea*. Scherl (Trad. francesa: *Les Papous du Kaiser. La Première Guerre mondiale en la Nouvelle Guinée allemande*. Éditions du Rocher, 1987).
- D'Orbigny, A. D. (1834/1847). *Voyage dans l'Amérique méridionale (le Brésil, la République Orientale de l'Uruguay, la République Argentine, la Patagonie, la République du Chili, la République de Bolivia, la République de Pérou), exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833*. Bertrand & Strasbourg, tomo VIII.
- Dublé Almeida, D. (1938). Diario del viaje al río Santa Cruz, Patagonia. *Revista Chilena de Historia y Geografía*, LXXXIV, 208-231.
- Echeverría Baleta, M. (2008). *Toponimia indígena de Santa Cruz*. Aurelio Impresiones.
- Entraigas, R. (1987). *Piedra Buena: caballero del mar*. Fundación Banco de la Provincia de Buenos Aires.
- Escalada, F. (1949). *El complejo "tehuelche". Estudios de etnografía patagónica*. Coni.
- Eyroa, C. (1933). Apuntes biográficos sobre Luis Piedra Buena, Teniente coronel de la Armada argentina. En Centro Naval (Ed.), *El Capitán Luis Piedra Buena, 1833-1933* (pp. 21-114).
- Fernández-Garay, A. (2004). *Diccionario Tehuelche-Español/ Índice Español-Tehuelche*. Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS), Universidad de Leiden.
- Fitz Roy, R. (1839). *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's Ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the globe. Proceedings of the second expedition, 1831-36, under the command of Captain Robert Fitz-Roy, R.N. Vol. II*. Henry Colburn (Traducción al castellano: *Los viajes del Beagle. Informes de la Segunda Expedición (1831-1836)*. Eudeba, 2016).
- García, S. (1929). Recuerdos de Santa Cruz. En *Argentina Austral*, 2, 49-50. Entrevista por Reynaldo J.C. Ravazzoli, publicada con el título «Don Saturnino».
- García-Oteiza, S. (2020). *Los caminos en Fuegopatagonia. Una encrucijada entre territorio y cartografía, 1870-1910*. Tesis doctoral, Facultad de Arquitectura, Diseño y Estudios Urbanos, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Gardiner, A.W. (1857). Letter to the Committee of the Patagonian Missionary Society, estancia Cranmer, isla Keppel: 28 de febrero de 1857. En *The Voice of Pity for South America*, IV, 140-142. <https://www.repositorio.cenpat-conicet.gov.ar/items/d371cfca-f14c-4e2b-887b-032dd56f28fb>
- Gardiner, A.W. (1858). Journal. En *The Voice of Pity for South America*, V, 201-212. <https://www.repositorio.cenpat-conicet.gov.ar/items/888fdcab-6dc8-4acb-8def-f61487c14dad>
- Gardiner, G.H. (1867). Diario de la expedición al río Santa Cruz. - En: Islas Malvinas y Patagonia, *Revista de la Biblioteca Nacional*, Buenos Aires, 1er trimestre de 1939, t. III, n° 9, p. 166-176. - Orig. Archivo General de la Nación, fondo Biblioteca Nacional, colección Félix Frías - Documentos donados, tomo 2, legajo n° 168, pieza n° 230.
- Gardiner, G.H. (1868). *Diario*. En Centro Naval Argentino (1933). *El capitán Luis Piedra Buena. Su centenario. Homenaje del Centro Naval a su Memoria* (pp. 255-256). Biblioteca del Oficial de Marina.
- Gavirati, M. (2017). *Chupat-Camwy. Patagonia. Historia de la coexistencia pacífica entre galeses, pampas y tehuelches*. Patagonia Sur.
- González-Errázuriz, F. (2023). Francia y el estrecho de Magallanes. Algunos datos que faltaban. *Magallania*, 51(15), 1-20.
- Gusinde, M. (1991 [1974]). *Los indios de Tierra del Fuego*. Tomo 3º: Los Halakwulup. Centro Argentino de Etnología Americana.
- Haller, S., y García, S. (2022). La producción de aceite de pingüino en Patagonia y Malvinas (1850-1880). *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* <https://journals.openedition.org/nuevomundo/88869>
- Haller, S., y Vezub, J. (2022). "A la sombra de tal misterio": el Informe Piedra Buena al gobierno argentino de los recursos costeros de la Patagonia atlántica (1865). *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* <https://journals.openedition.org/nuevomundo/90510>
- Harrington, T. (1935). Observaciones sobre varios vocablos indios. *Publicaciones del Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras*, Buenos Aires, serie A, tomo IV, 59-69.

- Inakayal, A.M. (1863). Carta al Comandante de Patagones, Julián Murga: Mercedes, 23 de junio de 1863. En Pavez, J. (2008) *Cartas mapuche* (p. 398). CoLibris-OchoLibros
- Lacoste, P. (2002). La guerra de los mapas entre Chile y Argentina. Una mirada desde Chile. *Historia*, 35, 211-249.
- Llangtxüf, José María Bulnes (1856). Carta al Comandante del Fuerte El Carmen de Patagones, Benito Villar: Cabeza de Buey: 12 de junio de 1856. En Pavez, J. (2008), *Cartas mapuche* (p. 281). Colibris-OchoLibros.
- Lobos, O. (2015). *Calfucura. Correspondencia, 1854-1873*. Colihue.
- Malvestitti, M., y Orden, M.E. (2014). *Günün a Yajütshü. El Vocabulario Puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche*. Universidad Nacional de La Pampa.
- Mardones, J. (1847). Nota al ministro de la Guerra y Marina: Fuerte Bulnes, noviembre 16 de 1847. En M. Martinic y A. Prieto (Eds.) (1999), *Diario de guerra del Fuerte Bulnes* (pp. 213-214). Universidad de Magallanes.
- Martinic, M. (1971) Presencia de Chile en la Patagonia Austral, 1843-1879. Andrés Bello.
- Martinic, M. (1979). La política indígena de los gobernadores de Magallanes, 1843-1910. *Anales del Instituto de la Patagonia*, Punta Arenas, 10, 7-58.
- Martinic, M. (2000). Informaciones etnográficas extraídas del diario inédito de Santiago Dunne, Secretario de la Gobernación de Magallanes. *Anales del Instituto de la Patagonia, Serie Ciencias Humanas*, 28, 45-52.
- Martinic, M. (2004). Consideraciones sobre el primer retrato fotográfico de un patagón. *Magallania*, 32, 23-27.
- Martinic, M. (2013). Los aónikenk: ¿epítome del buen salvaje? *Magallania*, 41, 5-28.
- Mayorga, M. (2020). *Pieles, tabaco y quillangos. Relaciones entre loberos angloestadounidenses y aborígenes australes en la Patagonia (1780-1850)*. Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Ediciones de la Subdirección de Investigación.
- Mendoza, D. (1865). Apuntes. En A. Braun-Menéndez y J. Cáceres-Freyre (1939), *Los apuntes del secretario y capitán de guardias nacionales, don Doroteo Mendoza. Anuario de Historia Argentina*, pp. 9-20.
- Mendoza, D. (1866). Memoria de mi viaje al estrecho de Magallanes y mi estadía en la tribu del cacique Casimiro de los tegüelchos. Suscrita en Buenos Aires, julio 12 de 1866. En A. Braun-Menéndez y J. Cáceres-Freyre (1939), *Los apuntes del secretario y capitán de guardias nacionales, don Doroteo Mendoza. Anuario de Historia Argentina*, pp. 20-29.
- Mondelo, O. (2012) *Tehuelches: danza con fotos, 1863-1963*. Presidencia de la Nación [Argentina].
- Moreno, F. (1879). *Viaje á la Patagonia austral: 1876-1877: emprendido bajo los auspicios del gobierno nacional*. La Nación.
- Morgan, E. (1904). *Dringo'r Andes*. Y brodyr Owen. (Trad. cast. 2007. *Hacia los Andes*. El Regional).
- Musters, G. (1871). *At home with the Patagonians: A year's wanderings over introdden ground form the Straits of Magellan to the Rio Negro*. John Murray (Trad. cast. 1964. *Vida entre los patagones. Un año de excursiones por tierras no frecuentadas desde el estrecho de Magallanes hasta el Río Negro*. Solar/Hachette. Edición y notas de Raúl Rey Balmaceda).
- Pavez, J. (2008). *Cartas mapuche; siglo XIX*. CoLibris-Ocho Libros.
- Piedrabuena, L. (ca. 1882). Informe a Henry Reynard, cónsul inglés en Punta Arenas. En T. Cailliet-Bois (1933), *Los salvamentos de Piedrabuena. Argentina Austral*, edición de agosto de 1933, pp. 63-66.
- Piedrabuena, L. y Moyano, C. (1877) Breves apuntes sobre el río y Territorio de Santa Cruz. En Moyano, C. (1931). *Viajes de exploración a la Patagonia (1877-1910)* (pp. 11-18). Imprenta Mercatali.
- Rawson, G. (1865). Carta a Lewis Jones. Buenos Aires: 16 de septiembre de 1865. En *Memoria del Ministerio del Interior de la República Argentina presentada al Congreso Nacional de 1866* (pp. 416-421). Imprenta de la Tribuna. <https://repositorio.anh.org.ar/handle/anh/755>
- Riobó, D. (1868). *Exposición sobre los acontecimientos que han tenido lugar en la colonia de Magallanes*. Imprenta de la República.
- Riobó, D. (1868). Oficio al Ministerio del Interior. Punta Arenas: 5 de febrero de 1868. Archivo Nacional, Santiago de Chile, fondo Ministerio del Interior, vol. 518. En E. Bustos (2021), *Los aónikenk y los estados de Chile y Argentina. La disputa por la Patagonia durante el siglo XIX*. Tesis para optar al grado de Doctor en Historia. Instituto de Historia, Facultad de Filosofía y Educación Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, pp. 249-250.
- Roncagli, G. (1884). Memorie e Relazione. Da Punta Arenas a Santa Cruz. *Bolletino della Società Geografica Italiana*, secc. II, vol. IX, 741-784.
- Sayweke, V. (ca. 1880). Carta a Lewis Jones. En E. Morgan (2007 [1904]), *Hacia los Andes* (pp. 62-63). Imprenta El Regional.
- Schmid, T. (1860). Journal. *The Voice of Pity for South America*, II, 178-190. <https://www.repositorio.cenpat-conicet.gob.ar/items/17b818f1-5d68-4cbd-9e9f-e3b524e620dc>

- Schmid, T. (1862). Journal. *The Voice of Pity for South America*, Bristol, IX, 121-135. <https://www.repositorio.cenpat-conicet.gob.ar/items/16ca617b-33a6-4e5c-aa6c-56264d7dd879>
- Silva, P. (1844). Nota al intendente de Chiloé: Puerto de San Felipe, mayo 7 de 1844. En M. Martinic y A. Prieto (Eds.) (1999), *Diario de guerra del Fuerte Bulnes* (pp. 14-18). Universidad de Magallanes.
- Simpson, E.M. (1876). Algunas noticias sobre los canales occidentales de Patagonia, Magallanes y el río Santa Cruz. Valparaíso: 28 marzo 1875. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*. Tomo II, 45-61.
- Tratado de Amistad y Comercio entre la Colonia de Chile y las naciones chon representadas por Centurión y Casimiro (1844). En Martinic, M. (1979). La política indígena de los gobernadores de Magallanes, 1843-1910. *Anales del Instituto de la Patagonia*, Punta Arenas, 10, 47-48; citado de Braun Menéndez, A. (1943). *Fuerte Bulnes*. Emecé, pp. 325-326.
- Tratado entre los representantes Francés, Antonio, Chiquichan y el gobierno argentino (1865). En M. Gavirati (2017), *Chupat-Camwy. Patagonia. Historia de la coexistencia pacífica entre galeses, pampas y tehuelches*. Patagonia Sur, pp. 444-446.
- Tratado entre el gobierno Nacional Argentino y representantes Casimiro Viguá, Criman, Güimosque y Yonzon (1866). En J. Raone (1974), Algo más sobre el cacique Casimiro Bigua, Doroteo Mendoza y la colonia indígena "La Argentina", en Puerto San Gregorio, sobre el Estrecho de Magallanes. *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional, celebrado en Comodoro Rivadavia, 12-15 de enero de 1973*. Academia Nacional de la Historia, pp. 253-255.
- Urbina-Burgos, R. (2004). *Población indígena, encomienda y tributo en Chiloé, 1567-1813. Política estatal y criterios locales sobre el servicio personal de "veliches" y payos*. Instituto de Historia de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Vera, R. (1897). *La Colonia de Magallanes i Tierra del Fuego (1843-1897)*. Imprenta de la Gaceta.
- Vezub, J. (2009). *Valentín Saygüequé y la gobernación indígena de las Manzanas*. Prometeo Libros.
- Viegas-Barros, P. (2001). Enoo y guaícaro. Dos entidades lingüísticas problemáticas de la Patagonia austral. *Actas Tercer Congreso Argentino de Americanistas (1999)*, Tomo II, pp. 485-499.
- Vignati, A. (1958). El descubrimiento del lago Argentino. La expedición Piedra Buena - Gardiner, octubre 1867. *Revista de Educación*, III(1), 62-67.

b) Cartografía

1769. *Mapa marítimo del Estrecho de Magallanes*. Juan de la Cruz Cano y Olmedilla.
1834. *The strait of Magalhaens commonly called Magellan: surveyed by the officers of his Majesty's ships Adventure and Beagle under the direction of captains Phillip Parker King F.R.S. Pringle Stokes & Robert Fitz Roy 1826-1830, 1832-1834*. J. & C. Walker (publish according to act of parliament at the Hydrographical Office of Admiralty may 2, 1832).
1889. *Harbors and anchorages in Magellan strait. From British surveys in 1868 & 1880, corrected to 1882*. Hydrographic Office, Washington D.C. JR Bartlett, commander U.S.N.
1913. *Mapa de Chile*. Oficina Mensura de Tierras. Cuarterones 51°/53°S - 76°/71°50'O, 53°/54°S - 76°/71°50'O.
2020. *Mapa del diario de viaje de Lehman-Nitsche en Fuegopatagonia*. Samuel García-Oteiza. En M. Malvestitti, M. Farro y J. Bascopé-Julio. Series de mediación en el diario de viaje de Lehmann-Nitsche a Tierra del Fuego, 1902, ponencia presentada al III Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación, Universidad Católica de Temuco, 14 de septiembre al 6 de octubre.
2023. *Tabla geográfica con documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas*. Samuel García-Oteiza y Joaquín Bascopé Julio. En M. Malvestitti y M. Farro (2023), *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas* (pp. 18-19). Universidad Nacional de Río Negro.